



**miradasDOC**

Festival Internacional de Cine Documental de Guía de Isora  
Guía de Isora - Canarias - España / del 1 al 7 de noviembre de 2009



**MiradasDoc**  
**Festival Internacional de Documentales**  
**de Guía de Isora**

**MiradasDoc**  
**Guía de Isora International**  
**Documentary Film Festival**



**MiradasDoc**  
**Festival Internacional de Documentales**  
**de Guía de Isora**

**MiradasDoc**  
**Guía de Isora International**  
**Documentary Film Festival**

**Ayuntamiento de Guía de Isora**  
Guía de Isora, Tenerife, Canarias  
2009

MiradasDoc. Festival Internacional  
de Documentales del Sur  
Ayuntamiento de Guía de Isora

Depósito Legal:  
Guía de Isora, 2009

# ÍNDICE

## INDEX

**BIENVENIDA / WELCOME, 11**

**SALUDO / GREETINGS, 13**

**PRESENTACIÓN / PRESENTATION, 14**

**SEDES / VENUES, 20**

**MIEMBROS DEL JURADO / MEMBERS OF THE JURY, 23**

JURADO CONCURSO INTERNACIONAL. LARGOMETRAJES Y CORTOMETRAJES / JURY OF THE INTERNATIONAL COMPETITION: FULL LENGTH FILMS AND SHORT FILMS, 24

JURADO CONCURSO NACIONAL Y ÓPERA PRIMA / JURY FOR THE NATIONAL COMPETITION AND FIRST WORKS, 28

JURADO CONCURSO CANARIAS / JURY FOR CANARIAN COMPETITION, 31

**PREMIOS / AWARDS, 35**

**GUÍA PARA PELÍCULAS / FILM DIRECTIONS, 39**

**SESIÓN OFICIAL DE APERTURA / OPENING CEREMONY, 41**

**SECCIONES COMPETITIVAS / COMPETITIVE SECTIONS, 47**

CONCURSO INTERNACIONAL: LARGOMETRAJE / INTERNATIONAL COMPETITION: FULL LENGTH FILMS, 48

CONCURSO INTERNACIONAL: CORTOMETRAJE / INTERNATIONAL COMPETITION: SHORTS, 60

CONCURSO INTERNACIONAL: ÓPERA PRIMA / INTERNATIONAL COMPETITION: FIRST WORK, 73

CONCURSO NACIONAL / NATIONAL COMPETITION, 82

CONCURSO CANARIAS / CANARIAN COMPETITION, 93

**DOCURAMA, 99**

PUNTO DE VISTA. HOMENAJE A JOAQUÌM JORDÀ/  
PUNTO DE VISTA. TRIBUTE TO JOAQUIM JORDA, 100

FOCUS AMÉRICA  
Cine documental brasileño / Brazilian Documentary Cinema, 110

FOCUS ÁFRICA  
Cine documental egipcio / Egyptian Documentary Cinema, 117

FOCUS ASIA  
Cine documental de India / Indian Documentary Cinema, 137

EL DOCUMENTAL EN TELEVISIÓN, 147

**TALLERES / WORKSHOPS, 156**

DOC EXPRESS, 157

EL DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA FRENTE AL CINE DOCUMENTAL / THE DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY IN DOCUMENTARY CINEMA, 160

PRODUCCIÓN DE CINE DOCUMENTAL / THE PRODUCTION OF DOCUMENTARY FILM, 162

**ACTIVIDADES PARALELAS / PARALLEL ACTIVITIES, 165**

ACTIVIDADES PARALELAS / PARALLEL ACTIVITIES, 166

DOCUMENTAL EN LA PLAZA / DOCUMENTARY ON THE SQUARE, 167

DOCUMENTAL EN LA UNIVERSIDAD / DOCUMENTARY AT UNIVERSITY, 168

ENSEÑANDOC, 170

**SESIÓN ESPECIAL DE CLAUSURA / CLOSING FILM, 180**

**ÍNDICE DE PELÍCULAS / INDEX OF DOCUMENTARIES, 182**

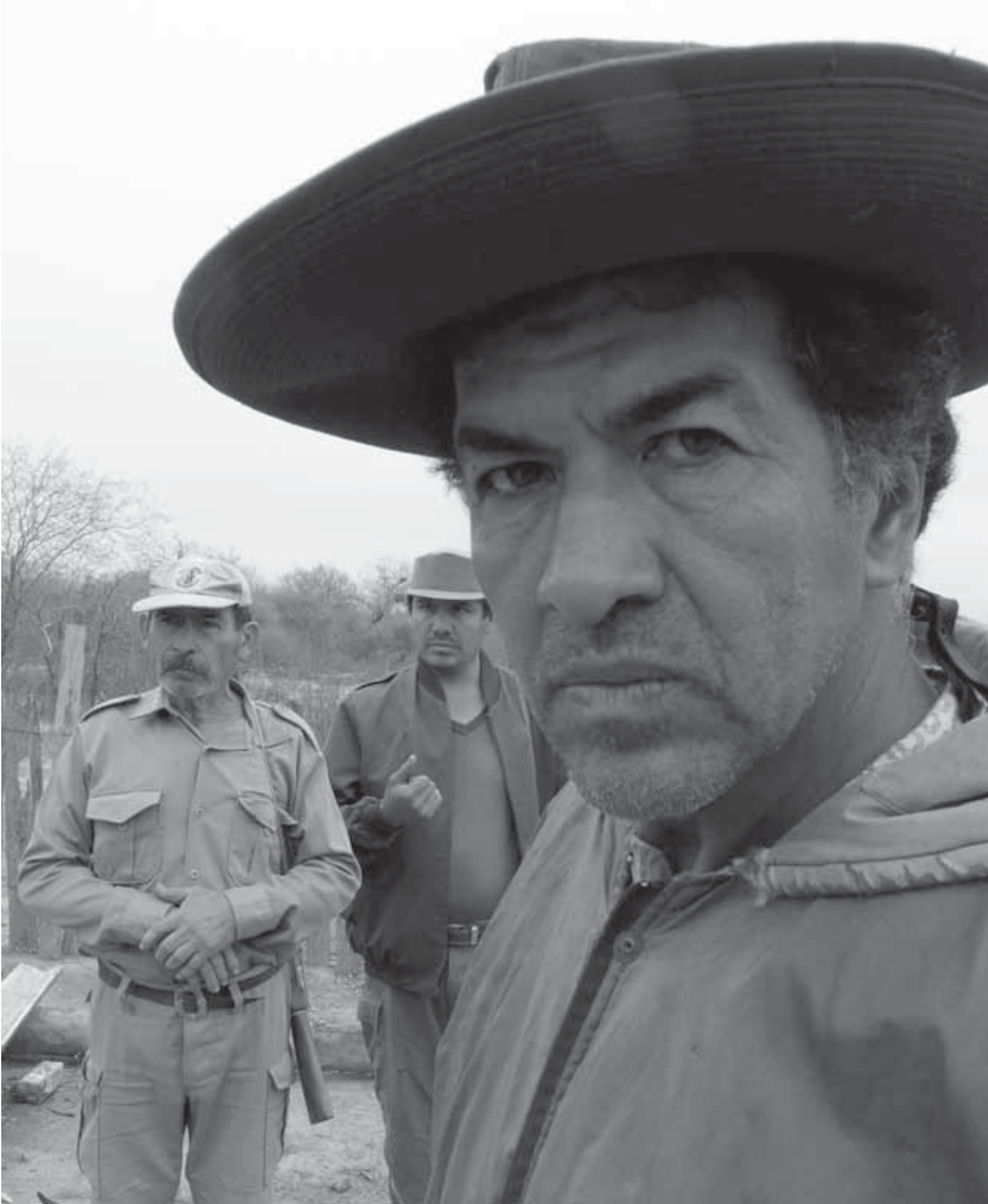
**PALMARÉS 2006, 2007 Y 2008 / LIST OF WINNERS 2006, 2007 AND 2008, 185**



**STAFF MIRADASDOC / MIRADASDOC STAFF, 189**

**AGRADECIMIENTOS / ACKNOWLEDGEMENTS, 192**

**SPONSORS, 193**





## BIENVENIDA

Cuando se cree en un proyecto cultural de hondo calado, como sin duda es el festival Miradasdoc, ocurre como con las ideas: lo importante es la coherencia. La convicción en la utilidad social de festival, su vertiente pedagógica, divulgativa, su condición de foro intercultural, de mercado de proyectos cinematográficos, de alternativa a la oferta cultural al uso, hacen necesario la continuidad de este encuentro anual. Hemos de superar las graves dificultades derivadas de la crisis económica. También la crítica al festival por parte de algunos que ni se han interesado nunca por conocer su alcance, ni por asistir siquiera al pase de un documental. Opción que representan un pasado en el que la cultura municipal era simplemente un erial agostado y yermo, y cuyas propuestas de futuro son en el mejor de los casos, inexistentes. El festival sigue adelante, en un proceso de consolidación que surge de creer en un proyecto de ámbito internacional capaz de realizarse desde Canarias, y con la temeridad de tener su sede en una isla fuera del “área metropolitana”. Hemos sido capaces de convertir las ilusiones en propuestas y el optimismo en hechos. Quizás cuando se consigue algo así, es cuando tiene sentido la gestión política.

Pedro Manuel Martín Domínguez  
Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Guía de Isora

## WELCOME

When a cultural project is created of great importance, such as MiradasDoc, the same thing happens as with ideas: the important thing is coherence. The conviction of the social usefulness of the festival, its educational, informative aspect, its status as an intercultural forum, as a market for film projects, as an alternative to the ordinary cultural options make the continuation of this annual meeting imperative. We must overcome the grave difficulties deriving from the economic crisis. And also the criticism of the festival from certain people who have not even bothered to get to know its scope or to attend a single showing of a documentary. An option they represent is a past in which municipal culture was simply a shrivelled and barren wasteland whose proposals for the future are, in the best possible case, non-existent. The festival continues, in a process of consolidation, which arises from believing in a project of international scope that is capable of being carried out in the Canary Islands, and with the temerity of having its seat on the island outside the “metropolitan area”. We have been able to convert the hopes into proposals and optimism into facts. Perhaps when something like this is achieved is when politics makes sense.

Pedro Manuel Martín Domínguez  
Mayor of the Borough Council of de Isora





## SALUDO

La IV edición de Miradas-Doc, Festival Internacional de documentales de Guía de Isora, supone un nuevo reto, un nuevo impulso, posiblemente este año con más trascendencia por el esfuerzo y la situación tan complicada que atraviesa el mundo, pero también con más ideas e ilusión, con más amigos, voluntarios y colaboradores.

Nos obliga este año a ser más reflexivos, a buscar con más ahínco entre toda la muestra que nos ofrece el Festival, lo que queremos y nos mueve en esta continua lucha diaria, además de conocer lo que pensamos y sentimos en los lugares más lejanos o más próximos a nosotros, y a darnos cuenta los que nos une y no lo que nos separa como personas.

En la semana del 1 al 7 de noviembre conseguimos que el resto del mundo visite Guía de Isora, seguramente nada debería ser igual en nuestra percepción, si entramos a conocerlo, vivirlo, sentirlo y compartirlo, y ésta es una oportunidad única; además supone un aprendizaje personal, una oportunidad abierta a miles de sensaciones y múltiples actividades que se desarrollan.

Quisiera agradecer a todos los que participan en este gran proyecto, la tenacidad, el tiempo, y el trabajo realizado.

Josefa Mesa Mora, Presidenta de MiradasDoc  
Concejal de Cultura, Educación y Participación Ciudadana

## GREETING

The fourth edition of Miradas-doc, the International Documentary Festival of Guía de Isora, involves a new challenge, a new impulse, perhaps with greater transcendence this year due to the effort and the complicated situation that the world is going through, but also with more ideas and hopes, with more friends, volunteers and collaborators.

This obliges us to be more thoughtful this year, to search with even greater determination among all that the Festival offers us for what we want and what moves us in this continual daily struggle, apart from knowing what we think and feel in the most distant places or those nearest to us, and to realise what unites us and not what separates us as people.

In the week from the first to the seventh of November, we have managed to get the rest of the world to visit Guía de Isora. Certainly, nothing should remain the same in our perception of it. If we come to get to know it, experience it, feel it and share it. And this is a unique opportunity as well as a personal learning experience, a wide-open opportunity for thousands of sensations and multiple activities which will take place.

Let me thank all of you who are taking part in this great project for the tenacity, the time and the work carried out.

Josefa Mesa Mora, President of MiradasDoc  
Councillor for Culture, Education and Citizen's Participation



## PRESENTACIÓN

No hay muchas metáforas más apropiadas para la explicación de un festival de cine que la de la vida. Como los organismos que pueblan el planeta, los festivales nacen y crecen, se desarrollan, se buscan, se definen, se enferman. ¿Mueren? Algunos sí. Todos, en algún momento, cabe suponer, desaparecerán - por más que algunos logran anclarse con éxito a la materia de la que se alimentan hasta consustanciarse: durarán exactamente lo que el cine. En cualquier caso, y como sucede con los seres vivos, lo que interesa en ellos no es tanto el principio o el fin, sino el suceder: su forma de andar, su recorrido, la línea que trazan mediante la valoración de lo que proyectan. Como algunos seres vivos, un festival puede ser muchos festivales distintos: posee el derecho a la redefinición, al reinventarse.

MiradasDoc nació hace cuatro años con la vocación de abrir un espacio de exploración múltiple sobre el panorama del cine documental de temática *sur*. Festival, muestras temáticas, foros, mercado debían constituirse como espacios de reflexión aptos para hallar una interpretación más compleja acerca de lo que podríamos denominar como *razones de la realidad*. Un objetivo de esa índole obligaba a incorporar una serie de herramientas potentes a la hora de ofrecer *mundo al mundo*.

La primera de ellas consistía en ceder la responsabilidad del enunciado a su protagonista: por paradójico que pueda parecer en una época caracterizada por una proliferación sin parangón de los artefactos, la uniformidad de los pensamientos es sencillamente espeluznante. Al mismo tiempo que los medios audiovisuales permiten una captura casi irracional *de la memoria del mundo*, las sociedades y los individuos claudican de su capacidad para los juicios — ya sean éstos morales, estéticos, ideológicos, legales o políticos — y entregan con confesa alegría esa capacidad netamente humana de pensar libremente a las llamadas corrientes de opinión, que no

## PRESENTATION

There are not many more appropriate metaphors to explain a film festival than life itself. Like the organisms that inhabit the Earth, festivals are born and grow, develop, are searched for, are defined, become sick. And die? Some do. All of them, at some time or other, one supposes, will disappear – however much some people may try with success to anchor themselves in the material on which they feed until they become consubstantial: they will last for exactly as long as cinema itself. In any case, and as occurs with living beings, what is interesting in them is not so much the beginning or the end but the happening: their way of progressing, the path they take, the line they trace by means of the evaluation of what they show. Just like some living beings, a festival can be many different festivals: it has the right to redefinition, of reinventing itself.

MiradasDoc was born four years ago with the vocation of opening up a space for multiple exploration on the panorama of documentary cinema on the subject of the south. The Festival, thematic screenings, forums, and market were to be set up as spaces of reflection that were apt to find a more complex interpretation about what we might call reasons of reality. An objective of this nature obliged one to incorporate a number of powerful tools when offering the world to the world.

The first of them consisted of granting responsibility for the heading to the leading actor: paradoxical as it may sound, in a period characterised by an unparalleled proliferation of artefacts, uniformity of thought is simply hair-raising. At the same time as the media make possible an almost irrational capture like *memoria de mundo*, society and individuals give up their capacity to make judgments – whether they are moral, aesthetic, ideological, legal or political – according to the designs of forms of power that are practically invisible. The result of this totally contemporary process, and one which character-

son otra cosa, finalmente, que centros de imantación estratégicamente ubicados en esos mismos terrenos — morales, estéticos, ideológicos, legales o políticos — según los designios de formas prácticamente invisibles de poder. El resultado de ese proceso netamente contemporáneo, y caracterizador como pocos de nuestra forma de vida y nuestra *forma mentis*, es el enfrentamiento entre la profusión arrolladora de las situaciones de realidad, la multiplicidad de los artefactos que permiten su conocimiento y la casi absoluta uniformidad de los juicios. A una realidad proteica y multiforme, percibida a través de una maquinización potenciadora de los sentidos, se le opone un pensamiento anémico y anestesiado: un arroyuelo anoréxico y casi sin afluentes, que indica en cada momento y para cada situación cuál debe ser la respuesta. Existe miedo a pensar sin miedo.

De esta forma se reparten condenas, conmisericordias, alegrías, premios y redenciones de manera automática. La realidad no se corporiza, no se encarna, simplemente se rebota, levemente codificada, hacia una inextricable red de comunicaciones más preocupada por mantener el contacto entre todos los puntos de la red que en el intercambio formal de verdaderos contenidos. La mayor parte de los cientos de miles de millones de *sms* que se envían cada día son prueba de esa simple voluntad de contacto definida entre los lingüistas por lo *fático*. Pero también lo son las portadas de muchos periódicos, la política de eslóganes o, en general, las diversas formas de entretenimiento de los ciudadanos. Frente a esa situación general basada en los apriorismos, en los prejuicios y en las apelaciones constantes al sentido común y a la normalidad, un festival como MiradasDoc ha tratado de ofrecerse como una anomalía mediante la entrega de la capacidad enunciativa de los discursos a quienes normalmente no son otra cosa que los protagonistas incidentales de la información.

ises like few others our way of life and our way of mind, is the confrontation between the overwhelming profusion of situations of reality, the multiplicity of the artefacts which make it possible to know it and the almost total uniformity of judgements. A protean and multiform reality, perceived through a mechanisation that empowers the senses, is opposed by an anaemic and anaesthetised style of thought: an anorexic streamlet almost without affluents, which indicates at every moment and for each situation what the response must be. There is fear of thinking without fear.

In this way, condemnations, commiserations, joys, prizes and redemptions are shared out automatically. Reality is not incorporated, is not incarnated, it simply ricochets, slightly coded, towards an inextricable network of communications which is more concerned with maintaining contact between all the points in the network than with the formal exchange of real content.

The majority of the hundreds of thousands, the thousands of millions of *sms* that are sent each day are the proof of that simple desire for contact defined among linguists as phatic. But the front pages of many newspapers are also the same, the policy of slogans or, in general, the diverse ways of entertainment for the citizen. Vis-à-vis that general situation based on a priori attitudes, on prejudices and on constant calls to common sense and normality a festival like MiradasDoc has tried to offer itself as an anomaly by means of the delivery of the capacity to enunciate the discourse to those who normally are nothing other than the incidental protagonists of information.

Another tool that is necessarily integrated in that will to analyse reality in a more complex way which MiradasDoc aspires to propose is to return responsibility in the formation of judgements to its first holder: the citizen. The Kidnapped West might be a good title for



Otra herramienta necesariamente integrada en esa voluntad de análisis más complejo de la realidad que aspira a proponer MiradasDoc era devolver la responsabilidad en la formación de los juicios a sus detentadores primigenios: los ciudadanos. El de *Occidente secuestrado* podría ser un buen título para un tratado sociológico sobre la sociedad de hoy que tratara de emular aquel otro con el que Oswald Spengler (*La decadencia de Occidente*) dilucidó las contradicciones de nuestro mundo en la primera mitad del siglo pasado. Ya entonces el filósofo alemán declaraba que Occidente no lo es todo y que la idea de Occidente acababa. Sin embargo, ni la sociedad de hoy, ni su panorama cultural se encuentran en situación de ofrecer explicaciones que abarquen en una sola mirada un sentido completo del mundo. Más bien al contrario, el Occidente de hoy es tan consciente de que es una parte más del mundo como de que, en sí mismo, no es uno sólo, sino una multiplicidad de pareceres y de conformaciones que precisamente debido a su multiplicidad se ha visto en la necesidad de sustraerse a la diferencia y entregarse a la uniformidad. Es decir, un Occidente *secuestrado*, entregado a sus miedos y a sus fobias, paranoico y esquizofrénico, incapaz de reconocerse y de reconocer, a la búsqueda de una quimera de seguridad en la que el discurso orientado posee más poder de hipnosis que de dilucidación. Occidente *secuestrado* por una visión intermediada, encantado de poder contemplar el mundo a través de anteojos (los medios de comunicación) capacitados para componer el presente por decreto, para instaurar la forma de la actualidad más conveniente en cada caso, y para la construcción consciente, interesada y enriquecedora de las memorias, las expectativas y, sobre todo, los olvidos (lo que *debe* ser olvidado). MiradasDoc aspira a facilitar una interlocución directa, no intermediada, entre los unos y los otros, entre aquellos y estos, entre ellos y nosotros, a través del ojo del documental concebido aquí no como herramienta al servicio de una sola reali-

a sociological treatise about today's society which tries to emulate that other with which Oswald Spengler (*The Decline of the west*) clarified the contradictions of our world in the first half of the last century. Even then the German philosopher declared that the west was not everything and that the idea of the west was coming to an end. However, neither the society of today nor its cultural panorama are in a situation to offer explanations that can grasp in a single view a complete sense of the world. Rather on the contrary, the west of today is as conscious of the fact that it is just one more part of the world as that, in itself, it is not just one but a multiplicity of appearances and of structures which precisely due to its multiplicity has had to withdraw from difference and go over to uniformity. That is to say, a West that is kidnapped, handed over to its fears and its phobias, which is paranoiac and schizophrenic, incapable of recognising itself and of recognising, in the search for a chimera of security in which the oriented discourse has more power of hypnosis than of elucidation. A West kidnapped by an intermediate vision, enchanted to be able to contemplate the world through special spectacles (the media) which are capable of composing the present by decree, to install the form of current time which is most convenient in each case, and for the conscious construction, which is interested and enriching to the memory, the expectations and, above all, the oblivion (which must be forgotten). MiradasDoc aspires to supply a direct, not intermediate, interlocution, between one and the other, between those and these, between them and us, through the eye of the documentary conceived here not as a tool at the service of a single reality but as a mechanism of dialogue which has understood that the multiplicity of forms is, finally, more than a punishment, a beautiful gift.

Finally, MiradasDoc has almost constantly, at least as constantly as has been necessary, as it has been possible to detect, handed itself over to the need to redefine

dad, sino como mecanismo de diálogo que ha comprendido que la multiplicidad de las formas es, finalmente, antes que un castigo, un hermoso regalo.

Por último, MiradasDoc se ha entregado de manera casi constante, al menos tan constante como ha sido necesario, como se ha podido detectar, a la necesidad de redefinir sus propuestas y sus productos. La cetrería de la realidad precisa de la capacidad para definir constantemente a la presa pues hace más falta, en muchos casos, reconocerla que cazarla. ¿Dónde está la realidad? ¿Cómo se constituye? ¿Qué es una *mirada sur*? Fruto de esas reflexiones van surgiendo líneas de indagación que llevan hacia muy diversas formas de seleccionar y de comprender. Este año hemos recibido casi ochocientas películas, y hemos seleccionado apenas cuarenta y cinco. Los valores que sustentan ese proceso de selección se amparan en criterios de calidad, de intensidad, de honestidad que varían y se construyen en función de una inmensa cantidad de variables. Así que, si bien es cierto que la característica determinante del concepto “selección” es la fragmentación y la debilidad, no es menos cierto que el trabajo para la consecución de lo seleccionado obra una *forma de lucidez* que debe defenderse: seleccionar es reinventarse y es crecer y es enfermar, pero también es expresión de voluntad, de alegría y de deseo. Este año, en esta cuarta edición, presentamos una selección que es la encarnadura de esa necesidad de reinención que expresa la *voluntad* de zafarse de una idea estereotipada de realidad, la *alegría* de un diálogo sincero con el otro y el *deseo* de ofrecernos la libertad de tratar de ser novedosos, sorprendentes, cada vez. ¿Acaso es otro, acaso es distinto, el deseo de la vida?

Este año me gustaría destacar el homenaje sentido que ofrecemos a la memoria libre, luminosa y rara — ¿Cuándo sucedió que lo raro dejó de ser lo maravilloso?

its proposals and its products. The falconry of reality requires the capacity to constantly define the prey since it is more necessary in many cases to recognise it than to catch it. Where is reality? What does it consist of? What is a southern view? The fruit of these reflections are the lines of inquiry which take one towards very diverse forms of selecting and of understanding.

This year we have received almost eight hundred films and we have selected no more than forty-five. The values which support this process of selection are based on criteria of quality, of intensity, of honesty which vary and which are built according to an immense number of variables. So, although it is true that the determining characteristic of the concept of “selection” is fragmentation and weakness, it is no less true that the work for achieving that which is selected works a form of lucidity which must defend itself: selecting is reinventing oneself and it is growing and becoming sick, but it is also the expression of will, of joy and of desire. This year, in the fourth edition, we present a selection that is the personification of that need for reinvention that expresses the will to get away from a stereotypical idea of reality, the joy of a sincere dialogue with one’s interlocutor and the desire to offer ourselves the freedom to try to be new, surprising, each time. Is the desire for life any different?

This year, I would like to emphasise the heartfelt tribute that we offer to the free, luminous and rare memory - When did it happen that the rare ceased to be the marvellous? What mental illness, what fear, led to the fall of the rare to the semantic bag of the pejorative? – of Joaquim Jordà. Fortunately for us, in the field of culture, there is nothing posthumous: everything exists, everything is. Jordà is among us. This tribute is not intended to be by MiradasDoc towards one of the most significant directors in the Spanish documentary panorama. It intends to be exactly this: a tribute paid by cinema to cinema.

¿Qué enfermedad mental, qué temor, propiciaron la caída de lo *raro* hasta la bolsa semántica de lo peyorativo?— del maestro Joaquim Jordà. Por suerte para nosotros, en el campo de la cultura, no existe lo póstumo: todo existe, todo es. Jordà está entre nosotros. Este homenaje no quiere ser de MiradasDoc hacia uno de los directores más relevantes en el panorama documental español. Quiere ser exactamente esto: un homenaje del cine al cine.

El de 2009 no será recordado precisamente como un año de abundancia. Es por esa razón por la que deseo agradecer a todas las instituciones colaboradoras la confianza depositada en este proyecto. Son ellas las que hacen posible que MiradasDoc no falte a la cita de noviembre. También quisiera agradecer a todo el equipo la voluntad, el trabajo, la potencia y el saber hacer que ponen en cada uno de los pasos necesarios para que películas de todo el mundo lleguen hasta Guía de Isora en condiciones de ser proyectadas. El enorme trabajo que ello supone hace que en la balanza no haya casi otra cosa que amor hacia esa casa de infinitas habitaciones que es el cine. Sin ese amor sin fisuras no habría festival. Pero tampoco, probablemente, habría cine. Por eso, mi último agradecimiento va para quienes han decidido presentar el fruto de su trabajo, su voluntad y su deseo en MiradasDoc. El regalo de sus películas nos devuelve, una vez más, la confianza en el progreso de las cosas. La esperanza.

Alejandro Krawietz  
Director de MiradasDoc

2009 will not be remembered as precisely a year of abundance. It is for this reason that I wish to say thank you to the institutions that have worked with us for their trust in this project. It is they who make it possible for MiradasDoc to be there in November. I would also like to thank all my team for their will, work, power and knowledge of how to achieve things that they put into each of the steps necessary so that films from all over the world reach Guía de Isora in a condition fit to be shown. The enormous work that this involves means that in the balance there is almost nothing else but love towards that house with an infinite number of rooms that cinema is. Without that unblemished love there would be no festival. But then probably there would be no cinema either. And it is for this reason that my final thanks go to those who have decided to present the fruit of their work, their will and their desire at MiradasDoc. The gift of their films gives us back, once again, our confidence in the progress of things. Hope.



Alejandro Krawietz  
Director of MiradasDoc



**Sedes**

**Venues**



### **Auditorio de Guía de Isora**

C/ La Cruz s/n  
Guía de Isora

tel. 922 85 20 12



### **Centro Cultural de Guía de Isora**

Avda. de Isora, 53  
Guía de Isora

tel. 922 85 14 40



**Miembros del jurado**

**Members of the jury**



## JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL. LARGOMETRAJES Y CORTOMETRAJES

## JURY OF THE INTERNATIONAL COMPETITION. FULL-LENGTH FILMS AND SHORTS.

### Jorge Sánchez Sosa

(1950, Córdoba, Veracruz. México)  
Estudios de Sociología en la Universidad Nacional Autónoma de México. Estudios de Cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica, México. Inicia su actividad cinematográfica en el Cine Club de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la UNAM. Socio-fundador de la distribuidora Zafra-Cine Difusión, Zafra-Video, Cinematográfica Macondo, Producciones Amaranta y Filmanía. Produce diecisiete películas, seis han participado en diferentes secciones del Festival de Cannes, entre estas *Danzón* y *El Coronel no tiene quien le escriba*. Ha tenido la fortuna de producir con relevantes directores latinoamericanos. Fundó y presidió la Asociación Mexicana de Productores Independientes (AMPI) y la Federación Iberoamericana de Productores de Cine y Audiovisual (FIPCA). Ha sido jurado en los Festivales de San Sebastián, Sundance, Toronto, La Habana y Morelia, entre otros. Fue miembro del Consejo Consultivo de IMCINE, Canal 22 y continúa dentro del Consejo Directivo de la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano presidida por Gabriel García Márquez. Ocupó el cargo de Cónsul General de México en Río de Janeiro de junio 2001 a septiembre 2005. A partir de octubre del 2005, se desempeña como Director General del Festival Internacional de Cine en Guadalajara.

(1950, Cordoba, Veracruz. Mexico)  
He studied Sociology at the Universidad Nacional Autónoma in Mexico. He studied Cinema at the Centro de Capacitación Cinematográfica, Mexico. He began his cinematographic activity at the Film Club of the Faculty of Political and Social Sciences of UNAM. He is a founder and partner in the Zafra-Cine Difusión, Zafra-Video, Cinematográfica Macondo, Producciones Amaranta and Filmanía distribution companies. He has produced seventeen films, of which six have participated in different sections of the Cannes Film Festival, including *Danzón* and *El Coronel no tiene quien le escriba*. He has had the good fortune to have been a producer for significant Latin-American directors. He founded and was president of the Mexican Association of Independent Producers and the Latin-American Federation of Cinema and Audiovisual Producers. He has been a judge at the Festivals of San Sebastian, Sundance, Toronto, Havana and Morelia among others. He was a member of the Consulting Council of IMCINE, Canal 22 and continues to be a Director of the Foundation for New Latin-American Cinema, under the presidency of Gabriel Garcia Marquez. He occupied the position of Mexican Consul in Rio de Janeiro from June 2001 to September 2005. From October 2005 onwards, he has been the General Director of the Guadalajara Film Festival.



## María Ramos

María Ramos (1964) nació en Brasilia, Brasil. En 1990, se trasladó a los Países Bajos donde entró en la Academia de Cine y Televisión.

Su primer documental *Brasilia, a day in February* (Brasilia, un día en Febrero), recibió el Premio del Jurado en el Festival Internacional de Documentales It's all true de São Paulo y fue proyectado en varios festivales internacionales de cine. En 1998, creó y dirigió *Butterflies in your stomach* (Mariposas en el estómago), una serie de documentales sobre niños enamorados para la televisión VPRO holandesa. Esta serie fue nominada para el *Grote Kinderkast-televisieprijs*, el premio al mejor programa infantil en los Países Bajos en 1999.

*Desi*, una producción Pieter van Huystee en cooperación con la Televisión VPRO, obtuvo el premio de la Audiencia en el Festival Internacional de Documentales de Ámsterdam (IDFA) en el 2000, y el Golden Calf al mejor documental en el Netherlands Film Festival en el 2001. *Justiça*, una coproducción de Selfmade Films, Limite y NPS, ganó nueve premios internacionales entre ellos: el Grand Prix en el Festival Internacional de Cine Visions du Réel en Nyon (Suiza, 2004); el Grand Prix en el Festival Internacional de Documentales de Taiwán (2004); La Vague d'Or por la mejor película en el Festival Internacional de Mujeres en el Cine de Burdeos (Francia, 2004); el Amnesty Award (Premio Amnistía) en el Festival Internacional de Documentales CPH de Copenhague (Dinamarca 2004); el premio Dirk van der Syden (Bélgica, 2005); Mejor Película (Categoría Atlántica) en el Festival Tui Internacional de Documentales (España, 2005); Mención Especial del Jurado en el Festival Internacional de Documentales de Lisboa (2004). Su última película, *Juizo*, producida por Diler & Associados y Nofoco Films inauguró el

Maria Ramos (1964) was born in Brasília, Brazil. In 1990, she moved to the Netherlands where she entered the Netherlands Film and Television Academy.

Her first feature documentary *Brasilia, a day in February* was awarded the Prize of the Jury at the International Documentary Festival 'It's all true' in São Paulo and was screened at several international film festivals. In 1998, she created and directed *Butterflies in your stomach*, a documentary series about children in love for the Dutch VPRO Television. The series was nominated for the *Grote Kinderkast-televisieprijs*, the award for best children's program in the Netherlands in 1999.

*Desi*, a Pieter van Huystee production in co-operation with VPRO Television, won the Audience Award at the Amsterdam International Documentary Festival (IDFA) in 2000, and the Golden Calf for best documentary film at the Netherlands Film Festival in 2001. *Justiça*, a Selfmade Films, Limite and NPS co-production, won nine international prizes among them: the Grand Prix at 'Visions du Réel' International Film Festival in Nyon (Switzerland 2004); the Grand Prix at Taiwan Int. Doc. Film Festival (2004); La Vague d'Or for best film at Bordeaux Int. Festival of Women in Cinema (France, 2004); the Amnesty Award at CPH Doc -Copenhagen Int. Doc. Festival (Denmark, 2004); the Dirk van der Syden Award (Belgian, 2005); Best Film (Atlantic Category) at Play Doc - Tui Int. Doc. Festival (Spain, 2005); Special Mention of the Jury at the Lisbon Int. Doc. Film Festival (2004). Her latest film, *Juizo*, produced by Diler & Associados and Nofoco Films opened at the Locarno International Film Festival (Filmmakers of the Present Competition) in 2007. It received the FIPRESCI (International Federation of Film Critics) Award at the DOK Leipzig - International Festival for documentary and animated

Festival Internacional de Cine de Locarno (Filmmakers of the Present Competition) en 2007. Recibió el premio FIPRESCI (Federación Internacional de Crítica Cinematográfica) en el DOK Leipzig – Festival Internacional de Documentales y películas animadas (Alemania, 2007), el *Grand Prix* en el Festival Internacional de Documentales One World en Praga (República Checa, 2008) y en el Festival Internacional de Documentales Watch Docs de Polonia. María Ramos trabaja actualmente en la producción de su primera película de ficción *48 horas*, una producción de Pieter van Huystee. Es también consejera del Dutch Cultural Broadcasting Fund.

films (Germany, 2007), the Grand Prix at the One World Int. Doc. Festival in Prague (Czech Republic, 2008) and at the Watch Docs Int. Doc. Festival in Poland. Maria Ramos is currently working on the production of her first fiction film, *48 hours*, a Pieter van Huystee production. She is also adviser to the Dutch Cultural Broadcasting Fund.



## Claudia Von Alemann

Claudia von Alemann. Nacida en Seebach, Turingia, antigua RDA. Ha estudiado historia del arte y sociología en la Universidad Libre de Berlín y Cine en el Instituto de Cine Hochschule für Gestaltung Ulm con Alexander Kluge. Trabajó y vivió en París en 1968-69 y desde 1974 hasta 1980. En 1973 organizó el 1er Festival de Cine Internacional de Mujeres junto al también director de cine Helke Sander, en Berlín Occidental. Publicó el libro *The Next Century Will Be Ours / Utopian Ideas of French Utopia Socialist Women In 1830*, en Frankfurt (1980). Desde 1982 hasta 2005 fue Profesora de Cine en la Universidad de Ciencias Aplicadas, en Dortmund. Es miembro de la Academia del Cine Europeo (EFA) y está casada con el director cubano Fernando Pérez. Claudia von Alemann vive entre La Habana y Berlín. Ha dirigido documentales desde 1967 y recibió entre otros los premios de la Asociación de Críticos de Cine Alemanes por *Die Reise nach Lyon*, dos premios en la Primera Manifestación Internacional de el Audiovisual, en Montbéliard, Francia, por *Das Frauenzimmer*, el Premio del Jurado en el Festival Internacional de Cine y Vídeo de Mujeres de Montréal / Québec por *Das nächste Jahrhundert wird uns gehören*. Ha impartido clases, lecturas y conferencias en EICTV (Cuba), ICA (Reino Unido), Cambridge (Reino Unido), Harvard (EE.UU.), entre otras instituciones.

Claudia von Alemann. Born in Seebach, Thuringia, in the old German Democratic Republic. She studied art history and sociology at the Free University of Berlin and Cinema at the Institute of the Cinema Training School in Ulm with Alexander Kluge. She lived and worked in Paris in 1968-69 and between 1974 and 1980. In 1973, she organised the First Women's International Film Festival together with Helke Sander, who was also a film director, in West Berlin. She published a book entitled *The Next Century Will Be Ours / Utopian Ideas of French Utopia Socialist Women In 1830*, in Frankfurt in 1980. Between 1982 and 2005 she was a Teacher of Cinema at the University of Applied Sciences in Dortmund. She is a member of the European Film Academy (EFA) and she is married to the Cuban director, Fernando Pérez. Claudia von Alemann lives in Havana and Berlin. She has directed documentaries since 1967 and has received, among others, the prizes of the Association of Critics of German Cinema for *Die Reise nach Lyon*, two prizes at the First International Manifestation of the Audiovisual, at Montbéliard, France, for *Das Frauenzimmer*, the Jury Prize at the International Women's Film and Video Festival in Montreal/ Quebec for *Das nächste Jahrhundert wird uns gehören*. She has taught classes and given lectures and talks at the EICTV (Cuba), ICA (UK), Cambridge (UK), Harvard (USA), among other institutions.



## JURADO DEL CONCURSO NACIONAL Y ÓPERA PRIMA

## JURY FOR THE NATIONAL AND FIRST FILM COMPETITIONS

### Joan Álvarez

**Joan Álvarez Valencia** (1953, Valencia). Guionista, periodista y ensayista. Guionista de *Sin papeles* (largometraje) y *El genio del hierro* (documental de creación). Coguionista de *Severo Ochoa* (miniserie para TVE y TVV). Es autor de numerosos artículos de información, crítica y opinión en diferentes medios. En la actualidad es Director-Gerente de la Fundación para la Investigación del Audiovisual creada por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y la Generalitat Valenciana, Co Director, con José Luis Borau, del Master Iberoamericano en Guión de Cine de la FIA/UIMP, Presidente de los Escritores Valencianos del Audiovisual (EDAV), Coordinador del programa de guión del Centro de Formación Ciudad de la Luz de Alicante, Co Director y tutor en el Taller de Creación y Producción de TVmovies de la RTVV y la FIA/UIMP en Valencia, Creador y director de la Red Iberoamericana de Desarrollo Audiovisual y Profesor-tutor del Laboratorio de Escritura Audiovisual de Canarias. Entre otros trabajos anteriores también se cuenta el desempeño como Asesor del Ministerio de Cultura para la elaboración de la ley del Cine de 1994 (1992-1994), Director de la Filmoteca de la Generalitat valenciana (1990-1992), y Adjunto al director del Centro de Arte Reina Sofía de Madrid (1987-89) además de numerosos cursos y seminarios de comunicación, periodismo y escritura de guión en diferentes universidades.

**Joan Álvarez Valencia** (1953, Valencia). Scriptwriter, journalist and essayist. He was the scriptwriter of *Sin papeles* (full-length) and *El genio del hierro* (creative documentary). Co-scriptwriter of *Severo Ochoa* (mini-series for TVE and TVV). He is the author of numerous articles of information, criticism and opinion in different media. He is currently Director-Manager of the Foundation for Research on the Audiovisual created by the Menéndez Pelayo International University and the Regional Government of Valencia, Co-Director, with José Luis Borau, of the Latin-American Masters in Film Scriptwriting of the FIA/UIMP, President of the Valencia Audiovisual Writers Association, Co-ordinator of the script programme at the City of Light Training Centre in Alicante, Co-Director and teacher at the Creation and TV Movie Production Workshop of the RTVV and the FIA/UIMP in Valencia, Creator and director of the Latin American Network of Audiovisual Development and Teacher-Tutor of the Laboratory for Audiovisual Writing of the Canaries. Among other previous jobs there is the work he carried out as Advisor to the Minister of Culture for drawing up the Cinema Act in 1994 (1992-1994), Director of the Film Archive of the Valencian Region (1990-1992), and Assistant Director of the Reina Sofia Arts Centre in Madrid (1987-89) as well as numerous courses and seminars on communication, journalism and scriptwriting at different universities.



## Juan A. Castaño

Licenciado en Ciencias de la Información, rama de Imagen, por la Universidad Complutense de Madrid. Reside en Tenerife desde 1977, donde ha desarrollado una permanente actividad como dinamizador del medio cinematográfico en las Islas, tanto desde su faceta como director de fotografía de películas fundamentales del cine canario como por su aplicación en el campo de la didáctica, impartiendo cursos y talleres.

Su actividad profesional combina los trabajos en Canarias con frecuentes salidas al exterior para el rodaje de largometrajes, documentales y series de televisión. Es socio fundador y miembro de la prestigiosa productora tinerfeña La Mirada. Entre sus trabajos más reconocidos se encuentran: los multipremiados cortometrajes *Esposados* (nominado al Oscar), *Ruleta* (Sección Oficial Festival de Cannes) y *La Raya*; los largometrajes *La isla interior*, *Al final del Camino*, *El club de los suicidas*, *El penalty más largo del mundo* y *Hombres felices* y los documentales *El largo viaje de Rústico*, *Fuera de juego*, *La isla donde duerme la Edad de Oro*, *Al-Frousiyya* y *Al-Andalux*, *Mi amigo el delfín*. Actualmente se encuentra en preparación del documental *Luces y sombras* (*Cubillo, historia de un crimen de estado*).

He is a graduate in Information Science, specialising in Image, from the Universidad Complutense in Madrid. Since 1977, he has lived on Tenerife, where he has been permanently involved in revitalising the medium of cinema in the Islands, both in his facet as a director of photography for some basic films of Canarian cinema and due to his work in the field of teaching courses and workshops.

His professional activity combines his work in the Canary Islands with frequent trips overseas for shooting feature films, documentaries and TV series. He is a founder and partner at the prestigious Tenerife production company, La Mirada. Among his most widely-acknowledged works are: the multi-award-winning shorts *Esposados* (Linked) (nominated for the Oscar), *Ruleta* (Roulette) (Official Section, Cannes Film Festival) and *La Raya*; the feature films *La isla interior*, *Al final del Camino* (*Road to Santiago*), *El club de los suicidas*, *El penalty más largo del mundo* (*The Longest Penalty Shot in the World*) and *Hombres felices* (*Happy Men*) and the documentaries, *El largo viaje de Rústico*, *Fuera de juego*, *La isla donde duerme la Edad de Oro*, *Al-Frousiyya* y *Al-Andalux*, *Mi amigo el delfín* (*My Friend the Dolphin*). He is currently preparing the documentary, *Luces y sombras* (*Cubillo, historia de un crimen de estado*).



## Magdalena Cueto

Magdalena Cueto es profesora titular de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Oviedo y directora de numerosas tesis doctorales y proyectos de investigación sobre narración literaria y narración fílmica. Imparte un seminario anual sobre *El arte de narrar con imágenes* en la Escuela de Cinematografía y del Medio Audiovisual de la Comunidad de Madrid (ECAM), es profesora del Máster Iberoamericano en *Guión de cine y televisión* organizado por la FIA /UIMP en colaboración con la Universidad de Valencia, y del Postgrado de *Escritura Audiovisual* de la Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña (ESCAC). Ha sido docente de guión en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, en la Universidad del Sagrado Corazón de Puerto Rico y en la Universidad Austral de Chile. Ha colaborado en los talleres de formación de Guionistas de Antena 3 Televisión y ha dirigido numerosos cursos de Extensión Universitaria sobre las fronteras de la ficción y el documental. Codirige, con Joan Álvarez, el Título Propio de *Experto en escritura y producción de programas de TV* de la Universidad de Oviedo.

Magdalena Cueto is a tenured lecturer in Literature and Comparative Literature at the University of Oviedo and the director of numerous doctoral theses and research projects on literary narration and film narration. She gives an annual seminar on *The art of narrating with images* at the School of Cinematography and of the Audiovisual Medium of the Region of Madrid (ECAM). She is also a lecturer for the Latin American Masters on *Television and Cinema Scripts* organised by the FIA / UIMP in collaboration with the University of Valencia, and for the Postgraduate *Course on Audiovisual Writing* at the Advanced School of Cinema and Audiovisuals of Catalonia (ESCAC). She has been a scriptwriting teacher at the International School of Cinema and Television in San Antonio de los Baños, at the Universidad del Sagrado Corazón in Puerto Rico and at the Universidad Austral in Chile. She has worked in the training workshops for scriptwriters of Antena 3 Televisión and she has directed numerous courses of extramural studies on the frontiers of fiction and the documentary. She co-directs, with Joan Álvarez, the Qualification of Expert in writing and production of TV programmes at the University of Oviedo.



## JURADO DEL CONCURSO CANARIAS

## JURY OF THE CANARIAN COMPETITION

### Juan Millares Alonso

Profesor de Medios Audiovisuales en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense de Madrid, cineasta y arquitecto. Ha realizado, desde 1980, varios cortometrajes de ficción y de carácter experimental: entre otros, *El armario de luna* (1986), seleccionado en el The International Student Film Festival de Tel Aviv y *La calle móvil* (1993), seleccionado en el AVE (Festival Internacional del Audiovisual Experimental) de Arnhem (Holanda). En 1990 escribe en colaboración, y dirige la serie para televisión *Mucho cuento*, de 13 capítulos para TVE. Después dirige varias películas documentales como *Cartas no escritas* (1995), *Campamento* (2002) y *Cuadernos de contabilidad de Manolo Millares* (2005), largometraje con el que obtiene el 1º Premio (ex aequo) de la Sección Tiempo de Historia de la 50 Seminci de Valladolid. Ha escrito artículos en diversas publicaciones del sector audiovisual; ha participado en congresos internacionales, encuentros, jornadas y mesas redondas desde 1985; ha sido jurado de la Sección Tiempo de Historia de la 51 Semana Internacional de Cine de Valladolid, en el Concurso Iberoamericano de Cortometrajes del Festival de Cine de Huesca, en la Mostra de Cine Latinoamericano de Lleida y en la Semana de Cine Iberoamericano de Villaverde (Madrid). Ha formado parte de la Comisión de Expertos del ICAA (Instituto del Cine y las Artes Audiovisuales) del Ministerio de Cultura.

### Juan Millares Alonso

Teacher of Audiovisual Media at the Fine Arts Faculty at the Universidad Complutense in Madrid, filmmaker and architect. Since 1980, he has made a number of fiction shorts of an experimental nature: among others, *El armario de luna* (1986), selected at The International Student Film Festival in Tel Aviv and *La calle móvil* (1993), selected at the AVE (International Festival of Experimental Audiovisuals) in Arnhem (Holland). In 1990, he co-wrote and directed the television series, *Mucho cuento*, in thirteen chapters for TVE. He then directed a number of documentary films such as *Cartas no escritas* (1995), *Campamento* (2002) and *Cuadernos de contabilidad de Manolo Millares* (2005), a full-length film with which he received the First Prize (ex aequo) from the Time for History section of the 50th Valladolid Seminci. He has written articles in a number of publications from the audiovisual sector; he has participated in international conferences, meetings, workshops and round tables since 1985; he has been a jury member at the Time for History Section of the 51st Valladolid International Film Week, in the Latin American Shorts Competition at the Huesca Film Festival, at the Latin-American Film Festival in Lerida and at the Villaverde (Madrid) Latin-American Film Week. He has formed part of the Expert Commission of the Institute of the Cinema and Audiovisual Arts of the Ministry of Culture.





## Andrés Koppel

Andrés Koppel (Andrés Modolell Koppel) nace a mediados de los sesenta en Friburgo (Alemania), pero su familia pronto se traslada a Tenerife, en 1970. Tras un breve escaqueo con la Física en la Universidad de La Laguna, encuentra su vocación en el cine cuando participa en la primera película de la escuela de Canarias, *Bajo la noche verde*. En Madrid estudia Ciencias de la Información en la Universidad Complutense, y en Barcelona se inicia en el mundo del cine, donde pasa cuatro años montando y postproduciendo más de doscientos anuncios de publicidad. Agotada esta etapa, se instala en Los Ángeles, donde cursa estudios de dirección y guión en UCLA y dirección de actores con Don Richardson. Y a su regreso de Estados Unidos, convence a la productora La Mirada para que le produzca el medimetraje *La Raya*. Ejerce de coordinador de la Filmoteca Canaria hasta que se instala de nuevo en Madrid a finales de los noventa y se consolida en la industria cinematográfica como guionista. Ocupa el cargo de jefe de desarrollo de proyectos en Sogecine hasta fin de 2001. Durante este periodo, escribe junto al director Juan Carlos Fresnadillo *Intacto*, y para el director Miguel Bardem, *Noche de Reyes*. Otros proyectos que aborda son: *Soberano*; *Real, la película oficial del Real Madrid* —junto a Borja Manso—; y *Un día sin fin*, el remake europeo de *Atrapado en el tiempo*.

## Andrés Koppel

Andrés Koppel (Andrés Modolell Koppel) was born in the mid-Sixties in Freiburg (Germany) but his family moved to Tenerife in 1970. After a brief fling with physics at the University of La Laguna, he found his vocation in the cinema when he took part in the first Canarian teaching film, *Bajo la Noche Verde*. In Madrid, he studied Information Science at the Universidad Complutense, and in Barcelona he began to work in the world of films where he spent four years editing and doing post-production on over two hundred advertisements. Having learned all he could, he went to Los Angeles, where he studied directing and scriptwriting at UCLA and directing actors with Don Richardson. On his return from the United States, he persuaded the La Mirada production company to produce the medium-length film, *La Raya*. He worked as a co-ordinator of the Canarian Film Archive until he again settled in Madrid in the late 1990s and established himself in the film industry as a scriptwriter. He occupied the position of head of project development at Sogecine until the end of 2001. During this period, he wrote, together with the director, Juan Carlos Fresnadillo, *Intacto*, and for the director, Miguel Bardem, *Noche de Reyes*. Other projects in which he has been involved are: *Soberano*; *Real, la película oficial del Real Madrid* —together with Borja Manso—; and *Un día sin fin*, the European remake of *Atrapado en el tiempo*.



## Sergio Morales Quintero

Las Palmas de Gran Canaria. Licenciado en Ciencias de la Información (Imagen) por la Universidad Complutense de Madrid, Titulado en Imagen y Sonido por el Instituto Oficial de Radiotelevisión (TVE-Madrid). Reportero gráfico, sonido y cámara, en Televisión Española (TVE) durante siete años. En la Consejería de Cultura del Cabildo de Gran Canaria ha sido programador, realizador y productor en distintos géneros audiovisuales, incluyendo el documental. De septiembre de 2005 a enero de 2009 ha dirigido el centro cultural Gran Canaria Espacio Digital. Coordina el festival Canariasmediafest desde su quinta edición y ha coordinado el Proyecto Atlántico de Arte Digital (PAAD, programa europeo Interreg IIIB Azores-Madeira-Canarias 2005-06). Ha participado como jurado y asesor en festivales nacionales e internacionales, y como ponente en conferencias y seminarios relacionados con el audiovisual y la relación arte-tecnología. También ha colaborado en diversas publicaciones y en la elaboración de documentos de análisis y promoción relacionados con el audiovisual.

## Sergio Morales Quintero

Las Palmas de Gran Canaria. A graduate in Information Science (Image) from the Universidad Complutense in Madrid. A graduate in Image and Sound from the Official Radio-Television Institute (TVE-Madrid). Graphic, sound and camera reporter at Televisión Española (TVE) for seven years. At the Department of Culture of the Gran Canaria Island Authority, he has been a programmer, filmmaker and producer in a range of audiovisual genres, including documentaries. From September 2005 to January 2009, he was manager of the Gran Canarian cultural centre, Espacio Digital. He has been coordinating the Canariasmediafest festival since its fifth edition and has coordinated the Atlantic Digital Art Project (a European Interreg IIIB programme, Azores-Madeira-Canaries 2005-06). He has participated as a judge and/or consultant at Spanish and overseas film festivals and as a speaker at conferences and seminars related with the audiovisual world and the relationship of art and technology. He has also collaborated on a number of publications and in the preparation of documents of analysis and promotion related with the audiovisual.





**Premios. Sección Oficial**

**Awards. Official Section**

## SECCIÓN INTERNACIONAL PREMIOS OFICIALES

### **Premio al Mejor Largometraje Documental**

Dotado con 10.000 €

Otorgado por el Iltre. Ayuntamiento de Guía de Isora.

El premio al mejor largometraje documental es un reconocimiento a la obra documental de autor en un formato superior a los 30 minutos.

### **Premio al Mejor Cortometraje Documental**

Dotado con 6.000 €

Otorgado por el Iltre. Ayuntamiento de Guía de Isora.

El premio al mejor corto documental es una apuesta por los formatos de corta duración, trabajos cuya duración sea inferior a los 30 minutos.

### **Premio a la Mejor Ópera Prima**

Dotado con 4.000 €

Otorgado por el Iltre. Ayuntamiento de Guía de Isora.

Este premio es otorgado como apoyo a los nuevos realizadores y sus primeras obras. De este modo se quiere contribuir al desarrollo del documental y a las nuevas generaciones de documentalistas.

Podrán ser de corto, medio o largometraje.

## INTERNATIONAL COMPETITION OFFICIAL AWARDS

### **Best Documentary Full-length Film Award:**

10.000 €

Awarded by the Guia de Isora Municipal Authority.

This award is a recognition to one d'auteur documentary work. Run-time: more than 30 minutes.

### **Best Documentary Short Film Award:**

6.000 €

Awarded by the Guia de Isora Municipal Authority.  
This award is a bet on short format documentary films.  
Run-time: less than 30 minutes

### **Best First Film Award:**

4.000 €

Awarded by the Guia de Isora Municipal Authority

This award is granted as a support to emerging film makers at their first work. With this award we want to contribute to the development of the documentary film sector and of a new generation of documentary directors.

No format restriction for selection.

## SECCIÓN INTERNACIONAL PREMIOS ESPECIALES

Se otorgarán los siguientes premios especiales entre todos los documentales seleccionados a las distintas categorías de la Sección Oficial a Concurso:

### **Premio al mejor documental de derechos humanos.**

Dotado con 3.000 €

Este premio es una aportación al enriquecimiento de los valores fundamentales del ser humano y por eso la convocatoria pretende ser un sello de identidad del festival como un punto de referencia en los derechos humanos.

### **Premio Especial del público**

Dotado de 1.500 €

El público asistente al festival escoge sus documentales favoritos y vota durante los días que dura el evento.

## INTERNATIONAL COMPETITION SPECIAL AWARDS

The following special awards will be granted to selected documentaries across the different categories of the Official Competition Section:

### **Human Rights Award:**

3.000 €

This prize is a contribution to the enrichment of the fundamental values of the human being and for that reason, the summons aims to be a seal of identity of the festival as a point of reference in human rights.

### **Audience Special Award:**

1500 €

The audience will grant this award by voting the documentaries screened during the Festival.

## SECCIÓN NACIONAL

### **Premio al Mejor Documental Español**

Dotado con 4.000 €

Otorgado por el Iltre. Ayuntamiento de Guía de Isora.

El auge del documental en España en los últimos años, nos ha llevado a crear un premio especial destinado al documental de temática social que se produce en nuestro país.

### **Premio al Mejor Documental Canario**

Dotado con 4.000 €

Este premio es otorgado por el Festival MiradasDoc como un apoyo a los documentalistas de las Islas Canarias, con el objetivo de contribuir al desarrollo del documental en nuestras Islas.

### **Premio Canal Plus**

Dotado con 4.000 €

Otorgado por Canal Plus.

## NATIONAL COMPETITION

### **Best Spanish Documentary:**

4000 €

Awarded by the Guia de Isora Municipal Authority.

The boom of documentary in Spain during the last years is now acknowledged with this special award for the social documentaries produced in our country.

### **Best Canarian Documentary Award:**

4.000 €

This award is granted as a support for documentary directors from the Canaries, as a way to foster the development of documentary sector in our islands.

### **Canal Plus Award:**

4.000 €

Awarded by Canal Plus.

# Guía para películas

## Film directions

**TÍTULO ORIGINAL / TÍTULO EN INGLÉS / TÍTULO EN ESPAÑOL / ORIGINAL TITLE / ENGLISH TITLE / SPANISH TITLE**

Director / Duración / Running time / Año de producción / Production year / País de producción / Production country / Formato de proyección del festival / Screening format in this festival.

Sinopsis

Synopsis

FICHA TÉCNICA / FILM DETAILS





# **Sesión Especial de Apertura**

## **Opening Ceremony**

## MUNDO ALAS

León Gieco, Sebastián Schindel, Fernando Molnar / 89' / 2009 / Argentina / 35 mm



Realizador / Director: León Gieco, Sebastián Schindel,  
Fernando Molnar  
Productor / Producer: Nicolás Battle  
Guión / Script: Fernanda Ribeiz, Fernando Molnar,  
Sebastián Schindel  
Sonido / Sound: Javier Farina  
Montaje / Editing: Ernesto Felder  
Fotografía / Cinematography: Manuel Bullrich  
Música / Music: León Gieco, Luis Gurevich

*Mundo Alas* es una road movie. Un viaje iniciático de un grupo de jóvenes artistas nóveles que muestran su arte junto a la voz, el talento y la experiencia de León Gieco a lo largo de una gira por diferentes provincias argentinas. Músicos, cantantes, bailarines y pintores, todos ellos grandes artistas con distintas discapacidades que expresan y comunican su mirada del mundo: aquello que les preocupa, que los anima, que los inspira, en un show que combina música, danza y pintura. Un show donde se destacan el rock, el folclore y el tango junto a grandes éxitos de León Gieco.

*Mundo Alas* is a road movie. A journey of initiation by a group of new young artists who present their works, accompanied by the voice, talent and experience of León Gieco (Argentina's most important folk-rock singer and songwriter), while on a tour through several Argentinean provinces. Musicians, singers, dancers and painters, all of them important artists with different disabilities, who express and communicate their perspective of the world – their worries, their joy, their inspiration – in a show that blends music, dancing and painting. The movie presents a show which features rock, folk music and tango, along with León Gieco's greatest hits.

**LEÓN GIECO.** Nació en Cañada Rosquín (Provincia de Santa Fe) el 20 de noviembre de 1951. Hijo de una familia de inmigrantes campesinos, heredó de su padre la pasión por la música. Desde muy joven armó sus propios grupos musicales: Los Moscos y Los Nocheros. A los 18 años viajó a Buenos Aires y grabó su primer disco que se publicó en 1973 producido por Gustavo Santaolalla. Muchas de sus canciones fueron censuradas por la dictadura militar. Antes del exilio compuso *Sólo le pido a Dios*, que se convirtió en un himno y fue traducida a varios idiomas. Su trayectoria cuenta con más de 30 discos publicados, entre ellos *De Ushuaia a la Quiaca*, su proyecto más ambicioso. Fue distinguido con los premios Konex, ACE, Prensario, Gardel y Gardel de Oro, Personalidad del Año y nombrado Ciudadano Ilustre de Buenos Aires y recibió el Grammy a la Excelencia Musical por su trayectoria. Se presentó en países de Europa y América acompañando a Mercedes Sosa en varias oportunidades. Compartió escenarios con artistas de gran renombre como Peter Gabriel, Bruce Springsteen, Sting, Pete Seeger, Milton Nascimento, Ivan Lins, Silvio Rodríguez y Serrat entre otros. En los últimos quince años fue conociendo a los distintos protagonistas de este proyecto y se pregunta si fue por casualidad o fue el destino el que cruzó sus caminos... A fines de 2006 los reunió a todos por primera vez, y surgió la idea de realizar la gira nacional y la película.

**LEÓN GIECO** was born in Cañada Rosquín (Province of Santa Fe) on November 20, 1951. Son of a family of rural immigrants, he inherited from his father a great passion for music. From a very young age, he formed his own music groups: Los Moscos and Los Nocheros. At the age of 18 he moved to Buenos Aires and recorded his first album, released in 1973 and produced by Gustavo Santaolalla. Many of his songs were censored in the decade of the 70's by the military dictatorship in Argentina. Before his exile Gieco composed *Sólo le pido a Dios*

(*Only I ask God*), that became a hymn and was translated into several languages. He has published more than 30 albums, among them being *De Ushuaia a la Quiaca*, his most ambitious project. Gieco has received many prestigious musical awards in Argentina as well as the Grammy 2006 Latin Recording Academy Lifetime Achievement Award. He performed in a number of countries in America and Europe, accompanying Mercedes Sosa on several occasions. He has shared the stage with artists of great renown, such as Peter Gabriel, Bruce Springsteen, Sting and Pete Seeger, among others. Over the last fifteen years Gieco has been meeting the main characters of Mundo Alas and now wonders if it was destiny or chance that their paths crossed... At the end of 2006 he brought them all together for the first time, and there the idea of making this tour, film and TV series was born.



**SEBASTIAN SCHINDEL.** Nace en 1975, en la Ciudad de Buenos Aires, Argentina. Estudia la carrera de Filosofía en la Universidad de Buenos Aires, donde se especializa en filosofía y tragedia griega. Luego ingresa a la ENERC, Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica, dependiente del INCAA, y se recibe de Director de Fotografía. Dirigió los largometrajes documentales *Rerum Novarum* (2001), *Cuba Plástica* (2003) y *German* (2004). Fue jurado en el V BAFICI (2004). El mismo año obtiene el Premio al Mejor Productor Joven otorgado por Arte France, en el Marco del BsAsLab 2004. Gracias a dicho premio asiste con su proyecto *El Patrón* al Produire au Sud, en el marco del 26 Festival de los 3 Continentes, en Nantes, Francia. Redacta el cuadernillo de producción para la Revista Cinemania. En 2006 dirigió el documental *Que sea rock* para la tradicional productora argentina Aries Cinematográfica. En 2008 dirige la película y la serie de TV de León Gieco *Mundo Alas*. Es socio fundador de la productora Magoya Films S.A.

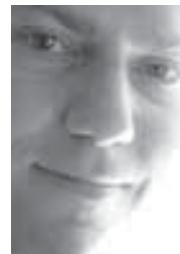
**SEBASTIÁN SCHINDEL** was born in Buenos Aires in 1975. He studied philosophy at the University of Buenos Aires and specialized in Greek philosophy and tragedy. Later, he entered the ENERC (Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica), a state film school that depends on the INCAA (National Cinema and Audiovisual Arts Institute), and graduated as Director of Photography. Schindel directed the documentary films *Rerum Novarum* (2001), *Cuba Plástica* (2003) and *Germán* (2004). He was part of the jury at V BAFICI (2004). In the same year, he received the award for Best Young Producer from Arte France, Bs.As. Lab 2004. As a result of that award, he participated with his project *El Patrón* (*The Boss*) at Produire au Sud, the 3 Continents Film Festival, in Nantes, France. He is the editor of a supplement about production practice for the magazine Cinemania. In 2006, Schindel directed the documentary

*Que sea Rock* for the long-established Argentine film production company Aries Cinematográfica. In 2008, he directed the documentary movie *Mundo Alas* and the TV series *Una gira diferente* (*An Alternative Tour*), both with León Gieco. He is a founding partner of Magoya Films, where he works as a director.



**FERNANDO MOLNAR.** Nace en 1977, en Buenos Aires Argentina. Luego de una sólida formación cinematográfica en el ENERC (Escuela del Instituto de Cine y Artes Audiovisuales Argentino), se dedica a la Producción y Dirección de Cine Documental y Publicitario. Dictó clases y talleres de cine documental en la Escuela ORT, en el CIC de Argentina y Universidades de Estados Unidos (Birmingham Southern College, Troy University). Como director realizó los varios documentales para cine y TV.

**FERNANDO MOLNAR** was born in Buenos Aires in 1977. After a solid preparation in audiovisual production at ENERC, one of Argentina's premier institutions of higher education in cinema and audiovisual arts, as well as the ORT School, where he graduated with honors, Molnar has dedicated himself not only to producing documentaries and working in advertising media, but also to teaching theory and practice in the film making field. He was in charge of the final year of the Mass Media major at the ORT School. Molnar has given classes and workshops in documentary filmmaking at several universities in the United States (Birmingham Southern College, Richmond University, Troy University). He worked as an executive producer of fictional films in several countries and directed documentary films for cinema and television.





**Secciones Competitivas**

**Competitive Sections**



**Concurso Internacional: Largometrajes**

**International Competition: Full Length Films**

# ALLEIN IN VIER WÄNDEN / ALONE IN FOUR WALLS / SOLOS ENTRE CUATRO PAREDES

Alexandra Westmeier / 85' / 2008 / Alemania / Germany / Betacam SP



La gente ve en ellos únicamente a criminales, y se olvida de que son niños. Niños que nunca tuvieron infancia. Algunos de los chicos que encontramos en este documental fueron ladrones, o asesinos, pero la cineasta Alexandra Westmeier nos deja pasar con ellos un tiempo suficiente como para ver más allá del 'hombre duro' y dejar aflorar al muchacho asustado que cada uno esconde. La película proporciona además una mirada sobre sus vidas en casa, de manera que comenzamos a comprender que, para estos niños, la prisión es a menudo un lugar más fácil para vivir.

Everyone sees in them only criminals, and forgets that they are children. Children who never had a childhood. Some of the inmates we meet are serving time for theft, some for murder - but filmmaker Alexandra Westmeier lets us spend enough time with them to see beyond their 'hard man' exteriors to the scared boys within. She also provides glimpses of their home lives, and we begin to realise that, for these children, prison is often an easier place to be.

Dirección / Direction: Alexandra Westmeier  
Guión / Script: Alexandra Westmeier  
Producción / Production: Alexandra Westmeier, Inigo Westmeier  
Fotografía / Cinematography: Inigo Westmeier  
Edición / Editing: Alexandra Westmeier  
Sonido / Sound: Evgeny Mursikov

**ALEXANDRA WESTMEIER**, cuyo nombre de soltera es Alexandra Salomatova, nació en Chelyabinsk (Rusia). Estudió teatro y cine en la Academia de Drama en San Petersburgo y Moscú. Vive en Alemania desde el 2001. Su último documental *Allein in vier Wänden - Alone in four Walls (Solos entre cuatro Paredes)* se estrenó en el Concurso Mundial de Cine Sundance 2008. La película ha recibido, hasta ahora, más de 13 premios nacionales e internacionales y ha sido proyectada en más de 70 festivales de cine en los 5 continentes. Sus créditos hasta ahora, incluyen *Fremde.Heimat. Studium* (2003), *Finde mich* (2005), *Mama, mir geht es gut...* (2006) y *Allein in vier Wänden* (2007) (*Sólo entre cuatro Paredes*).

**ALEXANDRA WESTMEIER**, whose maiden name is Alexandra Salomatova, is born in Chelyabinsk (Russia). She studied theatre and filmmaking at the Drama Academy in St. Petersburg and Moscow. She lives in Germany since 2001. Her last documentary *Allein in vier Wänden - Alone in four Walls* had his premiere in Sundance world cinema competition 2008. The film has received till now over 13 national and international prizes and has been screened at more than 70 film festivals at over 5 Continents. Her credits to date include *Fremde.Heimat. Studium* (2003), *Finde mich* (2005), *Mama, mir geht es gut...* (2006) and *Allein in vier Wänden* (2007).



## EL OLVIDO

Heddy Honigmann / 93' / 2008 / Holanda / Netherlands / DVCAM



*El Olvido* nos lleva a la ciudad olvidada de Lima, a un pueblo olvidado, los peruanos y – como la mayoría de los países de América Latina – la olvidada tierra de Perú. Ocasionalmente – durante las elecciones presidenciales, tras un serio terremoto, o cuando una nueva fosa común es descubierta, y eso sólo si es suficientemente grande – el mundo recuerda la existencia de Perú, pero sólo por unos días.

*El Olvido* takes us to the forgotten city of Lima, to a forgotten people, the Peruvians and - like most countries in Latin America – the forgotten land of Peru. Occasionally - during presidential elections, after a serious earthquake, or when a new mass grave is discovered, and then only if it's big enough - the world remembers Peru's existence, but just for a few days.

Dirección / Direction: Heddy Honigmann  
Guión / Script: Sonia Goldenberg, Heddy Honigmann, Judith Vreeriks  
Producción / Production: Carmen Cobos  
Fotografía / Cinematography: Adri Schrover  
Edición / Editing: Danniël Danniël, Jessica de Koning  
Sonido / Sound: Piotr van Dijk

**HEDDY HONIGMANN** es considerada como una de las mejores documentalistas del mundo. Sus películas han viajado a lo largo del mundo recibiendo grandes premios e importantes retrospectivas. Ha recibido muchos premios importantes por todo su trabajo, como el Premio Hot Docs Outstanding Achievement (2007), el Premio Golden Gate Persistence of Vision de la Sociedad de Cine de San Francisco (2007), el Premio J. Van Praag de la Asociación Humanista de los Países Bajos (2005), el Premio Jan Cassies por su obra completa del Fondo Nacional Holandés para Películas culturales para la televisión (2003) de los Países Bajos.

**HEDDY HONIGMANN** is considered one of world's best documentary filmmakers. Her films have travelled all around the world receiving major awards and important retrospectives. She has also received many important awards for her entire work, as the Hot Docs Outstanding Achievement Award (2007), the San Francisco Films Society's Golden Gate Persistence of Vision Award (2007), the J. Van Praag Award from the Humanist Association (2005) Netherlands, the Jan Cassies award for her whole oeuvre from the Dutch National Fund for Cultural Films for Television (2003) Netherlands.



## ENJOY POVERTY / DISFRUTA DE LA POBREZA

Renzo Martens / 90' / 2008 / Holanda / Holland / Betacam SP



Equipado con una cámara, un letrero de neón y con la convincente premisa de que la pobreza es el recurso primario de África, el artista holandés Renzo Martens pasó tres años viajando por la República Democrática del Congo. “¿Quién es el dueño de la pobreza?”, se pregunta. “¿Los cineastas y fotógrafos que la documentan? ¿Los consumidores occidentales de estas imágenes? ¿Las ONGs? ¿La gente de África?”. Agresivo, provocativo y francamente satírico, el viaje de Martens es algo así como una intervención artística.

Armed with a camera, a neon sign, and a compelling premise—that poverty is Africa’s primary resource—the Dutch artist Renzo Martens spent three years traveling throughout the Democratic Republic of the Congo. “Who owns poverty,” he asks. “The filmmakers and photographers who document it? Western consumers of these images? NGOs? The people of Africa?”. Confrontational, provocative, and bluntly satiric, Martens’ journey is something of an art intervention.

Dirección / Direction: Renzo Martens  
Guión / Script: Renzo Martens  
Producción / Production: Renzo Martens, Peter Krüger  
Fotografía / Cinematography: Renzo Martens  
Edición / Editing: Jan De Coster

El artista holandés Renzo Martens (1973) ha pasado los últimos años examinando el papel de la cámara en lugares de gran malestar político, utilizando la interpretación y sátira para realizar meta-films que suscitan preguntas sobre el uso del periodismo y la documentación. Para su película *Episodio 1* (2003), viajó a Chechenia y, en lugar de grabar a mujeres haciendo cola para la comida, niños en campos de refugiados o a soldados fuertemente armados, giró la cámara sobre sí mismo, preguntando a sus sujetos lo que pensaban de él. Para *Episodio 3* Martens fue al Congo, donde realizó un proyecto de dos años que examinaba la explotación de una de las principales exportaciones de África: imágenes de pobreza y sufrimiento.

Dutch artist Renzo Martens (1973) has spent the past several years examining the role of the camera in places of severe political unrest, utilizing performance and satire to create metafilms that raise questions about the use of journalism and documentation. For his film *Episode 1* (2003), he travelled to Chechnya and, instead of recording the women in line for food, the children in refugee camps, or the heavily armed soldiers, he turned the camera on himself, asking his subjects what they thought about him. For *Episode 3* Martens went to Congo, where he launched a two-year project that examined the exploitation of one of Africa’s major exports: images of poverty and suffering.



# INTIMIDADES DE SHAKESPEARE Y VÍCTOR HUGO / SHAKESPEARE Y VICTOR HUGO'S INTIMACIES

Yulene Olaizola / 83' / 2008 / México / Mexico / Betacam SP



En la esquina de Shakespeare y Víctor Hugo en la ciudad de México, está la casa de huéspedes de Rosa Carbajal. Hace veinte años Rosa conoció a Jorge Riosse, un joven inquilino con quien desarrolló una amistad entrañable. Durante ocho años, su estancia en la casa dejó marcas imborrables en aquellos que lo conocieron. Pero fue después de su abrupta muerte cuando salieron a la luz los rasgos más oscuros de su personalidad.

On the corner of Shakespeare and Víctor Hugo Streets in Mexico City is Rosa Carbajal's Guest House. Twenty years ago, Rosa met Jorge Riosse, a young guest with whom she began a close friendship. For eight years, his stay in the house left behind indelible marks on those who knew him. But it was after his sudden death that the darker features of his personality came to light.

Dirección / Direction: Yulene Olaizola  
Guión / Script: Yulene Olaizola  
Producción / Production: CCC  
Fotografía / Cinematography: Yulene Olaizola  
Edición / Editing: Yulene Olaizola  
Sonido / Sound: Pablo Fernández  
Música Original / Original Music: Emiliano Motta y Emiliano González León

**YULENE OLAIZOLA** nació en la Ciudad de México en 1983. En 2002 ingresó al Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) donde ha realizado diferentes cortometrajes. Actualmente cursa el 5º año de la carrera, especializándose en Dirección y Sonido. En 2005 recibió una Beca del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA) para el desarrollo del documental *Intimacies of Shakespeare and Victor Hugo*. En 2006 participó en Morelia LabDoc, del Festival Internacional de Cine de Morelia con el mismo proyecto. En el 2007 ganó el apoyo del Jan Vrijman Fund del IDFA para para la postproducción de *Intimidades de Shakespeare y Victor Hugo*. Actualmente está escribiendo un guión de ficción para su proyecto de Tesis del CCC.

**YULENE OLAIZOLA** was born in Mexico City in 1983. In 2002, she went to the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), where she has made a number of shorts. She is currently studying the fifth year of her degree, specialising in directing and sound. In 2005, she received a grant from the National Fund for Culture and the Arts (FONCA) for the development of the documentary, *Intimacies of Shakespeare and Victor Hugo*. In 2006, she took part in Morelia LabDoc, in the Morelia International Film Festival with the same project. In 2007, she won the support of the Jan Vrijman Fund at IDFA for the postproduction of *Intimacies of Shakespeare and Victor Hugo*. She is currently writing a fiction script for her Thesis Project at CCC.



# LA TUMULTUEUSE VIE D'UN DÉFLATÉ / THE TUMULTUOUS LIFE OF AN UNEMPLOYED MAN / LA TUMULTUOSA VIDA DE UN PARADO

Camille Plagnet / 60' / 2009 / Francia, Burkina Faso / France, Burkina Faso / DVCAM



La película retrata la agitada vida de "Great Z", un maquinista de la línea Abidjan-Ouagadougou durante 20 años, despedido en 1995 de los Ferrocarriles Nacionales de Burkina-Faso a causa de la privatización impuesta por el Banco Mundial. Hedonista inveterado hasta los huesos, de repente se encuentra a sí mismo derribado mientras experimentaba la pura felicidad. Perdió todo, y desde entonces lleva una vida sombría esperando por su pensión de jubilación.

The film portrays the hectic life of the "Great Z", an engine driver of the Abidjan-Ouagadougou line for 20 years, laid off in 1995 by the National Railways of Burkina Faso following the privatization imposed by the World Bank. An inveterate hedonist to the bone, he suddenly found himself struck down as he was experiencing pure joyfulness. He lost everything, and has since then lived a gloomy life waiting for his retirement pension.

Dirección / Direction: Camille Plagnet  
Guión / Script: Camille Plagnet  
Producción / Production: Jean-Marie Barbe  
Fotografía / Cinematography: Michel K. Zongo  
Edición / Editing: Florence Bresson  
Sonido / Sound: Sam Lallé  
Música Original / Original Music: Youen Cadiou, Eric Dambrin, Pierre Thévenin

**CAMILLE PLAGNET.** Formación : INSAS & Master Documentaire de Lussas. Realización cortometrajes documentales : *La cicatrice, Hello Mister Pigeon, La vie dans la cellule, La tête de l'emploi, Une capitale, des capitaux*. También trabajó como montador o ayudante de dirección. *La tumultueuse vie d'un déflaté* es su primer largometraje.

**CAMILLE PLAGNET.** Formation : INSAS & Master Documentaire de Lussas. Realisation of short documentary films : *La cicatrice, Hello Mister Pigeon, La vie dans la cellule, La tête de l'emploi, Une capitale, des capitaux*. He also works as editor or director assistant. *La tumultueuse vie d'un déflaté* is his first feature film.



## LETTERS TO THE PRESIDENT/ CARTAS AL PRESIDENTE

Petr Lom / 72' / 2009 / Canadá / Canada / Betacam SP



*Cartas al presidente* es un documental de acceso en exclusiva al Presidente Ahmadinejad de Irán y lo que significa la vida bajo su régimen. La película toma como hilo conductor las diez millones de cartas que ciudadanos iraníes anónimos han escrito a Ahmadinejad, pidiendo ayuda.

Exclusive access film about President Ahmadinejad of Iran and what life is like under his regime. The film takes as its narrative thread the ten million letters that ordinary Iranians have written to Ahmadinejad asking for help.

Dirección / Direction: Petr Lom

Guión / Script: Petr Lom

Producción / Production: Petr Lom

Fotografía / Cinematography: Petr Lom

Edición / Editing: Petr Lom

**PETR LOM** es director de documentales independiente y productor. Completamente autodidacta, él dirige, rueda y edita sus películas. Es un ex-alumno de Harvard con estudios en Filosofía Política. A cualquiera que contemple un cambio de carrera, le dice: hazlo lo antes posible.

**PETR LOM** is an independent documentary director and producer. Entirely self-taught, he directs, shoots and edits his own films. He is a former academic with a Ph.D. in political philosophy from Harvard University. To anyone contemplating a career change, he says: do it as soon as possible.



## MACHERA

Charles Martínez / 80' / 2008 / Venezuela / Betacam SP



*Machera* es un documental de observación, con elementos de ficción, que explora el mito de Luis Enrique Cerrada Molina (1956 - 1977) un muerto milagroso popular en la ciudad andina de Mérida. En vida fue un delincuente famoso por entregar sus botines a los más pobres de la ciudad y su muerte violenta, enfrentándose en solitario a las fuerzas del orden, lo ha convertido en un símbolo religioso.

*Machera* is a documentary about observation, with elements of fiction, which explores the myth of Luis Enrique Cerrada Molina (1956 - 1977) a dead man who is extremely popular and believed to work miracles in the Andean city of Mérida. During his life, he was a petty criminal who was famous for handing over his ill-gotten gains to the poor of the city, and his violent death, facing alone the forces of public order, has made him a religious symbol.

Dirección / Direction: Charles Martínez

Guión / Script: Charles Martínez

Producción / Production: Charles Martínez

Fotografía / Cinematography: Vladimir Sosnowski

Sonido / Sound: Alejandro Huizi

**CHARLES MARTÍNEZ** (Valencia, 1980) culminó estudios de Ingeniería Química en la Universidad Central de Venezuela en 2005. A partir de 2003 se desempeña como compositor y musicalizador, en la productora Musical Lab C.A. co-fundada junto con Vladimir Sosnowski. En 2006 viaja a Londres y realiza varios talleres relacionados con la producción y realización cinematográfica en la London Film Academy. Entre sus trabajos destacan el videoclip *Superllanero* (2005), el cortometraje de ficción *Rating* (2006) y *La descolonización en Bolivia* (2006).

**CHARLES MARTÍNEZ** (Valencia, 1980) finished his studies in Chemical Engineering at the Central University in Venezuela in 2005. From 2003 onwards, he performed as a composer and arranger at the Musical Lab C.A. production company, co-founded with Vladimir Sosnowski. In 2006, he travelled to London and gave a number of workshops related with cinematographic production at the London Film Academy. Among his work, the video *Superllanero* (2005), the fiction short, *Rating* (2006) and *La descolonización en Bolivia* (2006).





## PRINCESA DE ÁFRICA / PRINCESS OF AFRICA

Juan Laguna / 76' / 2008 / España / Spain / DVCAM

*Película que participó en el pitching de 2007 en MiradasDoc*

*A film which participated in the 2007 Pitching in MiradasDoc*



Historia de dos sueños. El de Marem, una niña bailarina senegalesa de catorce años, que desea emigrar a Europa, y el de Sonia, una bailarina española atraída por la magia de África. A las dos las une Pap Ndiaye, padre de Marem y marido de Sonia. Ni África es como Sonia soñaba (Pap Ndiaye tiene dos mujeres más) ni Europa es como Marem soñaba (no hay niños en las calles y también hay pobreza).

The history of two dreams. That of Marem, a fourteen-year-old Senegalese dancing girl who wants to emigrate to Europe, and that of Sonia, a Spanish dancer who is attracted by the magic of Africa. They are brought together by Pap Ndiaye, the father of Marem and husband of Sonia. Africa is not as Sonia dreamed (Pap Ndiaye has two more wives) and nor is Europe as Marem dreamed it (there are no children on the streets and there is also poverty).

Dirección / Direction: Juan Laguna

Guión / Script: Juan Laguna

Producción / Production: Juan Laguna

Fotografía / Cinematography: Borja Pozueco, Gabriel Molera, Raúl Bartolomé, Hugo Herrera

Edición / Editing: Juan Laguna

Sonido / Sound: Pedro Valero

Música Original / Original Music: Manu Sanz, Juan Laguna

Laguna

**JUAN LAGUNA**, realizador, guionista, compositor y productor, nació en Madrid en 1980. En 2002 produjo, codirigió y coescribió su primer documental, *Bereberia 2002*, con Julián Franco, para TVE. En 2004 dirigió y produjo el documental *Bereberia the rendez vous* (Festival de cine Iberoamericano de Huelva). *Princesa de África*, su tercer documental, ha sido seleccionado y ganado numerosos premios en festivales nacionales e internacionales entre los que destacaremos el Festival de la Diáspora Africana de Nueva York, el Festival de Cine Español de Málaga, el Festival des Films du Monde de Montreal, Seattle International Film Festival, Festival de cine Africano de Tarifa.

**JUAN LAGUNA**, filmmaker, scriptwriter, composer and producer, was born in Madrid in 1980. In 2002, he produced, co-directed and co-wrote his first documentary, *Bereberia 2002*, with Julian Franco, for TVE. In 2004, he directed and produced the documentary, *Bereberia the rendez vous* (Latin-American Film Festival of Huelva). *Princesa de Africa*, his third documentary, was selected for and won numerous prizes at Spanish and foreign film festivals, including particularly the Festival of the African Diaspora in New York, the Festival of Spanish Cinema in Malaga, the Festival of World Films in Montreal, Seattle International Film Festival and the African Film Festival in Tarifa.



## QADIR - ENAS AFGHANOS ODYSSEAS / QADIR - AN AFGHAN ULYSSES / QADIR – UNA ODISEA AFGANA

Papathanassiou / 79' / 2008 / Grecia / Greece/ Betacam SP



El viaje de Qadir, un refugiado afgano que llegó a Grecia después de que los talibanes invadieran su ciudad. Vuelve a casa nueve años más tarde, buscando a su familia, pero sus emociones reúnen, además de la alegría, la ansiedad, e incluso el temor. El país está destruido y los talibanes se encuentran todavía allí, con la amenaza permanente de los terroristas suicidas. La pobreza y la inseguridad preocupan a Qadir. ¿Qué decisión tomará cuándo encuentre a su familia? ¿Se quedará en Afganistán o volverá a Grecia?

The journey of Qadir, an Afghan refugee who came to Greece after the Taliban invaded his town. He returns home 9 years later, searching for his family but his emotions are mixed: besides the joy, there is anxiety and even fear. The country is destroyed and the Taliban are still there threatening with suicide bombers. The poverty and the insecurity worry Qadir. What will his decision be when he finds his family? Will he stay in Afghanistan or return to Greece?

Dirección / Direction: Annetta Papathanassiou  
Guión / Script: Annetta Papathanassiou  
Producción / Production: Photini Economopoulou  
Fotografía / Cinematography: Dimitris Kordelas  
Edición / Editing: Chronis Theocharis  
Sonido / Sound: Stefanos Efthymiou  
Música Original / Original Music: Maria- Christina Krithara

**ANNETA PAPANATHANASSIOU.** Licenciada en Económicas por la Universidad de Atenas y Graduada en Drama y Cine en la Escuela E. Hatzikou, realizó cursos de Teatro en la Universidad de Nueva York, y HB Studio en Nueva York. Lleva en el Escenario y en la Televisión más de 20 años. Enseña drama en el American College de Grecia y en el Teatro ton Allagon. Ha publicado dos libros de teatro, *Lights Please*, *Theater Games* en la editorial KEDROS. Es guionista del largometraje *Helen and the Seven Dwarfs* (*Helen y los Siete Enanos*). *Qadir – An Afghan Ulysses* (2008) es su último largometraje.

**ANNETA PAPANATHANASSIOU.** Bachelor's Degree in Economics, University of Athens Graduate of Drama and Film School E. Hatzikou Courses in Theater at New York University, and HB Studio in New York. She is acting on Stage and Television for over 20 years. She is teaching drama courses at the American College of Greece and Teatro ton Allagon. She has published two books about theatre, *Lights Please*, *Theater Games*, KEDROS edition. She is scriptwriter of a feature length screenplay: *Helen and the Seven Dwarfs*. *Qadir – An Afghan Ulysses* (2008) is her last feature film.



## SHADI

Maryam Khakipour / 58' / 2008 / Irán / Iran / Betacam SP



Una compañía de comedia de Teherán es expulsada de su teatro y se encuentra sin lugar donde actuar. Movidada por el destino de los Joy Makers, Ariane Mnouchkine los invita. Shadi tiene que luchar con uñas y dientes con su marido para que le dé su “permiso para viajar”. En París, el encuentro con Ariane Mnouchkine preocupa al director de la compañía, que empieza a sospechar mucho de la joven mujer...

A comedy company from Teheran is kicked out of their theatre and find themselves with no place to play. Moved by the fate of the “Joy Makers”, Ariane Mnouchkine invites them. Shadi has got to fight tooth and nail with her husband to obtain his “travel permission”. In Paris, the encounter with Ariane Mnouchkine worries the accompanying director, who becomes very suspicious of the young woman...

Dirección / Direction: Maryam Khakipour  
Guión / Script: Maryam Khakipour  
Fotografía / Cinematography: Farzin Khosrowshahi  
Edición / Editing: Sara Rastegar  
Sonido / Sound: Ahmad Ardalán

**MARYAM KHAKIPOUR** nació en Teheran. *Siah Bâzi, the Joy Makers*, su primer documental fue seleccionado en muchos festivales como Tribeca (NY), Ecum (Brasil), Amiens, La Rochelle (Francia), Solothurn (Suiza)... *Shadi*, su segundo documental, fue seleccionado en Festival du Réel (Centro Pompidou, París), Clermont-Ferrand, La Rochelle, Amiens (Francia), Fidadoc (Marruecos), Praga (República Checa)...

**MARYAM KHAKIPOUR** was born in Tehran. *Siah Bâzi, the Joy Makers*, her first documentary was selected in many festivals like Tribeca (NY), Ecum (Brazil), Amiens, La Rochelle (France), Solothurn (Switzerland)... *Shadi*, her second documentary film, was selected in Festival du Réel (Pompidou Center, Paris), Clermont-Ferrand, La Rochelle, Amiens (France), Fidadoc (Maroc), Prague (Czech Republic)...



## Z32

Avi Mograbi / 81' / 2008 / Israel, Francia / Israel, France/ Betacam SP



Un ex-soldado israelí que participó en una operación de revancha en la que dos policías palestinos fueron asesinados busca perdón por lo que ha hecho. Su novia no cree que sea tan sencillo; ella plantea cuestiones que el no está listo para abordar. El soldado testifica para la cámara de buena gana con la condición de que no se revele su identidad. Mientras el cineasta sigue buscando la solución correcta para esconder la identidad del soldado, se cuestiona su propia conducta política y artística.

An Israeli ex-soldier who participated in a revenge operation where two Palestinian policemen were murdered seeks forgiveness for what he has done. His girlfriend does not think it is that simple, she raises issues he is yet not ready to address. The soldier willingly testifies for camera as long as his identity is not exposed. While the filmmaker keeps looking for the proper solution for concealing the soldier's identity he questions his own political and artistic conduct.

Dirección / Direction: Avi Mograbi  
Guión / Script: Avi Mograbi  
Producción / Production: Avi Mograbi  
Fotografía / Cinematography: Philippe Bellaïche  
Edición / Editing: Avi Mograbi  
Sonido / Sound: Dominique Vieillard  
Música Original / Original Music: Noam Enbar

**AVI MOGRABI**, cineasta y video artista. Director de *Mrs. Goldstein* (2006), *Avenge but one of my two eyes* (2005) (Festival de Cannes), *Detail* (2004) (Festival de Berlín), *August* (2002) (Festival de Berlín), *Wait, it's the soldiers, I'll hang up now* (2002), *At the back* (2000), *Will you please stop bothering me and my family* (2000), *Relief* (1999), *Happy Birthday Mr. Mograbi* (1999) (Festival de Berlín), *How I learned to overcome my fear and love Arik Sharon* (1997) (Festival de Berlín).

**AVI MOGRABI**, filmmaker and video artist. Director of *Mrs. Goldstein* (2006), *Avenge but one of my two eyes* (2005) (Cannes Film Festival), *Detail* (2004) (Berlin Film Festival), *August* (2002) (Berlin Film Festival), *Wait, it's the soldiers, I'll hang up now* (2002), *At the back* (2000), *Will you please stop bothering me and my family* (2000), *Relief* (1999), *Happy Birthday Mr. Mograbi* (1999) (Berlin Film Festival), *How I learned to overcome my fear and love Arik Sharon* (1997) (Berlin Film Festival).



**Concurso Internacional: Cortometrajes**

**International Competition: Shorts**

# A CASA DOS MORTOS / THE HOUSE OF THE DEAD / LA CASA DE LOS MUERTOS

Debora Diniz / 24' / 2009 / Brasil / Brazil / Betacam SP



Bubú es un poeta que ha sufrido doce internamientos en manicomios judiciales. En el documental asistimos a tres historias que se convierten en tres actos de muerte. Jaime, Antonio y Almerindo son hombres anónimos, pero considerados peligrosos para la vida social. Su castigo será la tragedia del suicidio, el ciclo interminable de los internamientos o la supervivencia en prisión perpetua en las “casas de los muertos”.

Bubú is a poet who has suffered twelve internments in secure mental hospitals. In the documentary, we can see three stories which become three acts of death. Jaime, Antonio and Almerindo are anonymous men but are considered to be dangerous to society. Their punishment will be the tragedy of suicide, the interminable cycle of internments or survival in perpetual prison in the “houses of the dead”.

Dirección / Direction: Debora Diniz  
Guión / Script: Debora Diniz  
Producción / Production: Fabiana Paranhos  
Fotografía / Cinematography: Billa Franzoni  
Edición / Editing: João Neves  
Sonido / Sound: Felipe De Simone, Eder Long

**DEBORA DINIZ** es antropóloga, maestra y doctora en antropología y PhD en Bioética. Es profesora de la Universidad de Brasilia y directora de la Anis – Instituto de Bioética, Derechos Humanos y Género, una organización no gubernamental especializada en Bioética. Debora dirigió cinco documentales: *Uma História Severina* [*Una Historia Severina*, 2005]; *Habeas Corpus* [2005]; *À Margem do Corpo* [*Al Margen del Cuerpo*, 2006]; *Quem são Elas?* [*¿Quiénes son ellas?*, 2006]; *Solitário Anônimo* [*Solitario Anónimo*, 2007] y *A Casa dos Mortos* [*La Casa de los Muertos*, 2009]. Ha recibido 36 premios nacionales e internacionales.

**DEBORA DINIZ** is an anthropologist, with master's and doctorate's in Anthropology and with a PhD in Bioethics. She's a professor at the University of Brasilia and director of Anis: Institute of Bioethics, Human Rights and Gender, a non-governmental organization specialized in Bioethics, Human Rights and Women's Rights. Debora directed five documentaries: *Uma História Severina* [*Severina's Story*, 2005], co-directed with Eliane Brum; *Habeas Corpus* [2005], co-directed with Ramon Navarro; *À Margem do Corpo* [*A Disembodied Woman*, 2006]; *Quem são elas?* [*Four Women*, 2006], *Solitário Anônimo* [*Alone and Anonymous*, 2007] and *A Casa dos Mortos* [*The House of the Dead*]. Debora has received over 36 national and international prizes.



# A SULLYEDO FALU / THE SINKING VILLAGE / EL PUEBLO INUNDADO

Marton Szirmai / 23' / 2008 / Hungría / Hungary / Betacam SP



**MÁRTON SZIRMAI** nació en 1977 en Budapest. Trabaja como director freelance para las televisiones públicas y producciones independientes en Hungría. Ha dirigido varios cortos y documentales.

**MÁRTON SZIRMAI** was born in 1977, in Budapest. He's working as freelance director for public televisions and independent productions in Hungary. He directed several shortfilms and documentaries.

Un pequeño pueblo húngaro está condenado a un naufragio real, a hundirse en las aguas. Un fenómeno misterioso, sobre el que nadie ayuda a desvelar los motivos. Sin embargo, tienen a Joseph, el optimista eterno. Él toma medidas, actúa como un portavoz y espera el cambio.

A small Hungarian village has to look on at its slowly sinking. A mysterious phenomenon – and no one helps lay bare the reasons. However, there is Joseph, the eternal optimist. He takes action, acts as a spokesman and hopes for change.

Dirección / Direction: Marton Szirmai

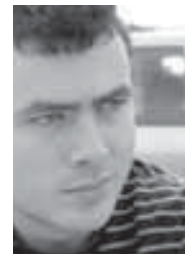
Guión / Script: Marton Szirmai

Producción / Production: Gyorgy Palos

Fotografía / Cinematography: Gergely Palos

Edición / Editing: Marton Szirmai

Sonido / Sound: Rudolf Varhegyi



## BUSCANDO UN TESORO EN EL PATIO DE ATRÁS / LOOKING FOR TREASURE ON THE BACKYARD

Soledad Torres Agüero, Felipe Rugeles / 18' / 2008 / Argentina / Betacam SP



Walter Mereles busca en lugares recónditos alguno de los tesoros, sepultados durante la guerra de La Triple Alianza, su búsqueda está marcada por la existencia de "la luz blanca", una vieja leyenda que toma diferentes cuerpos y vive en la memoria de los habitantes de la zona. Mientras indaga entre los pobladores sobre la existencia de este mito, Walter construye junto a diversos personajes su propia fantasía del tan anhelado oro enterrado

Walter Mereles explores the deep and mysterious collective memory of the tiny rural town that is Fortin Soledad. The town contains traces of buried treasures from a time past. Walter weaves a fantastic story with the histories of two wars, the treasure which was hidden from invading forces, and his search for the existence of "The White Light", an old legend which takes different forms among the townsfolk.

Dirección / Direction: Soledad Torres Agüero, Felipe Rugeles

Guión / Script: Walter Mereles

Producción / Production: Felipe Rugeles, Emiliano Pinto

Fotografía / Cinematography: Soledad Torres Agüero, Felipe Rugeles

Edición / Editing: Felipe Rugeles

Sonido / Sound: Esteban Abondano

Música Original / Original Music: Esteban Abondano

**FELIPE RUGELES.** Realizador Audiovisual. Formación en cine en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Ha participado como asistente de sonido y de dirección en varios cortometrajes. Ha dirigido los cortometrajes de ficción: *Anguryd* (2006), *Avioneta Menonita* (2007), *Las chivas de Luis* (2008) y el documental *Buscando un tesoro en el patio de atrás*.

**SOLEDAD TORRES AGÜERO.** Formación en antropología visual, fotografía y realización audiovisual. Ha realizado 5 cortometrajes documentales en co-autoría: *Un día en la carnicería* (2005), *Cows Moo Moo* (2006), *ÑamaqtaGa ca César* (2007), *Potai Napokna* (2007) y *Buscando un tesoro en el patio de atrás* (2008).

**FELIPE RUGELES.** Audiovisual Filmmaker. Trained in cinema at the University of the Cinema in Buenos Aires. He has worked as a sound assistant and director's assistant on a number of shorts. He has made the shorts *Anguryd* (2006), *Menonita* (2007), *Las chivas de Luis* (2008) and the documentary *Buscando un tesoro en el patio de atrás* (2008).

**SOLEDAD TORRES AGÜERO.** She is trained in visual anthropology, photography and audiovisual production. She has made five documentary shorts as a co-author: *Un día en la carnicería* (2005), *Cows Moo Moo* (2006), *ÑamaqtaGa ca César* (2007), *Potai Napokna* (2007) and *Buscando un tesoro en el patio de atrás* (2008).





# CHAÎNE ALIMENTAIRE / FOOD CHAIN / CADENA ALIMENTARIA

Marie-Louise Sarr / 28' / 2008 / Senegal, Bélgica / Senegal, Belgium / Betacam SP



**MARIE-LOUISE SARR.** Nacida en Senegal en 1982. Estudia el Máster en Dirección Documental de la Universidad Gaston Berger de Saint Louis en Senegal organizado por Africadoc. *Chaîne alimentaire* es su primera película.

**MARIE-LOUISE SARR.** Born in Senegal in 1982. She studied her Masters in Documentary Direction at Gaston Berger University in Saint Louis in Senegal organized by Africadoc. *Chaîne alimentaire* is her first film.

Cada día, el restaurante universitario Gaston Berger en Senegal suministra comida a más de 5.000 estudiantes. Una cadena alimenticia que funciona desde el amanecer hasta el anochecer. Esta película muestra el paciente y cuidadoso proceso de la comida así como el cuerpo de trabajadores de todos los que preparan y sirven las comidas.

Each day, the Gaston Berger university restaurant in Senegal provides food for more than 5000 students. A food chain that works from dawn to dusk. This film shows the patient and careful processing of food as well as the working bodies of all those who are preparing and serving the meals.

Dirección / Direction: Marie-Louise Sarr  
Guión / Script: Marie-Louise Sarr  
Fotografía / Cinematography: Ousseynou Ndiaye  
Edición / Editing: Hervé Brindel  
Sonido / Sound: Alain Cabaux



## FINDING HOME / ENCONTRANDO EL HOGAR

Christopher Daley / 25' / 2008 / Bélgica / Belgium / Betacam SP



Un sargento de Marines de Estados Unidos se acerca a la jubilación tras diecinueve años de un servicio activo que hasta en tres ocasiones lo llevó a “visitar” Irak. Vuelve a su ciudad natal, aunque no visita a su familia, y reflexiona sobre su matrimonio, joven, turbulento y finalmente roto a lo largo del camino. Lentamente, los efectos de la guerra llegan a la superficie.

A Sergeant in the US Marine Corps is nearing retirement after 19 years of active duty, which included three tours in Iraq. He returns to his hometown, stopping to visit family and reflect upon his troubled youth and broken marriage along the way. Slowly, the effects of the war come to the surface.

Dirección / Direction: Christopher Daley  
Guión / Script: Christopher Daley  
Producción / Production: Christopher Daley  
Fotografía / Cinematography: Alexander Van Waes  
Edición / Editing: Tom Denoyette, Christopher Daley  
Sonido / Sound: Nele Meirhaeghe  
Música Original / Original Music: Neil Turkington

**CHRISTOPHER DALEY** (1980). *Finding Home* (*Buscando el Hogar*) es su película de graduación hecha para el master en estudios de cine del KASK en Gante, Bélgica. Esta es la primera película que presenta a festivales de cines.

**CHRISTOPHER DALEY** (1980) *Finding Home* is the graduation film Christopher Daley made for the master's in film studies at the KASK in Ghent, Belgium. This is the first film he has submitted to film festivals.



## LA CHIROLA / THE CHIROLA

Diego Mondaca Gutiérrez / 26' / 2008 / Bolivia, Cuba / Betacam SP



A través de sus memorias de la “chirola” (prisión), Pedro crea una reflexión en torno al valor de la libertad para el ser humano.

Through his memories of the “chirola” (prison), Pedro makes us learn about the freedom and the human being.

Dirección / Direction: Diego Mondaca Gutiérrez  
Guión / Script: Diego Mondaca Gutiérrez  
Producción / Production: Diego Mondaca Gutiérrez  
Fotografía / Cinematography: Andrés Boero Madrid  
Edición / Editing: Aldo Alvarez Morales  
Sonido / Sound: Rubén Valdés Sanz  
Música Original / Original Music: Canela Palacios

**DIEGO MONDACA** (1980) documentalista boliviano, realiza sus primeros trabajos en la Fundación Grupo “UKAMAU” junto con el prestigioso cineasta boliviano Jorge Sanjinés (Ukamau, La Nación Clandestina). Es corresponsal de la *Revista de Información Alternativa Rebelión* escribiendo artículos de teatro y cine. En 2005 ingresa a la Escuela Internacional de Cine y TV San Antonio de los Baños (Cuba) donde estudia cine y especialización en género documental. En 2008 presenta su trabajo de tesis-documental *La Chirola*. Trabaja como cineasta independiente en la Ciudad de México. En 2009 obtiene beca de post-grado en dirección documental en la Filmakademie Baden Württemberg (Alemania).

**DIEGO MONDACA** (1980) Bolivian filmmaker, made his first film works with the “UKAMAU Group Foundation” working with the renowned bolivian filmmaker Jorge Sanjinés (La Nación Clandestina, Ukamau). He worked for the Alternative magazine *Rebelión* as a correspondent journalist, writing articles about art, theater, and cinema. In 2005, was accepted at the Escuela Internacional de Cine y TV, San Antonio de Los Baños (Cuba), specializing in documentary. In 2008 finished the diploma work *La Chirola*. Since then he works as an independent filmmaker. In 2009 scholarship holder in direction/ documentary at the Filmakademie Baden Württemberg (Germany).



## LA LARGA NOCHE / THE LONG NIGHT

Ferran Brooks / 14' / 2008 / España, EE.UU. / Spain, USA / Betacam SP



*La larga noche* nos muestra, a través de un lenguaje absolutamente descarnado y realista, a los autoproclamados “defensores de la libertad” en el momento en que ofrecen sus lecciones de moral al mundo. La deshumanización a la que hemos permitido que nos lleven los defensores de la libertad y los testimonios sin ira de iraquíes y de soldados americanos son los otros protagonistas involuntarios de tales desmanes.

*La larga noche* shows us, through absolutely straightforward and realistic language, the self-proclaimed “defenders of liberty” at the moment that they offer their moral lessons to the world. The dehumanisation that we have allowed the defenders of liberty to take us to and the testimony without anger of Iraqis and American soldiers are the other protagonists of such outrages.

Dirección / Direction: Ferran Brooks

Guión / Script: Ferran Brooks

Producción / Production: David Momparler

Fotografía / Cinematography: Ferran Brooks, Mario Mazzolli

Edición / Editing: Ferran Brooks

Sonido / Sound: Jon Alonsson

Música Original / Original Music: Albert Lifelong, Ander Kuriaki

**FERRÁN BROOKS** estudió Publicidad y Antropología en la Universidad Católica de Lima (Perú) y San Carlos UPV Valencia, Narrativa Gráfica en la Joe Kubert School de New Jersey (USA) y Realización Audiovisual en la NYFA en Londres (UK). Su experiencia profesional se desarrolla desde hace ya 10 años en el campo de la publicidad como copy, creativo publicitario y director.

**FERRAN BROOKS** studied Advertising and Anthropology at the Catholic University in Lima (Peru) and San Carlos UPV Valencia, Graphic Narrative at the Joe Kubert School in New Jersey (USA) and Audiovisual Production at the NYFA in London (UK). His professional experience has for the last ten years been in the field of advertising as copywriter, advertising creative and director.



## NOTRE PAIN CAPITAL

Sani Elhadj Magori / 13' / 2008 / Níger / Niger / DVCAM



En las calles de Saint-Louis de Senegal, Sani Elhadj Magori, estudiante del Máster de la Universidad Gaston Berger, se propone filmar la cadena alimentaria alrededor del pan, desde su fabricación hasta el mercado negro que acompaña a las redes de mendicidad.

In the streets of Saint-Louis in Senegal, Sani Elhadj Magori, a masters student at Gaston Berger University, decides to film the food chain based on bread, from its manufacture to the black market which accompanies the networks of begging.

Dirección / Direction: Sani Elhadj Magori  
Guión / Script: Sani Elhadj Magori  
Producción / Production: Sani Elhadj Magori  
Fotografía / Cinematography: Sani Elhadj Magori  
Edición / Editing: Sani Elhadj Magori  
Sonido / Sound: Pierre Bell, Awa Traore

**SANI ELHADJ MAGORI.** Nacido en Galmi (Niger) en 1971. Se diploma en Argelia como Ingeniero Agrónomo, después trabaja como periodista para algunas revistas francesas y nigerianas. Antes de realizar sus primeros documentales termina el Máster en Dirección Documental de la Universidad Gaston Berger de Saint Louis en Senegal organizado por Africadoc.

**SANI ELHADJ MAGORI.** Born in Galmi (Niger) in 1971. He graduated in Algeria as an Agricultural Engineer and then worked as a journalist for a number of French and Nigerian magazines. Before making his first documentaries, he finished his Masters in Documentary Direction at the Gaston Berger University in Saint Louis in Senegal organized by Africadoc.



## SER TÃO

Luiz Guilherme Guerreiro / 25' / 2009 / Brasil / Brazil / DVCAM



Los rituales de la guerra y el drama se mezclan en Canudos, en el interior del nordeste de Brasil, que se eleva otra vez sobre las aguas y del olvido en Los sertones, la aclamada novela del escritor brasileño Euclides da Cunha. Una representación de la obra se organiza bajo la dirección del veterano y reputado maestro José Celso Martínez Corrêa.

War and drama rituals blend together in Canudos, in the northeastern hinterlands of Brazil, which rises again from the waters and from oblivion in the staging of “Os Sertões” (“Rebellion in the Backlands”) from the acclaimed novel of the late Brazilian writer Euclides da Cunha. The play is staged by Oficina Uzyna Uzona theater company directed by veteran and master director José Celso Martínez Corrêa.

Dirección / Direction: Luiz Guilherme Guerreiro  
Guión / Script: Mayalu Matos, Luiz Guilherme Guerreiro  
Producción / Production: Mayalu Matos  
Fotografía / Cinematography: Luiz Guilherme Guerreiro  
Edición / Editing: Luiz Guilherme Guerreiro  
Sonido / Sound: Luiz Guilherme Guerreiro  
Música Original / Original Music: Teatro Oficina Uzyna Uzona

**LUIZ GUILHERME GUERREIRO** se graduó en Cine en la Universidad Federal Fluminense - UFF, en Brasil. Trabajó en más de 50 cortometrajes en diferentes funciones. Hoy en día trabaja principalmente como operador de cámara y montador. Ser Tão es su tercer cortometraje documental.

**LUIZ GUILHERME GUERREIRO** was graduated in Cinema at Universidade Federal Fluminense - UFF, in Brazil. He worked in more than 50 short films doing different functions. Nowadays, he works mainly as cameraman and editor. Ser Tão is his third short documentary.



## THREE OF US / SOMOS TRES

Umesh Vinayak Kulkarni / 15' / 2008 / India / Betacam SP



Una poco sentimental observación de un día ordinario en la vida de una familia que está lejos de ordinario. La madre cocina, el padre reparte el periódico, y el hijo lee los periódicos con la ayuda de una lente de aumento que sostiene con sus pies.

An unsentimental observation of an ordinary day in the life of a family that is far from ordinary. The mother cooks, the father delivers newspapers, and the son reads the newspaper with the aid of a magnifying glass he holds with his feet.

Dirección / Direction: Umesh Vinayak Kulkarni  
Guión / Script: Umesh Vinayak Kulkarni  
Producción / Production: Film And Television Institute Of India  
Fotografía / Cinematography: Shariqua Badar Khan  
Edición / Editing: Abhijeet Deshpande  
Sonido / Sound: Anmol Bhawe

**UMESH VIANAYK KULDARNI** nació en Pune el 6 de diciembre de 1976. Trabajó como ayudante de dirección con destacados cineastas como Sumitra Bhave y Sunil Sukthankar en sus películas y documentales. Fue el único estudiante de India seleccionado para el curso de la Universidad de Verano en La Permis, París, en el 2000. Ingresó en el Instituto de Televisión y Cine de India, donde se especializó en Dirección. Su película para el Diploma *Girmi (La Moledora Mecánica)* ganó la medalla de oro del Presidente al mejor corto y a la mejor dirección en el año 2005. El estreno de su corto *Three of Us* se realizó en Berlín y recibió muchos premios internacionales. Su primera película *Valu (El Toro Salvaje)* se estrenó en Rotterdam en el año 2008, con gran éxito tanto entre los críticos como entre la audiencia.

**UMESH VINAYAK KULKARNI** was born in Pune on 6th december 1976. He worked as an assistant director with noted film makers Sumitra Bhave and Sunil Sukthankar for their feature films and documentaries. He was selected as the only Indian Student for The summer University course in LA Femis, Paris, in 2000. He joined the Film and Television Institute Of India , where he specialised in Direction. His Diploma film *Girmi (The Grinding Machine)* won the president gold medal for best short film and best direction in the year 2005. His short documentary *Three Of Us* premiered in Berlinale and received many international awards. His first feature film *Valu (The Wild Bull)* premiered in Rotterdam 2008, was extremely successful with critics as well as common audience.



## TONGZHI IN LOVE / TONGZHI ENAMORADO

Ruby Yang / 30' / 2008 / EE.UU., China / USA, China / Betacam SP



La “Rana” Cui y sus amigos navegan sobre los problemas de ser homosexual en la China moderna, desgarrada entre los señuelos de vida urbana y las tradiciones inflexibles en las que fueron educados. La “Rana” ama a sus padres: ¿significa esto que debe honrarles casándose y teniendo hijos?

“Frog” Cui and his friends navigate the dilemmas of being gay in modern China, torn between the lures of city life and the unyielding traditions by which they were raised. Frog loves his parents: does that mean he must honor his duty to them by marrying and bearing a child?

Dirección / Direction: Ruby Yang  
Producción / Production: Thomas Lennon  
Fotografía / Cinematography: Yang Yishu  
Edición / Editing: Gary Wong  
Sonido / Sound: Kyrsten Mate  
Música Original / Original Music: Bill Frisell, Brian Keane

**RUBY YANG** es una célebre cineasta chino-americana cuyo trabajo en documentales y películas le ha llevado a ganar un Premio de la Academia y muchos premios internacionales. Vive y trabaja en Pekín. Junto con el productor Thomas Lennon, Yang funda el Chang Ai Media Project (antes el “Project China SIDA Media”) en el 2003. Desde entonces, sus documentales y anuncios de servicio público sobre la concienciación del SIDA han sido vistos más de 500 millones de veces. *The Blood of Yingzhou District* (La Sangre del Distrito Yingzhou) que Yang dirigió como parte del proyecto, ganó el Óscar al mejor Documental Corto de 2006 – en la 79ª Edición de los Óscar, en febrero de 2007.

**RUBY YANG** is a noted Chinese-American filmmaker whose work in documentary and dramatic film has earned her an Academy Award and numerous international awards. She lives and works in Beijing. Along with producer Thomas Lennon, Yang founded the Chang Ai Media Project (formerly The China AIDS Media Project) in 2003. Since then, its documentaries and public service announcements about AIDS awareness have been seen more than 500 million times. *The Blood of Yingzhou District*, which Yang directed as part of the project, won the 2006 Oscar for Documentary - Short Subject at the 79th Academy Awards in February, 2007.





# UN AMI EST PARTI / A FRIEND IS GONE / UN AMIGO SE HA IDO

Delphe Kifouani / 23' / 2008 / Senegal, Bélgica / Senegal, Belgium / Betacam SP



**DELPE KIFOUANI.** Director de cine. Estudia el Máster en Dirección Documental de la Universidad Gaston Berger de Saint Louis en Senegal. *Un ami est parti* es su primera película.

**DELPE KIFOUANI.** Film director. He studied his masters in Documentary Direction at Gaston Berger University in Saint Louis in Senegal. *Un ami est parti* is his first film.

Resido en el campus de la Universidad Gaston Berger en Saint-Louis en Senegal. He conocido africanos de diferentes lugares. Uno de ellos, de origen senegalés, me ha quedado en el alma. Ha sido la primera vez que me hablan de mi especificidad, del hecho de que yo venga del África Central. Eso me ha hecho conocer su sociedad, sus tabúes. Hoy no sé donde está. Sé que un día se fue en dirección a Europa.

I live on the campus of Gaston Berger University in Saint-Louis in Senegal. I have met Africans from different places. One of them, from Senegal, has remained in my memory and in my soul. It was the first time that they spoke about my specific case, the fact that I come from Central Africa. That led me to get to know their society, their taboos. Now I don't know where he is. I know that one day he left for Europe. My desire to make a film about our meeting again, our differences, the relations that we have been through, the friends we have had has arisen from his absence.

Dirección / Direction: Delphe Kifouani  
Guión / Script: Delphe Kifouani  
Fotografía / Cinematography: El Hadj Mamadou  
Edición / Editing: Roberto Ayllon  
Sonido / Sound: Philippe de Pierpont



**Concurso Internacional: Ópera Prima**  
**Internacional Competition: First Work**

## EN RECONSTRUCCIÓN / REBUILDING

Eduardo Moratalla / 2008 / 24' / España, Perú / Spain, Peru / DVCAM



El 15 de agosto de 2007 Perú sufrió uno de los terremotos más devastadores de su historia. Un año después, un grupo de cuarenta voluntarios acuden a trabajar en la reconstrucción de uno de los pueblos damnificados. Las luchas internas en el pueblo complican la tarea. Según avanzan los días las envidias y rencores de los vecinos del pueblo frustran el objetivo de los voluntarios.

On 15th August 2007, Peru suffered one of the most devastating earthquakes in its history. One year later, a group of forty volunteers come to work on the reconstruction of one of the damaged villages. The internal fighting in the village complicates the task. As the days advance, the envy and rancour among the residents of the village frustrate the objectives of the volunteers.

Dirección / Direction: Eduardo Moratalla  
Guión / Script: Eduardo Moratalla  
Producción / Production: Eduardo Moratalla  
Fotografía / Cinematography: Eduardo Moratalla  
Edición / Editing: Eduardo Moratalla  
Sonido / Sound: María Jiménez, Joaquín Rebollo

**EDUARDO MORATALLA.** *En reconstrucción* es la primera película documental del madrileño Eduardo Moratalla. Licenciado en Periodismo en 2003, ha mezclado su trabajo entre el periodismo y el sector audiovisual. En la actualidad dirige la productora Grabarte con la que desarrolla sus proyectos de documental y ficción. Estuvo seleccionado en 2006 para el pitching del Mercadoc de Málaga con su proyecto documental *Haydée, una heroína olvidada*. También participó como guionista y director de fotografía en el documental *La marea*. Fue montador del cortometraje cubano *El escaparaté* seleccionado en el Festival de Cine Pobre de Givara 2005 (Cuba).

**EDUARDO MORATALLA.** *Under reconstruction* is the first documentary by the Madrid filmmaker, Eduardo Moratalla. He graduated in Journalism in 2003. His career has been divided between journalism and the audiovisual sector. He currently is head of the Grabarte production company, with which he carries out his documentary and fiction projects. He was selected in 2006 for the pitching at Mercadoc in Malaga with his documentary project, *Haydée, una heroína olvidada*. He also participated as a scriptwriter and director of photography in the documentary, *La Marea*. He was film editor for the Cuban short, *El Escaparate*, selected at the Pobre de Givara Film Festival 2005 (Cuba).



## FIRE UNDER THE SNOW / FUEGO BAJO LA NIEVE

Makoto Sasa / 52' / 2008 / USA / EE.UU. / Betacam SP



Un espíritu indómito bajo tortura durante treinta y tres años. Una vida fiel a la lucha por libertad. El monje budista tibetano Palden Gyatso fue encarcelado por el ejército chino de 1959 a 1992. Y su lucha continúa. Hay que destacar en esta película las grabaciones de extraordinaria importancia histórica y las entrevistas con el Dalai Lama y otros protagonistas de la historia reciente del Tíbet. La historia encantadora y angustiosa de un hombre excepcional que nadie debe perderse.

A spirit unbroken by torture for 33 years. A life devoted to the struggle for freedom. Tibetan Buddhist monk Palden Gyatso was incarcerated by the Chinese Army from 1959 until 1992. And his fight continues. Featuring extraordinary historical footage and interviews with the Dalai Lama and others, this captivating and heart-breaking story of an exceptional man is a must-see!

Dirección / Direction: Makoto Sasa

Guión / Script: Makoto Sasa

Producción / Production: Jim Browne, Vlada Nikolic

Fotografía / Cinematography: Vladimir Subotic, Lincoln Maguire, Makoto Sasa

Edición / Editing: Milica Zec

Sonido / Sound: Aleksandar Protic

Música Original / Original Music: Chöying Drolma & Steve Tibbetts, Nawang, Khechog, Yungcheng Lhamo, Aaron Mendez

**MAKOTO SASA** estudió Medios en la Universidad Keio de Japón, y se trasladó a Nueva York en 1998. Ha realizado varios cortos documentales, trabajó como ayudante de redacción para el largometraje de 35mm *Going Under* (2003) protagonizada por Roger Rees, y *Love (Amor)* (2004). Fue editora y productora asociada de un documental sobre un fotógrafo japonés. Ganó el Premio a la Mejor Edición en el Festival de Cine Internacional de Honolulu, y el Premio de la Audiencia en el Festival de Cine Internacional de Brooklyn, se lograron distribución en televisión y cines en EEUU, Japón, Canadá y el Reino Unido. Hace poco, Makoto ha estado dirigiendo y editando varios documentales para el sitio web de video streaming de la firma japonesa Sony "World Event Village".

**MAKOTO SASA** studied Media at Keio University in Japan, and moved to New York City in 1998. She has made several short documentaries, worked as assistant editor for the 35mm features *Going Under* (2003) starring Roger Rees, and *Love* (2004). She was the editor and associate producer for a feature documentary about a Japanese photographer. It won the Best Editing Award at the Honolulu International Film Festival, and the Audience Award at the Brooklyn International Film Festival, got theatrical and TV distribution in the U.S., Japan, Canada, and the U.K. Recently, Makoto has been directing and editing several documentaries for Sony Japan's broadband streaming video website "World Event Village".



## LE REFLET / THE IMAGE / LA IMAGEN

Jérôme Amimer / 45' / 2008 / Francia / France / Betacam SP



En 1942, mi abuela tuvo que dejar su pueblo en Rusia, devastado por los alemanes. Entonces tenía 25 años. Murió treinta y seis años más tarde, en Francia. Yo tenía 10 años. Sobre ella sé muy pocas cosas. Sesenta y cinco años más tarde, fui allí, a Rusia, para salir del silencio. Devolviendo sonidos e imágenes que podrían haber sido las suyas, tratando de encontrar lo que ella había dejado, lo que fue perdido, lo que era desconocido a mí, pero era todavía mío.

In 1942, my grandmother had to leave her village in Russia burned by the Germans. She was 25 years old. She died thirty six years later, here, in France. I was 10. About her I know only few things. 65 years later, I went there, in Russia, to step out of the silence. Bringing back sounds and images that could have been hers, trying to find what she had left, what was lost, what was unknown to me but was still mine.

Dirección / Direction: Jérôme Amimer  
Guión / Script: Jérôme Amimer  
Producción / Production: Jérôme Amimer, Guillaume Coudray  
Fotografía / Cinematography: Audrius Kemezys  
Edición / Editing: Julie Duclaux  
Sonido / Sound: Algis Alpanavicius  
Música Original / Original Music: Sylvain Chauveau

**JÉRÔME AMIMER** nació en Francia en 1967. Estudió historia y cine. Trabajó como operador de cine. Ha sido productor de documentales durante diez años. Se convirtió en director en el año 2008 cuando hizo su primera película *Le Reflet*. Ahora prepara su próxima película *The Way* (El Camino).

**JÉRÔME AMIMER** was born in France 1967. He was studied history and cinema. He was a projectionist. He's a producer of documentary films for ten years. He's become director in 2008 when he made his first film *Le Reflet*. Now he prepares his next film *The Way*.



## MALABO BARRIO X

Marc Tardiu, Uri Rivero / 53' / 2009 / España / Spain / Betacam SP



La vida en Guinea Ecuatorial pasa despacio y en silencio bajo el peso de un régimen militar y unas condiciones de vida más que precarias. Sin embargo, en el barrio de Ela Nguema en las afueras de Malabo, un grupo de jóvenes combaten el silencio con su música, el rap. *Malabo Barrio X* es una historia de superación personal y de búsqueda de la identidad en un mundo globalizado; pero, sobre todo, es la historia de una amistad férrea, forjada a base de rimas y micrófonos.

Life passes slowly and in silence in Equatorial Guinea under the weight of the military regime and living conditions that are worse than precarious. However, in the district of Ela Nguema, on the outskirts of Malabo, a group of young people are combating the silence with their rap music. *Malabo Barrio X* is a story of personally overcoming the circumstances and of the search for identity in a globalised world; but, above all, it is the story of an iron friendship, wrought through rhymes and microphones.

Dirección / Direction: Marc Tardiu, Uri Rivero

Guión / Script: Juan Antonio Rodríguez, Marc Tardiu, Uri Rivero

Producción / Production: Juan Antonio Domínguez

Fotografía / Cinematography: Gabriel Vila

Edición / Editing: Luis Vecino

Sonido / Sound: Angel Berbiela

Música Original / Original Music: Iván Palomares

**MARC TARDIU** (1977). Licenciado en Filología Francesa y Comunicación Audiovisual. Ha trabajado para el Terrat y Gestmusic en calidad de operador y regidor. Así como de auxiliar de dirección en producciones cinematográficas, la última de ellas *Biutiful*, de Alejandro Iñárritu. *Malabo Barrio X* es su primer trabajo en calidad de director.

**URI RIVERO** (Barcelona, 1981). Licenciado en Comunicación Audiovisual (UPF), lleva más de 9 años trabajando en TV: Televisión Española (TVE), Televisió de Catalunya (TV3), Gestmusic Endemol o El Terrat. Desde hace 3 años es 1er Ayudante de Realización en *El Hormiguero* (Cuatro). *Malabo Barrio-X* es su primer documental como Realizador.

**MARC TARDIU** (1977). He is a graduate in French and Audiovisual Communication. He has worked for Terrat and Gestmusic as an operator and floor manager. He has also worked as Director's Assistant on film productions, the last of which was *Biutiful*, by Alejandro Iñárritu. *Malabo Barrio X* is his first work as director.

**URI RIVERO** (Barcelona, 1981). He is a graduate in Audiovisual Communication (UPF) and has been working in television for over nine years: Televisión Española (TVE), Televisió de Catalunya (TV3), Gestmusic Endemol and El Terrat. For the last three years he has been the First Production Assistant at *El Hormiguero* (Cuatro). *Malabo Barrio-X* is his first documentary as Director.



# MINAMI EM CLOSE-UP – A BOCA EM REVISTA / MINAMI IN CLOSE-UP – THE BOCA IN REVIEW / MINAMI EN PRIMER PLANO – LA BOCA EN REVISTA

Thiago Mendonça / 19' / 2008 / Brasil / Brazil / Betacam SP



La Boca de Lixo – “lixo” significa basura en portugués-- es una región del centro de São Paulo estigmatizada por el tráfico de estupefacientes y la prostitución. Durante la década del 70 surgió allí una producción de películas muy populares a las que se conoce hoy como Cine da Boca. La revista Cinema en Close-up, se convirtió en un éxito de ventas con la publicación de fotos de actrices en poses sensuales. La revista es el punto de partida para contar la historia de las películas da Boca y sus personajes.

A Boca do Lixo – “lixo” means rubbish in Portuguese – is a region in the centre of São Paulo stigmatised due to drug trafficking and prostitution. During the 1970s, the production of some very popular films, which are now known as Cine da Boca, took place there. The magazine, Cinema en Close-up became a popular success with the publication of photos of actresses in sensual poses. The magazine is the starting point for telling the story of the Boca films and their characters.

Dirección / Direction: Thiago Mendonça  
Guión / Script: Thiago Mendonça  
Producción / Production: Van Fresnot  
Fotografía / Cinematography: André Carnevalheira  
Edición / Editing: Fernando Fonini  
Sonido / Sound: Miquéias Motta  
Música Original / Original Music: Zeca Loureiro

**THIAGO MENDONÇA**, nacido en São Paulo, estudió Cine y Ciencias Sociales. Escribe para periódicos y revistas de cine y música. Trabajó como editor y asistente de dirección antes de hacer *Minami en Close-up*, su primera película.

**THIAGO MENDONÇA**, born in São Paulo where he studies sociology and cinema. Before *Minami in Close-up – the Boca in review*, his first film, he had worked writing articles about cinema and music for magazines and newspapers in Brazil.



## MY FUTURE / MI FUTURO

Lieven Corthouts / 50' / 2008 / Bélgica / Belgium / Betacam SP



Un pequeño pueblo en las tierras altas del norte de Etiopía. Los estudiantes de décimo grado acaban de terminar su examen final. El resultado será tan importante que esperan que cambie sus vidas. Si pasan, pueden ir a la ciudad de Mekelle. Incluso Tsega, si pasa y su madre le deja ir, podría estudiar en Mekelle. Sin embargo, si falla tendrá que quedarse en el pueblo, casarse y tener niños, igual que sus hermanas.

A small village in the northern highlands of Ethiopia. The students of grade 10 just finished their final exam. The result will be so important that it will change their lives. If they pass, they can go to the city of Mekelle. So also Tsega, if she passes and her mother lets her go, she can study in Mekelle. If she fails she has to stay in the village, marry and get children. Just like her older sisters.

Dirección / Direction: Lieven Corthouts  
Guión / Script: Lieven Corthouts  
Producción / Production: Eric Goossens, Frederik Nikolai  
Fotografía / Cinematography: Lieven Corthouts  
Edición / Editing: Nathalie Cools  
Sonido / Sound: Steve Thielamans  
Música Original / Original Music: Ethiopique designed by Peter Van Laerhoven

**LIEVEN CORTHOUTS.** No ha estudiado en ninguna escuela de cine, pero tiene un enorme interés por la fotografía y el cine. Gracias al Fondo del Cine Flamenco, Belgian Cooperative, Off World y Rolf Orthel (Bert Haanstra), pudo realizar su primer documental en 2008, *My future*. El estreno en Bélgica y Etiopía fue un enorme éxito. Ha asistido a la academia Idfa y al Berlinale Talent Campus.

**LIEVEN CORTHOUTS.** He has not studied at any film school but he has an enormous interest in photography and cinema. Thanks to the Flemish Film Fund, Belgian Cooperative, Off World and Rolf Orthel (Bert Haanstra), he was able to make his first documentary in 2008, *My future*. The premiere in Belgium and Ethiopia was a great success. He has attended the Idfa Academy and the Berlinale Talent Campus.





## SONBOL

Niko Apel / 54' / 2008 / Alemania / Germany / Betacam SP



Divorciada con treinta y cinco años, en posesión de un título de cirujana dental, pasión por los rallyes de coches y amante de los chistes atrevidos, esta mujer destaca sobre la mayoría si usted vive en la república islámica de Irán. Sonbol se pasa la vida cuestionando las reglas y los valores de su sociedad con el único deseo de ser ella.

Being a 35 years old divorced woman with a dental surgery, a passion for car rallyes and for telling dirty jokes lets you stand out of the crowd if you are living in the Islamic Republic of Iran. Sonbol constantly questions the rules and values of her society in order to be herself.

Dirección / Direction: Niko Apel

Guión / Script: Niko Apel

Producción / Production: Jochen Laube

Fotografía / Cinematography: Beate Scherer

Edición / Editing: Ben von Grafenstein

Sonido / Sound: Axel Wolf

**NIKO APEL** nació en Frankfurt en 1978. Mientras estudiaba, trabajó en un club de cine donde presentó películas seleccionadas. Al mismo tiempo, también rodó varios cortos. Empezó a estudiar cine documental en la Academia de Cine Baden-Württemberg. Además de documentales tales como *Genova città aperta* (2001) y *If dogs run free* (2002) (*Si los perros corren libres*), también ha realizado cortos como *Prime Time* (2003), *Gülal* (2004) y la biografía *Pake* (2006). A parte de esta actividad, también escribió varios guiones. *Sonbol* fue su película de graduación al final de sus estudios. Este año *Sonbol* ganó el prestigioso premio "First Steps" (Primeros Pasos).

**NIKO APEL** was born in Frankfurt in 1978. While he was studying, he worked at a film club where he presented selected films. At the same time, he also shot a number of short movies. He began studying documentary film at the Baden-Württemberg Film Academy. Besides documentaries such as *Genova città aperta* (2001) and *If dogs run free* (2002), he has also made the short films *Prime Time* (2003), *Gülal* (2004) and the biopic *Pake* (2006). Besides this activity, he has also written a number of screenplays. *Sonbol* was made as his final student graduation film. This year *Sonbol* won a prestigious "First Steps Award".



## WALIDEN, ENFANT D'AUTRUI / WALIDIEN, CHILDREN OF OTHERS / WALIDEN

Awa Traoré / 52' / 2009 / Mali, Sénégal, France



En Mali, como en muchos países africanos, la adopción tradicional solía consolidar positivamente los lazos en el seno de la familia. Hoy en día, las mentalidades están cambiando y las creencias se pierden; como consecuencia, la adopción puede convertirse en una pesadilla para el niño, como fue el caso de la directora durante unos 10 años de su vida. En esta película, Awa Traore arroja una luz sobre lo que permaneció en silencio durante mucho tiempo: la experiencia de una maliense que ha sufrido malos tratos tras ser adoptada tradicionalmente.

In Mali, as in many countries in Africa, traditional adoption used to positively consolidate the ties within the family. Nowadays, mentalities are changing and believes are being lost; as a result, adoption can become a nightmare for the child, as it was the case for the director for about 10 years of her life. In this film, Awa Traore sheds a light on what remained unspoken for too long: the experience of a waliden who has suffered mistreatments upon being adopted traditionally.

Dirección / Direction: Awa Traore  
Guión / Script: Awa Traore  
Producción / Production: Les Films d'un Jour, Karoninka  
Fotografía / Cinematography: Aldo Lee  
Edición / Editing: Yaël Bitton  
Sonido / Sound: Yiriye Sabo

**AWA TRAORÉ** es una joven y talentosa documentalista maliense. *Waliden, Children of Others (Waliden, Niños de otros)* es su primera película. Por su experiencia personal, se pregunta sobre la práctica de la adopción tradicional de niños en su país, Mali.

**AWA TRAORÉ** is a young and talented malian documentary filmmaker. *Waliden, Children of Others* is her first film. From her personal experience, she questioned the practice of traditional adoption of children in her country, Mali.



**Concurso Nacional**  
**National Competition**

## AFRICA IS A WOMAN'S NAME / AFRICA ES NOMBRE DE MUJER

Wanjiru Kinyanjui, Bridget Pickering, Ingrid Sinclair / 65' / 2009 / España /Spain / Betacam SP



El poder de las mujeres africanas: tres vidas de mujeres de diferentes orígenes y niveles sociales determinadas a conseguir transformaciones radicales en sus realidades del día a día.

The power of African women: three women's lives from different social levels and origins determined to bring about radical transformations in their day-to-day realities.

Realizador / Director: Wanjiru Kinyanjui, Bridget Pickering, Ingrid Sinclair

Productor / Producer: Cristina López-Palao

Guión / Script: Wanjiru Kinyanjui, Bridget Pickering, Ingrid Sinclair

Montaje / Editing: Andrés Prieto

**WANJIRU KINYANJUI** nació en Kenya en 1958. Realizó un Postgrado en la Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín (DFFB). Desde entonces, ha escrito y dirigido numerosos documentales y películas.

**INGRID SINCLAIR.** Nacida en 1948, Fundó Zimmedia, una productora con sede en Zimbabwe. Su experiencia a lo largo de 18 años viene avalada por los numerosos premios obtenidos.

**BRIDGET PICKERING.** Nació en 1966 en Swazilandia y vive en Johannesburgo. Fundó On Land Productions con Richard Pakleppa, una productora con sede en Namibia.

**WANJIRU KINYANJUI** was born in Kenya in 1958. She did postgraduate studies at the German Academy of Cinema and Television in Berlin (DFFB). Since then, she has written numerous documentaries and films.

**INGRID SINCLAIR.** Born in 1948, She founded Zimmedia, a production company with its headquarters in Zimbabwe. Her experience over 18 years is backed by the prizes she has obtained.

**BRIDGET PICKERING.** She was born in 1966 in Swaziland and lives in Johannesburg. She founded On Land Productions with Richard Pakleppa, which is a production company with its headquarters in Namibia.



# CAP A QUIMELCA / TOWARDS QUIMELCA / HACIA QUIMELCA

Manel Almiñana, Itatí Moyano, Xavi Puebla / 52' / 2009 / España / Spain / Betacam SP



El 28 de marzo de 2007 moría en un accidente Jordi Domingo, productor de cine. Sólo hacía cinco días que acababa de terminar el rodaje de su última película. Tenía 35 años. *Hacia Quimelca* es la crónica profesional y personal de este productor atípico y ejemplar; pero es también una mirada apasionada sobre la aventura de hacer cine y el oficio del productor.

On 28th March 2007, the film producer, Jordi Domingo, died in an accident. Only five days earlier, he had just finished the shooting of his latest film. He was thirty-five years old. *Hacia Quimelca* is the professional and personal chronicle of this atypical and exemplary producer; but it is also an impassioned look at the adventure of making films and the role of the producer.

Dirección / Direction: Manel Almiñana, Itatí Moyano, Xavi Puebla  
Guión / Script: Manel Almiñana, Itatí Moyano, Xavi Puebla  
Producción / Production: Eva Franco  
Fotografía / Cinematography: Oriol Bosch  
Montaje / Editing: Manel Almiñana, Itatí Moyano, Xavi Puebla  
Sonido / Sound: Arnau Company  
Música / Music: Mikel Salas

**MANEL ALMIÑANA** (Barcelona, 1953). Ha trabajado en *Los motivos de Berta*, *Inisfree* y *Tren de sombras* de José Luis Guerín. Ha dirigido: *Aqua el riu vermell*, *Terra Cuita*, *Solstici*, *L'Aranya*.

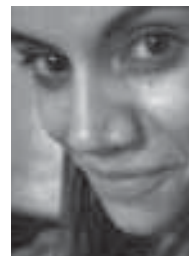
**ITATÍ MOYANO** (Argentina, 1978). Ingresó en el CECC, donde obtuvo el Graduado en Dirección Cinematográfica. Ha trabajado como script con Ventura Pons y como Ayudante de dirección en *El Orfanato* de J. Antonio Bayona.

**XAVI PUEBLA** (Barcelona, 1969). Es profesor titular de Dirección cinematográfica y Guión en el CECC. Ha dirigido: *Cap a Quimelca*, *Bienvenido a Farewell-Gutmann*, *Viernes* y *Noche de fiesta*.

**MANEL ALMIÑANA** (Barcelona, 1953). He has worked in *Los motivos de Berta*, *Inisfree* and *Tren de sombras* by José Luis Guerín. He has directed: *Aqua el riu vermell*, *Terra Cuita*, *Solstici*, *L'Aranya*.

**ITATÍ MOYANO** (Argentina, 1978). She entered the CECC, where she obtained her degree in Film Direction. She worked as script with Ventura Pons. She also worked as Assistant Director on *El Orfanato* by J. Antonio Bayona.

**XAVI PUEBLA** (Barcelona, 1969). He is a tenured teacher of Cinematographic Direction and Scriptwriting at the CECC. He has directed: *Cap a Quimelca*, *Bienvenido a Farewell-Gutmann*, *Viernes* and *Noche de fiesta*.



## CIEN METROS MÁS ALLÁ / ONE HUNDRED METERS AWAY

Juan Luis de No / 66' / 2008 / España / Spain / DVCAM



El precio de vivir al otro lado. Alrededores de Melilla, una pequeña porción de Europa dentro del continente africano que conforma la frontera terrestre entre Europa y África. Allí miles de personas sobreviven del contrabando y esperan una oportunidad para mejorar su existencia. Mientras tanto la economía global avanza inexorablemente sin tener en cuenta sus pequeñas vidas.

The price of living on the other side. Surroundings of Melilla, a tiny portion of Europe within Africa, which is the terrestrial frontier between Europe and Africa. Here, thousands of people survive from smuggling and wait for an opportunity to improve their lives. Meanwhile, the global economy advances inexorably without taking their negligible lives into account.

Dirección / Direction: Juan Luis de No  
Guión / Script: Juan Luis de No  
Producción / Production: Pedro Lozano, Stephan M. Grueso, Juan Luis de No, Ricardo Fdez-Déu.  
Fotografía / Cinematography: Juan Luis de No  
Edición / Editing: Juan Luis de No  
Sonido / Sound: Best Digital  
Música Original / Original Music: Alfonso Arias

**JUAN LUÍS DE NO**, Madrid 1966. Con más de 20 años de experiencia en el mundo audiovisual, ha trabajado como, director de fotografía o realizador para casi todos los canales de TV españoles y algunos norteamericanos y europeos especialmente en programas culturales. Desde entonces ha desarrollado una prolífica carrera como realizador y productor de películas documentales que se han difundido fundamentalmente en la TV. *Cien Metros más allá*, su primer largometraje cinematográfico, que retrata el día a día de los porteadores de contrabando en la frontera de Melilla. Este trabajo ha participado y participará en varios festivales europeos como el Festival Int. de Cine Documental de Ámsterdam y está seleccionado a concurso en el Festival de Málaga.

**JUAN LUÍS DE NO**, Madrid, 1966. With over twenty years' experience in the audiovisual world, he has worked as a director of photography or producer for almost all Spanish television channels and some North American and European stations, especially on cultural programmes. Since then, he has carried on a prolific career as a producer of documentary films, which have been shown mostly on television. *Cien Metros más allá*, his first full-length cinema film, which showed the day-to-day lives of smugglers on the Melilla frontier. This work has participated and will participate in a number of European festivals such as the Amsterdam IDFF and is selected to compete in the official section of the Malaga Film Festival.



# EL MEU GERMÀ ÉS CARNISSER / MY BROTHER IS A BUTCHER / MI HERMANO ES CARNICERO

Imma Serra / 26' / 2008 / España / Spain / Betacam SP



El día que mi hermano abrió su propia carnicería muchas cosas cambiaron en casa. Mi madre se fue a trabajar con él y se convirtió en otra madre. Desde aquel día, en las comidas sólo se habla de la carnicería, un proyecto que centra todas las preocupaciones e ilusiones de los de casa. Incluso a mí me ha tocado echarles una mano, y así me he dado cuenta de que en su negocio mi hermano ha formado su segunda familia.

The day that my brother opened up his own butcher's, many things changed at home. My mother went off to work with him and she became another kind of mother. From that day on, at mealtimes all the talk was about the butcher's, a project which is the centre of all the concerns and hopes of the household. Even I have had to help them at times and that is how I have realised that in his shop, my brother has formed his second family.

Dirección / Direction: Imma Serra  
Guión / Script: Imma Serra  
Producción / Production: Imma Serra  
Fotografía / Cinematography: Raúl Cuevas  
Edición / Editing: Anna Petrus  
Sonido / Sound: Imma Serra

**IMMA SERRA.** Nace en Girona en 1978. Es licenciada en Comunicación Audiovisual y Antropología Social y Cultural. Su formación culmina con el Master Documental de Creación de la Universitat Pompeu Fabra. A raíz del master participa como ayudante del técnico de sonido del documental *El cielo gira* (2005) de Mercedes Álvarez premiado internacionalmente. Su ópera prima es *El meu germà és carnisser* que se ha estrenado en el Festival Alcances (Cádiz), Zinebi (Bilbao) y En.piezas (Madrid). Actualmente se encuentra trabajando con su próximo proyecto documental *Calidoscopi*.

**IMMA SERRA.** She was born in Gerona in 1978. She is a graduate in Audiovisual Communication and Social and Cultural Anthropology. Her training culminated in the Creative Documentary Masters at the Universitat Pompeu Fabra. For her masters, she participated as a technical sound assistant on the documentary, *El cielo gira* (2005) by Mercedes Álvarez, which won prizes abroad. Her first work is *El meu germà és carnisser* which has been shown at the Festival Alcances (Cádiz), Zinebi (Bilbao) and En.piezas (Madrid). She is now working on her next documentary project, *Calidoscopi*.



# FIESTA, TO FIGHT OR NOT TO FIGHT

Luis Cerezo / 90' / 2008 / España / Spain / Betacam SP



*Fiesta* expone el debate sobre la tauromaquia como un espejo en el que se reflejan las contradicciones de dos mundos opuestos donde sus protagonistas se manifiestan, comen, beben, bailan, ríen, mueren y sueñan con un mundo perfecto.

*Fiesta* sets out the debate about bullfighting like a mirror in which the contradictions of two opposing worlds are reflected, where the protagonists express themselves, eat, drink, dance, laugh, die and dream of a perfect world.

Dirección / Direction: Luis Cerezo  
Guión / Script: Luis Cerezo, Cristina Otero  
Producción / Production: Margarita Trujillo  
Fotografía / Cinematography: Miguel Ángel Trujillo  
Edición / Editing: Cristina Otero  
Música Original / Original Music: Luis Cerezo

**LUIS CEREZO.** Nacido en Barcelona, compaginó sus estudios de artes y oficios en la escuela Massana con sus estudios en el Liceo de Barcelona y una precoz carrera como músico profesional. Después de haber trabajado como Freelance en el campo de audiovisual y multimedia, y tras ampliar sus estudios fundó Bloc Visual, S.L. (1996), empresa pionera en el sector multimedia. Especialmente interesado en las nuevas tecnologías ha dado luz a un par de obras artísticas y experimentales en formato multimedia. (1998-1999). Con la fundación de Rodríguez-Hachimaru, S.L. (2002), empieza enfocar sus actividades hacia el establecimiento de una productora dedicada exclusivamente a la producción. Después ha realizado su primer largometraje cinematográfico *N@ufragos* (2004).

**LUIS CEREZO.** Born in Barcelona, he combined his art studies at the Massana School with his studies at the Barcelona Lyceum and a precocious career as a professional musician. After having worked as a freelance in the field of the audiovisual and multimedia and after further study, he founded Bloc Visual, S.L. (1996), a pioneer company in the multimedia sector. Especially interested in new technologies, he has created a couple of artistic and experimental works in the multimedia format (1998-1999). With the foundation of Rodríguez-Hachimaru, S.L. (2002), he began to focus his activities on the establishment of a production company dedicated exclusively to production. Then he made his first full-length film, *N@ufragos* (2004).





## LA BODA DE MAWLA / MAWLA'S WEDDING

Zoltan Enevold / 52' / 2009 / España / Spain / Betacam SP



Mawla es de Bangladesh y vive en Madrid. Ha conseguido estabilizarse económicamente, pero todavía le falta algo: sus hermanos y amigos se han casado y él sigue soltero. Para cumplir con su tradición, decide regresar por primera vez a Bangladesh con el propósito de buscar una mujer y casarse

Mawla is from Bangladesh and he lives in Madrid. He has managed to stabilise himself economically but there is still something missing: all his brothers and sisters and friends have got married and he continues to be bachelor. In order to fulfil his tradition, he decides to return to Bangladesh for the first time to find a woman and get married.

Dirección / Direction: Zoltan Enevold

Guión / Script: Zoltan Enevold

Producción / Production: Zoltan Enevold

Fotografía / Cinematography: Zoltan Enevold

Edición / Editing: Zoltan Enevold

Sonido / Sound: Zoltan Enevold

Música Original / Original Music: Shuvo, Sohel Mota

**ZOLTAN ENEVOLD.** Licenciado en Publicidad y RRPP y postgrado en Literatura Inglesa Comparada (Universidad Complutense, Madrid). Ha trabajado como diseñador gráfico, fotógrafo, operador de cámara y editor de vídeo. En la actualidad es director y productor de documentales.

**ZOLTAN ENEVOLD.** He graduated in Advertising and Public Relations at the Universidad Complutense in Madrid and did post-graduate studies in Comparative English Literature at the same University. He has worked as a graphic designer, photographer, camera operator and video editor. He is currently a documentary director and producer.



## L'ÎLE DE CHELO / LA ISLA DE CHELO / CHELO'S ISLAND

Odette Martinez-Maler, Ismaël Cobo, Laetitia Puertas / 57' / 2009 / España, Francia / Spain, France / Betacam SP



Chelo lucha por recuperar de una fosa común a Arcadio, su amante y compañero de armas que encontró la muerte en una emboscada en 1946. En la actualidad España le niega este derecho bajo el pretexto de que no estaban casados. Pero Chelo no abandona y persigue su objetivo.

Chelo is fighting to get the body of her lover and companion-in-arms, Arcadio, from a mass grave. He was killed in an ambush in 1946. Spain is currently denying her this right under the pretext that they were not married. But Chelo is not giving up and is fighting for her objective.

Dirección / Direction: Odette Martinez-Maler, Ismaël Cobo, Laetitia Puertas

Guión / Script: Odette Martinez-Maler, Ismaël Cobo, Laetitia Puertas

Producción / Production: IB Cinéma

Fotografía / Cinematography: Ismaël Cobo, Laetitia Puertas

Edición / Editing: Jocelyne Ruiz

Sonido / Sound: Ismaël Cobo, Laetitia Puertas

**LAETITIA PUERTAS.** Colabora en el Centro Audiovisual "Simone de Beauvoir", donde se encarga de la conservación y la divulgación de vídeos militantes y de la creación de archivos audiovisuales.

**ISMAEL COBO.** Estudió cine en la Universidad Paris 8 y en la ESEC. Realiza varios retratos de emigrantes de Europa del Este y del Sur.

**ODETTE MARTINEZ MALER.** Actualmente prepara una tesis doctoral sobre la transmisión de la memoria relacionada con las guerrillas antifranquistas en la Universidad de Paris X.

**LAETITIA PUERTAS.** She worked at the "Simone de Beauvoir" Audiovisual Centre, where she was responsible for the conservation and dissemination of militant videos and for the creation of audiovisual archives.

**ISMAEL COBO.** He studied cinema at the Université Paris 8 and ESEC. He made a number of portraits of immigrants from Eastern Europe and the South.

**ODETTE MARTINEZ MALER.** She is currently preparing a doctoral thesis on the transmission of memories related with the anti-Franco guerrillas at the University of Paris X.



# NIÑOS DE INKISI (EL RÍO DE LA FELICIDAD) / CHILDREN OF INKISI (RIVER OF JOY)

Ndungu Nsangata / 52' / 2009 / España / Spain / Betacam SP



Blanchard, Chagui, John, Mambueni y Chance duermen en la calle Prince, la carretera principal que atraviesa el pequeño pueblo de Inkisi, a sólo 180 kilómetros de la capital de la República Democrática del Congo. Ellos son “Chegues”, un término que remite al Che Guevara, y que hace alusión a su capacidad de resistencia y lucha por sobrevivir. La pobreza ha generado en sus familias desesperación y la pérdida de valores culturales tradicionales que ubicaban a los hijos en el centro de la estructura familiar.

Blanchard, Chagui, John, Mambueni and Chance sleep in Prince Street, the main road which runs through the little village of Inkisi, only 180 kilometres from the capital of the Democratic Republic of the Congo. They are “Chegues”, a term which refers to Che Guevara, and which alludes to their capacity for resistance and their fight to survive. Poverty and the loss of traditional cultural values which put children at the heart of the family structure has generated despair in their families.

Dirección / Direction: Ndunga Nsangata  
Guión / Script: Ndunga Nsangata  
Producción / Production: Gabriel Amdur  
Fotografía / Cinematography: Gabriel Amdur  
Edición / Editing: Ferran Gassiot  
Sonido / Sound: Alejandra Molina  
Música / Music: Les Rendez-Vous des Stars

**GILBERT-NDUNGA NSANGATA.** Nació el 13 de mayo de 1950 en Brazzaville. Después de aprobar el bachillerato de Filosofía en Brazzaville, estudia cine, televisión y teatro en Polonia, en la Escuela Superior Nacional de Cine. En 1980 regresa a Congo y trabaja como director y realizador para la televisión de este país, colabora con la oficina nacional de escritores y actores de Congo y desarrolla una intensa actividad teatral. *Niños de Inkisi* es su última película.

**GILBERT-NDUNGA NSANGATA.** He was born on 13th May 1950 in Brazzaville. After passing his Baccalaureate in Philosophy in Brazzaville, he studied cinema, television and theatre in Poland, at the Advanced National Cinema School. In 1980, he went back to the Congo and worked as a director and producer for the television, he worked with the national office of writers and actors of the Congo and developed an intense theatrical activity. *Children of Inkisi* is his latest film.



## MALTA RADIO

Manuel Menchón / 83' / 2008 / España / Spain / Betacam SP



El pesquero “Francisco y Catalina” faena cerca de la costa de Malta. Una patera que va a la deriva es avistada con cincuenta y un inmigrantes, entre ellos adolescentes, hombres, mujeres y una niña incluidos. Tras una votación, la tripulación decide ayudar a los inmigrantes y subirlos a bordo. Pero la negativa de Malta para dar asilo a los inmigrantes provocará una odisea de casi nueve días, en la que los diez pescadores deberán convivir con los inmigrantes en apenas veinticinco metros.

The fishing boat, “Francisco y Catalina”, is fishing close to the coast of Malta. A small boat that is drifting is spotted with fifty-one immigrants on board, including adolescents, men, women and one girl. After a vote, the crew decides to help the immigrants and takes them on board. But Malta’s refusal to give asylum to the immigrants will lead to an Odyssey of almost nine days, in which the ten fishermen have to live with the immigrants in no more than twenty-five square metres.

Dirección / Direction: Manuel Menchón

Guión / Script: Manuel Menchón

Producción / Production: Ignacio Monge, Rafa Álvarez, Manuel Menchón

Fotografía / Cinematography: Gabo Guerra, Pope Maroto, Raúl Vaquero

Edición / Editing: Eloy González, Goyo Villasevil

Sonido / Sound: Pecera Estudio

Música Original / Original Music: Caldo, Yadam, Manu Chao

**MANUEL MENCHÓN** (Málaga, 1977). Estudia Magisterio (1996-1999) y Dirección de Cine (1999-2001) en Madrid. Aunque *Malta Radio* es su primera película, cuenta con una amplia experiencia en el terreno audiovisual como realizador de publicidad para importantes empresas productoras. Compatibiliza la realización publicitaria con elaboración de guiones para distintas producciones audiovisuales. Con el estreno de su primera película ve cumplido un sueño que se ha alargado durante dos años de duro trabajo.

**MANUEL MENCHÓN** (Málaga, 1977). He studied teaching (1996-1999) and Film Directing (1999-2001) in Madrid. Although *Malta Radio* is his first film, he has wide experience in the audiovisual field as a producer of advertising for important production companies. He has made his advertising filmmaking compatible with the preparation of scripts for different audiovisual productions. With the premiere of his first work, he can see a dream come true which has taken two long years of hard work.



# SUPERVÁLIDOS / SUPERVALID

Jesús Méndez Cestero / 29' / 2009 / España / Spain / Betacam SP



He tocado la gloria en tres Juegos Paralímpicos y no me gusta el deporte. He luchado, he sufrido y he vencido, pero nada de esto me ha llenado de orgullo... Y en mi cabeza resuena una pregunta que no me deja dormir: si tanto detestaba el deporte, ¿por qué demonios me he matado entrenando para conseguir llegar a lo más alto?

I have touched glory at three Paralympic Games and I don't like sport. I have fought, I have suffered and I have won, but nothing has filled me with pride... And in my head there is a question reverberating which will not let me sleep: if I hate sport so much, why have I half killed myself training to reach the top?

Dirección / Direction: Jesús Méndez Cestero  
Guión / Script: Jesús Méndez Cestero  
Producción / Production: Alberto Calvo Báez  
Fotografía / Cinematography: Alberto Calvo Báez  
Edición / Editing: Alberto Calvo Báez  
Sonido / Sound: Txema Torres  
Música / Music: Raúl Aguilar y Roberto Guglieri

**FRANCISCO JESÚS MÉNDEZ CESTERO.** Licenciado en Comunicación Audiovisual en la Universitat Oberta de Catalunya, Curso Superior en documental de autor en el Observatorio de Cine de Barcelona (2007), Máster Internacional de escritura para cine y televisión por la Universitat Autònoma de Barcelona (2005/2006), Estudios de guión cinematográfico en el Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya (CECC) (1998/2001). Es director y guionista de *Superválidos* y *Apuntes de una mañana* y guionista de varios cortometrajes.

**FRANCISCO JESUS MENDEZ CESTERO.** He graduated in Audiovisual Communication from the Universitat Oberta de Catalunya and has finished the Advanced Course in Auteur Documentaries at the Cinema Observatory in Barcelona, the International Masters in writing for the cinema and television at the Universitat Autònoma de Barcelona and studies in film scriptwriting at CECC. He is the director and scriptwriter of *Superválidos* and *Apuntes de una mañana* as well as the scriptwriter of a number of shorts.



**Concurso Canarias**

**Canarian Competition**

## ASINA / ASINA (LIKE THAT)

Daniel Lagares Ramírez / 41' / 2008 / España / Spain / DVCAM



Al ritmo que marcan sus vidas, *Asina* documenta la cotidianidad de las familias mayoreras, inmersas en actividades ganaderas en la isla de Fuerteventura. Una forma de vida basada en el profundo conocimiento de un territorio especialmente árido. Estas sabidurías basadas en la adaptación perviven en un escenario de fragilidad, donde los modos tradicionales de vida van derivando hacia los campos del folclore o hacia nuevas formas de economía como la construcción o el turismo. Envueltas en un viento constante, personas, paisajes y animales se presentan como una única realidad.

At the rate set by their lives, *Asina* documents the daily life of Fuerteventura families, immersed in livestock activities on the island. A way of life based on a deep knowledge of an especially arid territory. This wisdom arising from adaptation continues to survive on a stage of fragility, where the traditional ways of life evolve towards the fields of folklore or new forms of economy such as building or tourism. Enshrouded in a constant wind, people, landscapes and animals are presented as a single reality.

Dirección / Direction: Daniel Lagares Ramírez  
Guión / Script: Daniel Lagares Ramírez  
Producción / Production: Daniel Lagares Ramírez  
Fotografía / Cinematography: Daniel Lagares Ramírez  
Edición / Editing: Daniel Lagares Ramírez  
Sonido / Sound: Goyo Rubio, M<sup>a</sup> José Romero

**DANIEL LAGARES RAMÍREZ.** Nace en Huelva en 1973, ha trabajado en distintas cadenas de televisión como operador de cámara y montador; actividad que abandona para dedicarse a la producción y realización de reportajes y documentales. En el 2000 se traslada a Fuerteventura, donde actualmente reside. *Asina* (2008) último trabajo hasta la fecha, muestra la cotidianidad de las familias ganaderas en la isla canaria de Fuerteventura. Trabajo que está teniendo una excelente acogida en festivales y muestras internacionales de cine documental y etnográfico.

**DANIEL LAGARES RAMÍREZ.** He was born in Huelva in 1973 and has worked at different television channels as a camera operator and film editor. He left this activity to devote himself to the production and making of reports and documentaries. In the year 2000, he moved to Fuerteventura, where he currently lives. *Asina* (2008), his latest work, shows the daily lives of the livestock-keeping families of the Canarian island of Fuerteventura. This film is being very well received at international festivals and screenings of documentary and ethnographic cinema.



## EL EXTRAÑO / THE STRANGER

Víctor Moreno / 1' / 2009 / España / Spain / DV



¿Quiénes somos?

Who are we?

Dirección / Direction: Víctor Moreno  
Guión / Script: Víctor Moreno  
Producción / Production: Víctor Moreno  
Fotografía / Cinematography: Víctor Moreno  
Edición / Editing: Víctor Moreno  
Sonido / Sound: Víctor Moreno

**VÍCTOR MORENO RODRÍGUEZ.** Realiza los cortometrajes *Fajas y corsés*, premio a la mejor película documental de Notodofilmfest 07 y primer premio al mejor cortometraje de la 8ª muestra de cine de Lanzarote y, posteriormente, *Fauna humana* primer premio a la mejor película documental en el Concurso de Cortometrajes Cajacanarias 08 y mención especial del jurado Notodofilmfest 08. Este año ha presentado los cortometrajes *Felices fiestas* y *El extraño*. Con este último acabada de ganar el Gran premio a la mejor película en Notodofilmfest 09. Profesor de "Cine no narrativo y documental" del instituto del cine de Madrid NIC y de "Narrativas audiovisuales" del Instituto Europeo de Design IED.

**VÍCTOR MORENO RODRÍGUEZ.** He made the short *Fajas y corsés*, the best documentary film prize-winner at Notodofilmfest 07 and first prize-winner for the best short at the 8th Lanzarote Film Festival and, subsequently, *Fauna humana*, which won first prize for the best documentary at the shorts competition, Cajacanarias 08, and a special mention from the jury at Notodofilmfest 08. This year, he has presented the shorts, *Felices fiestas* and *El extraño*. With this last film, he has just won the prize for the best film at Notodofilmfest 09. He is a teacher of non-narrative and documentary cinema at the NIC Institute of the Cinema in Madrid and of audiovisual narratives at the European Institute of Design, IED.





## SEGUNDA TIERRA

Alicia Fdez. Carmena, Chus Barrera / 52' / 2009 / España / Spain / DVCPro50



El documental *Segunda tierra* cuenta las historias de cientos de inmigrantes que en algún momento de sus vidas tomaron la decisión de ir en busca de El Dorado. ¿Qué les ha deparado la vida en estos últimos años?

The documentary, *Segunda tierra*, tells the stories of hundreds of immigrants who at some time in their lives took the decision to go in search of El Dorado. What has life held in store for them over the last few years?

Dirección / Direction: Alicia Fdez. Carmena, Chus Barrera

Guión / Script: Alicia Fdez. Carmena, Chus Barrera

Producción / Production: Nimba

Fotografía / Cinematography: Pablo Barrio

Edición / Editing: Chus Barrera

Sonido / Sound: Jesús González

Música Original / Original Music: Fran Calvo Farray

**ALICIA FERNÁNDEZ CARMENA** nació en Madrid y es guionista de diversos programas de televisión. Es directora y guionista de los documentales *El Hierro: reserva de la Biosfera* (2000), *Europe: paradis ou mirage?* (2004), *Djarama* (2007) y *Segunda Tierra* (2009).

**CHUS BARRERA**. Nacido en Gijón, se licenció en Comunicación Audiovisual y se ha dedicado a la realización de diversos programas de televisión (2000-2007) para Televisión Canaria y TPA (Televisión del Principado de Asturias). Director del documental *Europe: paradis ou mirage?* (2004), también ha codirigido *Djarama* (2007) y *Segunda Tierra* (2009).

**ALICIA FERNANDEZ CARMENA** was born in Madrid and is the scriptwriter of a number of programmes on television. She is director and scriptwriter of the documentaries, *El Hierro: reserva de la Biosfera* (2000), *Europe: paradis ou mirage?* (2004), *Djarama* (2007) and *Segunda Tierra* (2009).

**CHUS BARRERA**. He was born in Gijón, graduated in Audiovisual Communication and devoted herself to production of a range of television programmes (2000-2007) for Televisión Canaria and TPA (Televisión del Principado de Asturias). Director of the documentary, *Europe: paradis ou mirage?* (2004), he also co-directed *Djarama* (2007) and *Segunda Tierra* (2009).



## SEMILLAS QUE EL MAR ARRASTRA / SEEDS SWEEP AWAY BY THE SEA

El Hadji Samba Sarr / 62' / 2008 / España, Senegal / Spain, Senegal / DVCAM



En África, son muchos los niños que sueñan con poder viajar en cayucos, dejando su hogar y familia, con la ilusión de trabajar en el destino que el mar les brinde. Son los que logran llegar a los centros de internamiento de menores inmigrantes. Esta película documental da voz a estos jóvenes inmigrantes que anhelan una vida mejor en la tierra prometida.

In Africa, there are many children who dream of being able to travel in small boats to a life in another continent, leaving behind their home and family with the dream of finding work at the destination that the sea gives them. They are the ones who manage to arrive at the internment centres for immigrant minors. This documentary film gives voice to these young immigrants who long for a better life in the promised land.

Dirección / Direction: El Hadji Samba Sarr  
Guión / Script: El Hadji Samba Sarr  
Producción / Production: El Hadji Samba Sarr  
Fotografía / Cinematography: El Hadji Samba Sarr  
Edición / Editing: El Hadji Samba Sarr  
Sonido / Sound: El Hadji Samba Sarr  
Música Original / Original Music: Mamadou Sene, Yuma

**SAMBA SARR.** Nacido en Dakar, en 1968. La carrera de cine se ha dibujado en él después de su tierna infancia. Autodidacta, ha aprendido cine en los platós, en talleres de Senegal y Burkina Faso, su formación continúa en la Escuela de Cine de Madrid, en Dragon Films(Bélgica), en Studio West (Austria), en el Centro de Escritura Cinematográfica de André y en la Escuela de Cine Louis Lumière (Francia)...

**SAMBA SARR.** He was born in Dakar, in 1968. He made a career in the cinema starting at a young age. Self-taught, he has learned about the cinema on the set, in workshops in Senegal and Burkina Faso, and his training continued at the Madrid Film School, at Dragon Films (Belgium), at Studio West (Austria), at the Centre for Film Writing in André and at the Louis Lumière Film School (France)...





**Docurama**

**Docurama**

**PUNTO DE VISTA.  
HOMENAJE A JOAQUIM JORDÁ**

**PUNTO DE VISTA.  
TRIBUTE TO JOAQUIM JORDÁ**

## LA MIRADA CIERTA (Notas para celebrar a Joaquín Jordá)



Escasos son los personajes de nuestra cultura reciente cuya memoria se agrande a medida que crece su alejamiento. Joaquín Jordá es uno de ellos. Tal vez porque sentimos su ausencia como un testimonio inequívoco del peso de su presencia. Tal vez porque en su voz, en sus gestos, en su manera de caminar, en su mirada, sobre todo en su mirada, se ponía en juego un capital de experiencia único, irrepetible. Muy probablemente porque Joaquín protagonizó todas las hazañas que se le han atribuido y éstas, como sus ideas, — rotundas, exquisitas, originales aún dentro de la ortodoxia —, pertenecían casi invariablemente al orden de las certezas.

Una evocación sucinta nos lleva a pasar, dejando apenas constancia, sobre dos facetas de su poliédrica trayectoria: por una parte, una temprana militancia comunista, por otra, su exhaustivo vínculo con los libros — apoyando el nacimiento de editoriales imposibles como Praxis, dirigiendo colecciones de cine para la editorial Anagrama, traduciendo, con acreditado rigor, un elevado número de textos, desde el Marqués de Sade, Georges Bataille o cualquier otro “clásico”, a las derivas de los “nuevos” desórdenes amorosos de Alain Finkielkraut. Durante mucho tiempo, nada tenía de extraño que los libros más interesantes, los que no se podía dejar de leer, contuvieran la huella de Joaquín Jordá.

Es de rememoración necesaria su *intervención decisiva* en un acontecimiento tan relevante de la historia del cine

## THE STEADY GAZE (Notes to celebrate Joaquin Jorda)

The people in our recent culture who become greater in our memory as time passes are rare indeed. Joaquim Jordà is one of them. Perhaps because we regret his absence like an unequivocal testimony of the weight of his presence. Perhaps because in his voice, in his gestures, in his way of walking, in his gaze, above all in his gaze, a unique and unrepeatable capital of experience came into play. Very probably because Joaquín was the leading actor in all the feats that have been attributed to him and these, like his ideas, --round, exquisite, original even within the orthodoxy--, belonged almost invariably to the order of certainties.

A succinct evocation leads us to pass, hardly leaving a record, over two facets of his polyhedral career: on the one hand, an early communist militancy, and on the other, his exhaustive link with books – supporting the birth of impossible publishers such as Praxis, directing film collections for the publishers, Anagrama, translating, with accredited rigour, a large number of texts, from the Marquis de Sade, Georges Bataille or any other “classical author” to those drifting from the “new” amorous disorders of Alain Finkielkraut. For a long time, it was not at all strange to find that the most interesting books, those that you could not put down, bore the fingerprints of Joaquim Jordà.

It is necessary to remember his *decisive intervention* in such a relevant event in the history of Spanish cinema

español como la fundación y vida de la llamada *Escuela de Barcelona*. A finales de la década de los sesenta un grupo de gentes se reunió para rodar cada uno de ellos un episodio de una película que debía resultar innovadora, rupturista, cargada de futuro. Allí estaban Pere Portabella, Jacinto Esteva, Gonzalo Suárez, Ricardo Bofill, Antonio de Senillosa y Joaquín Jordà. Del escepticismo se salvaron Joaquín y Jacinto Esteva, que articularon sus dos episodios en el largometraje, *Dante no es únicamente severo* (1967), literal punto de ignición de aquél epifenómeno. En un breve intervalo –también el tiempo era diferente en aquella época-, tres, cuatro, cinco años, según quién lleve la cuenta, sus integrantes reconocibles y quienes se auto-excluyeron (Pere Portabella...) dispararon tanta munición contra sí mismos que hay historiadores que niegan la existencia misma de la *Escuela*. Sea como fuere es un lugar común o una hazaña atribuir la redacción de su manifiesto programático y, posteriormente, su dirección o su tutela ideológica a la astucia política y la inteligencia de Joaquín.

Inicial guionista cinematográfico desde los primeros sesenta hasta el fin de siglo (para Carlos Durán, Mario Camus, León Klimovsky, Germán Lorente o Vicente Aranda, con el que trabajó también para televisión...), se cuentan por más de cincuenta sus guiones escritos y no realizados o sus proyectos (también para vídeo) fascinantes, caóticos y condenados al fondo anónimo de los cajones de su casa.

Su primer trabajo como cineasta, *Día de los muertos* (1960), es una mirada sarcástica sobre el 1 de noviembre, Día de Difuntos, en la versión ritual madrileña, que se inscribía en las tripas del cortometraje “documental”, zona filmica ésta que fue refinando con el tiempo.

Por razones explicables aunque prolijas, Joaquín anduvo por Europa durante algunos años y fue dejando rastros en forma de filmes “militantes”, *Portogallo, paese tranqui-*

as the foundation and the life of the so-called *School of Barcelona*. At the end of the 1960s, a group of people came together to each shoot an episode of a film which was intended to be innovative, shattering, loaded with the future. They were Pere Portabella, Jacinto Esteva, Gonzalo Suárez, Ricardo Bofill, Antonio de Senillosa and Joaquim Jordà. Joaquín and Jacinto Esteva saved themselves from scepticism by putting their two episodes into the full-length film, *Dante no es únicamente severo* (1967), the literal point of ignition of that phenomenon. In a brief interval – even time was different in those days -, three, four, five years, according to who is doing the counting, the recognisable members and those who excluded themselves (Pere Portabella...) shot so much ammunition against themselves that there are historians who deny the existence of the *School* itself. However that may be, it is a commonplace or a feat to attribute the drawing up of his programmatic manifesto and, subsequently, his directing or his ideological tutelage to the political shrewdness and the intelligence of Joaquín.

Initially a cinema scriptwriter from the early sixties to the end of the century (for Carlos Durán, Mario Camus, León Klimovsky, Germán Lorente and Vicente Aranda, with whom he also worked for television...), his scripts written but not used or his projects (for video too) fascinating, chaotic and condemned to the anonymous bottom of the drawers in his house add up to over fifty.

His first work as a filmmaker, *Día de los muertos* (1960), is a sarcastic look at 1st November, All Soul's Day, in the ritual Madrid version, which was inscribed on the tripe of the “documentary” short, a filmic area that he refined as time passed.

For reasons that are explainable although rather long-winded, Joaquín wandered around Europe for a few years and left his mark in the form of “militant” films, *Portogallo,*

*lo* (1969), *Il per ché del dissenso* (1969), *I tupamaros ci parlo* (1969), *Lenin vivo* (1970) o *Spezziamo la catene* (1971), ejemplos todos de un uso imaginativo de la escasez, de una pobreza de medios extrema y de su vinculación con la lucha política dentro del discurso comunista pero no de su ortodoxia.

De regreso a Barcelona, esperó casi diez años hasta articular *Numax presenta...* (1979), primero, y *Veinte años no es nada* (2004), después. En la primera, emerge el testigo militante, ahora sin partido, de la larga lucha de los trabajadores de la empresa Numax y de su experiencia autogestionaria; y, en la otra, vuelca su mirada sobre los mismos trabajadores erosionados por el tiempo, sobre los surcos abiertos en ese *cuerpo obrero colectivo* que no olvida pero que se ha fracturado en mil astillas. Ese áspero y notable díptico es, al cabo, la escritura fílmica de los avatares de una generación que tomó por eje y sujeto de la historia a la clase obrera.

También *El encargo del cazador* (1990) era un asunto generacional cuyo pretexto se asimilaba a la memoria fílmica de un amigo, Jacinto Esteva, muerto en 1985. Invasión por una notable tensión melancólica, una cámara-ojo temblorosamente “neutral” encuadraba unos cuantos cadáveres presentes (de permiso, como diría V. I. Lenin) para subrayar el duelo por uno ausente. Gracias a TVE, la película durmió una década en el cuarto oscuro y no se distribuyó nunca en las salas de cine.

En la década de los noventa, Joaquín impartió numerosos seminarios y cursos sobre guión, escribió no pocas películas para otros cineastas y en 1995 ingresó como profesor en la Universitat Pompeu Fabra. Poco después, puso en pie un excelente *thriller rural*, *Cuerpo en el bosque* (1996), más exactamente rural y político, localizado en las vísceras de la Guardia Civil con un memorable humor próximo a lo sórdido.

*paese tranquillo* (1969), *Il per ché del dissenso* (1969), *I tupamaros ci parlo* (1969), *Lenin vivo* (1970) and *Spezziamo la catene* (1971), are all examples of an *imaginative use of want*, from an extreme poverty of resources and his link with the political struggle within communist discourse but not its orthodoxy.

Back in Barcelona, he waited for almost ten years until he made *Numax presenta...* (1979), first, and *Veinte años no es nada* (2004), later. In the first, the militant witness, now without a party, of the long struggle of the workers of the Numax company and of their self-governing experience; and in the other he turns his view upon the same workers eroded by time on the open furrows in that *collective body of workers* which does not forget but which has been split into a thousand splinters. That rough and notable diptych is, in the end, the writing in film of the ups and downs of a generation that took the working class as the axis and the subject of the story.

*El encargo del cazador* (1990) too was a generational matter with a pretext assimilated to the filmic memory of a friend, Jacinto Esteva, who had died in 1985. Redolent of a notable melancholic tension, a tremblingly “neutral” camera-eye framed a few corpses present (on leave, as Lenin would say) to emphasise the grief for an absent friend. Thanks to TVE, the film slept for a decade in the darkroom and was never distributed in cinemas.

In the 1990s, Joaquín taught numerous seminars and courses on scriptwriting, he wrote quite a few films for other filmmakers and in 1995 he joined Universitat Pompeu Fabra as a teacher. A little later, he made an excellent *rural thriller*, *Cuerpo en el bosque* (1996), which is more exactly rural and *political*, located in the entrails of the Guardia Civil with a memorable humour that was close to sordid.



Y, al poco, según contaba después, “*de repente ví un golpe de luz, un rayo dentro de la cabeza*”. Así resumía el episodio de 1997, un devastador infarto cerebral que atacó su capacidad para orientarse en el espacio y en el tiempo y para entender o descifrar lo escrito. Esa circunstancia desencuadró a quien había construido gran parte de su cosmovisión con los libros, la escritura y la mirada, porque todo ello se fracturó. Hizo entonces un gran trabajo, quizá el mejor de todos, recuperando el “buen encuadre”, la mirada cierta, como sujeto y como sujeto en el mundo.

Sus últimos años fueron muy fértiles, casi febriles... y de sus textos, guiones, clases o películas tan solo subrayaremos dos: las piezas finales, muy singularmente *Monos como Becky* (1999), y su implicación como profesor en el Master de Documental de Creación de la Pompeu Fabra. En 1990 comenzó a trabajar al “personaje” Egas Moniz, un neurólogo portugués y Premio Nobel que se atrevió a entrar en el cerebro humano con un bisturí. Nueve años más tarde, metabolizando su *episodio cerebral* y por iniciativa del Master y de Jordi Batlló pudo materializar la película.

Los reconocimientos en forma de premios sirvieron para abrochar su talento, que venía de muy lejos, con una mirada pública que se limitaba a certificar lo obvio: una trayectoria en el territorio cinematográfico lúcidamente escéptica con *lo institucional*. Sitges, la Crítica Catalana, el Sant Jordi, el Ciudad de Barcelona, Carballiño, el Premio Nacional de Cinematografía de la Generalitat o en Venecia con el pase fuera de concurso de *Monos como Becky*... se unieron muchas manos y muchos criterios alrededor de Joaquín Jordà y de una película que es de una calidez y una inteligencia “documental” inolvidables.

Comparar la doble operación “documental” entre los obreros de Numax y los excrementales residuos de la “moder-

And, after a short time, as he told later, “*I suddenly saw a shock of light, a ray within my head*”. He so summarised the episode of 1997, a devastating stroke which attacked his capacity to orient himself in space and time and to understand or decode anything written. That fact unbalanced a person who had constructed a large part of his cosmovision with books, writing and his gaze, because all of that became fractured. He then did a great job, perhaps the best of them all, recovering his “good framing”, his certain gaze, as a subject and as a subject in the world.

His last few years were very fertile, almost febrile... and of his texts, scripts, classes and films we shall only emphasise two: the final pieces, particularly *Monos como Becky* (1999), and his involvement as a teacher in the Masters in Documentary Creation at Pompeu Fabra. In 1990 he began working on the “character”, Egas Moniz, a Portuguese neurologist and Nobel Prize Winner who dared to enter the human brain with a scalpel. Nine years later, metabolising his *cerebral episode* and on the initiative of the masters programme and of Jordi Batlló he was able to make his film.

Recognition in the form of prizes served to fix his talent, which had come a long way, with a public gaze which was limited to certifying the obvious: a career in the cinematographic territory lucidly sceptical with *the institutional*. Sitges, Crítica Catalana, Sant Jordi, Ciudad de Barcelona, Carballiño, the National Cinematography Prize of the Regional Government or in Venice with the showing outside the competition of *Monos como Becky*... many hands came together and many criteria around Joaquim Jordà and a film which is of an unforgettable warmth and “documentary” intelligence.

Comparing the double “documentary” operation between the Numax workers and the excremental residues of the “modern” psychiatric institution speaks, for whoever wish-

na” institución psiquiátrica habla, para quien quiera oírlo, de una *ética filmica* que recorrió toda la obra de Joaquín Jordà. En un poema de W .H. Auden, un verso decía sentenciosamente: *sólo el tiempo conoce el precio que hemos de pagar*. Varios cineastas que se formaron o aprendieron trabajando en sus películas (Marc Recha, Isaki Lacuesta, Carla Subirana, Nuria Villazán) pagan gustosamente ese precio a quien, además de *saber* pudo enseñar parte de lo que sabía (también lo hacemos, sin duda, los firmantes de este artículo y el elenco de profesores a quienes Joaquín maravillaba con sus observaciones en las largas y gozosas sesiones de debate sobre “cómo enseñar lo que enseñamos” que celebramos en Valencia durante los primeros años de vida del Centro de Formación de Guionistas y de la Fundación para la Investigación del Audiovisual/UIMP).

Desde su fatal desaparición, la memoria de Joaquín Jordà sigue creciendo para quienes lo conocimos y lo quisimos. También para quien lo conoce de nuevo. La iniciativa de MiradasDoc debe ser, sin duda, un momento espléndido y generoso para profundizar en la celebración y la extensión de ese conocimiento que es un re-conocimiento.

Quizá lo escribió Roland Barthes o tal vez fuera Claude Levi-Strauss, igual nos da. Una tribu de localización ignota dejaba de usar para siempre una palabra, arrancada de su lengua común, cuando moría alguien fundamental para la colectividad. Quienes firmamos este texto también hemos escogido cuidadosamente la palabra que ya no usaremos más para celebrar la mirada libre de Joaquín Jordà.

Vicente Ponce  
Crítico, historiador y profesor de cine

Joan Álvarez  
Guionista, periodista y profesor de cine

es to hear, of a *filmic ethic* which ran through all the work of Joaquim Jordà. In a poem by W .H. Auden, one verse said sententiously "*only time knows the price that we have to pay*". A number of filmmakers who were trained or who learned by working on his films...Marc Recha, Isaki Lacuesta, Carla Subirana, Nuria Villazán...willingly pay that price to a person who, apart from *knowing* was able to teach part of what he knew (without a doubt, the signatories to this article do so too, as well as the cast of teachers that Joaquín amazed with his observations in the long and delicious sessions of debate about “how to teach what we teach” that we held in Valencia during the first few years of life of the Scriptwriters Training Centre and of the Foundation for Research on the Audiovisual/UIMP).

Since his final disappearance, the memory of Joaquim Jordà continues to grow for those of us who knew and loved him. And also for those who get to know him now. The MiradasDoc initiative is, without a doubt, a splendid and generous moment to gain depth in the celebration and the extension of that knowledge which is a re-cognition.

Perhaps this was written by Roland Barthes or maybe it was Claude Levi-Strauss, we don't care. A tribe of unknown location stopped using a word for ever, which was dragged out from their common language, when somebody fundamental to the group died. The signatories to this text have also carefully chosen the word which we shall no longer use to celebrate the free gaze of Joaquim Jordà.

Vicente Ponce  
Critic, historian and teacher of cinema

Joan Álvarez  
Scriptwriter, journalist and teacher of cinema

## RETRATO / PORTRAIT

# NO TIENE SENTIDO... ESTAR HACIENDO ASÍ, TODO EL RATO SIN SENTIDO / IT MAKES NO SENSE... DOING LIKE THIS, ALL THE TIME, WITH NO SENSE

Alejandra Molina / 60' / 2008 / España / Spain / DVCAM



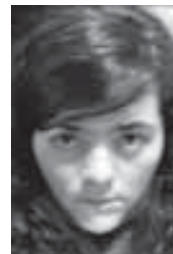
*No tiene sentido...* una película alrededor de Joaquim Jordà, un conjunto de apuntes al natural de una relación personal asentada a lo largo del tiempo y, sobre todo, el imposible intento de un retrato de un creador único y multifacético que nunca está en el lugar que se le asigna. Hacer una película mientras el protagonista de la misma nos decía cómo hacer y cómo no hacer la película. Ése es el reto. Escuchar a Jordà fue nuestro único guión, en el proceso de grabación pero mucho más evidente, en la sala de montaje.

*No tiene sentido...* about Joaquim Jordà, a set of notes about a personal relationship made over a period and, above all, the impossible attempt to make a portrait by a unique and multi-faceted creator who is never in the place that he is assigned. Making a film while the protagonist told us how to make and how not to make a film. That is the challenge. Listening to Jordà was our only script, in the process of recording but, much more obviously, in the montage.

Dirección / Direction: Alejandra Molina  
Guión / Script: Elia Urquiza, Alejandra Molina  
Productor / Producer: Martín Sappia, Alejandra Molina  
Fotografía / Cinematography: José Luis Pulido  
Montaje / Editing: María Zafra, Elia Urquiza  
Sonido / Sound: Alejandra Molina  
Música / Music: Bruce Arkin, Joe Smith

Nacida en México D. F. estudia comunicación audiovisual donde se especializa en grabación de sonido directo y postproducción de audio para cine y televisión. Se muda a Barcelona a hacer el Master en Documental Creativo por la Autónoma, donde conoce a Joaquim Jordà, nombre imprescindible en la historia del documental catalán y español, con quien entabla una singular relación después de trabajar con él durante su último año y medio de vida. *No tiene sentido...* es su opera prima.

Born in Mexico City, she studied audiovisual communication, in which she specialised in the recording of live sound and audio post-production for cinema and television. She moved to Barcelona to study her masters in Creative Documentary at the Regional University, where she met Joaquim Jordà, a major name in the history of Catalanian and Spanish documentaries, with whom she struck up an unusual relationship while working with him during his final year and a half of life. *No tiene sentido...* is her first film.



## EL ENCARGO DEL CAZADOR / THE JOB OF THE HUNTER

Joaquim Jordà / 90' / 1990 / España / Spain / DVCAM



Esta película resulta de un encargo hecho por Daría Esteva, la hija de Jacinto Esteva. Este había exigido en su testamento que se hiciera algo con el legado de sus películas, de modo que El encargo del cazador es, de hecho, el encargo de un muerto. Tal vez por eso Manuel Delgado ha definido esta película como un «documental de terror». Construida como si de un coro griego se tratara, la película compone el retrato de un círculo familiar y de un grupo de cineastas que pertenecieron de un modo u otro a la Escuela de Barcelona.

This film arose from a job carried out by Daría Esteva, the daughter of Jacinto Esteva. He had asked in his will that something should be done with the legacy of his films, in such a manner that The Job of the Hunter is, in fact, the job of a dead man. Perhaps for this reason Manuel Delgado has defined this film as a “documentary of terror”. Built as if it were a Greek chorus, the film is a portrait of a family circle and of a group of filmmakers who belonged in one way or another to the School of Barcelona.

Dirección / Direction: Joaquim Jordà  
Guión / Script: Joaquim Jordà  
Producción / Production: Joan Antoni González  
Fotografía / Cinematography: Carles Gusi  
Edición / Editing: Iván Aledo

## **MONES COM LA BECKY / MONKEYS LIKE BECKY / MONOS COMO BECKY**

Joaquim Jordà, Nuria Villazán / 97' / 1999 / España / Spain / DVCAM



Hace cerca de setenta años un neurólogo portugués llamado Egas Moniz asistió a un congreso de psicología en Londres. Allí un biólogo americano, el Dr. Fulton, presentó a una chimpancé llamada Becky que era un animal encantador. A continuación proyectó una película en la que el mismo animal aparecía como una bestia tremendamente agresiva.

Nearly seventy years ago, a Portuguese neurologist called Egas Moniz attended a psychology conference in London. There an American biologist, Dr. Fulton, presented a chimpanzee called Becky who was an enchanting animal. Then he showed a film in which the same animal was a tremendously aggressive creature.

Dirección / Direction: Joaquim Jordà, Nuria Villazán  
Guión / Script: Joaquim Jordà, Nuria Villazán  
Producción / Production: José L. García Arrojo, José Antonio Pérez Giner  
Fotografía / Cinematography: Carles Gusi  
Edición / Editing: Sergi Díez  
Sonido / Sound: Dani Fontrodona

## VEINTE AÑOS NO ES NADA / TWENTY YEARS IS NOTHING

Joaquim Jordà, Laia Manresa / 117' / 2004 / España / Spain / DVCAM



Exactamente veinticinco años después de Numax, Jordà reencuentra a los trabajadores que protagonizaron aquella película. Con un tono más propio de Eric Rohmer que de un cine militante, cada uno de ellos ofrece un testimonio personal, una historia de vida. La transición democrática y la evolución de la noción de trabajo giran constantemente alrededor de sus reflexiones. ¿Triunfo o derrota de una clase obrera que ya no existe?

Exactly twenty-five years after Numax, Jordà again met the workers who were the leading figures of that film. In a tone which is more like that of Eric Rohmer than militant cinema, each one of them offers a personal testimony, a history of life. The transition to democracy and the evolution of the notion of work are the constant subjects of their reflections. Triumph or defeat of a working class that no longer exists?

Dirección / Direction: Joaquim Jordà, Laia Manresa  
Guión / Script: Joaquim Jordà, Laia Manresa  
Producción / Production: Jordi Balló, Antonio Camín, Quique Camín  
Fotografía / Cinematography: Carles Gusi  
Edición / Editing: Núria Esquerra  
Sonido / Sound: Jordi Bonet, Dani Fontrodona

**FOCUS AMÉRICA.  
MUESTRA DE CINE BRASILEÑO.**

**FOCUS AMERICA.  
BRAZILIAN CINEMA SCREENING.**

## MUESTRA DE CINE BRASILEÑO.

Desde hace algún tiempo Brasil se muestra como uno de los modelos de desarrollo económico y cultural más sugerentes, potentes y apasionantes del ámbito latinoamericano. El interés que muestra el mundo actual por los llamados países emergentes tiene que ver no sólo con la capacidad de desarrollo que tales territorios proponen tanto para sí mismos como para los espacios con los que lindan, sino también con la ilusión creciente de alcanzar a ver en ellos modelos nuevos, imaginativos y diferentes que permitan vencer las resistencias al progreso que independientemente de las variables que sean del caso generan las estructuras occidentales, muy desgastadas después de ver los desmanes que se han permitido los centros de poder liberal. Las recetas neo-conservadores, y sus correlatos de desideologización de la economía de mercado, han llevado a una crisis financiera sin precedentes y a una división aún más acuciante entre los territorios ricos y los territorios pobres. En ese espacio repleto de miedos y pesadillas la irrupción de países como China, India o Brasil suponen un verdadero revulsivo en el que se debe indagar para encontrar las nuevas corrientes de pensamiento que permitan definir un espacio de progreso que no dependa en exclusiva de la herencia de una forma del mundo —la de los bloques formados por un malentendido comunismo y un insaciable capitalismo— cuyo final, precisamente, ha sido marcado por la crisis actual.

El mundo cinematográfico no ha permanecido ajeno, no podía ser de otra forma, al rápido y ejemplar desarrollo de estos países. La cinematografía china hacía tiempo que venía desarrollando una escuela muy variopinta que ha sabido hilvanar en trazo fino la tradición heredada y los intereses del cine occidental. En India, como sabemos es el segundo país en número de producciones en el mundo, la factoría Bollywood ha creado una serie de formas propias, alrededor de una estética muy exitosa en su zona de influencia, que constituye en sí misma

## BRAZILIAN CINEMA SCREENING.

For some time now, Brazil has been looking like one of the most attractive, powerful and exciting models of economic and cultural development in Latin America. The interest shown by the current world for the so-called emerging countries has to do not only with the capacity for development that these territories show both for themselves and for the areas that they border on but also with the growing hope of being able to see in them new, imaginative and different models which will make it possible to beat down the resistance to progress that, independently of the relevant variables, western structures generate, which are very worn down after seeing the outrages that the centres of liberal power have allowed themselves. The neo-conservative recipes, and their correlatives in de-ideologisation of the market economy, have brought us to a financial crisis without precedent and an even more dire division between the rich territories and the poor. In that space full of fears and nightmares, the sudden arrival of countries such as China, India or Brazil is a real lesson in which it is necessary to investigate in order to find the new currents of thought which will make it possible to define a space of progress which does not exclusively depend on the inheritance of a form of the world — that of the blocks made up of a misunderstanding communism and an insatiable capitalism — whose end, precisely, has been marked by the current crisis.

The world of the cinema has not been separate from, as indeed it could not be, from the rapid and exemplary development of these countries. Chinese cinema has been developing a very diverse school for some time, which has managed to delicately bring together the inherited tradition and the interests of western cinema. In India, which is, as we know, the second country in terms of the number of productions in the world, the Bollywood factory has created a number of forms that are all its own, around an aesthetic that is very successful in its area of influence, which constitutes in itself one of the most agile



una de las más ágiles y activas cinematografías del planeta (por cierto que el cine documental de India es protagonista en MiradasDoc este año).

Pero quizá sea la brasileña la cinematografía que de un modo más potente se ha introducido en el cine occidental en los últimos años. Desde los movimientos de la década de 1970 liderados por Glauber Rocha hasta la llegada de títulos tan significativos como *Ciudad de dios* de Fernando Meirelles y Kátia Lund el camino recorrido es ejemplar, y parangonable al que ese mismo país ha logrado construir en dominios como la literatura o la música.

Una muestra del cine documental brasileño, que no fuera necesariamente un histórico, ni respondiera tampoco a una cartografía exhaustiva de la contemporaneidad, sino que simplemente acercara al espectador de MiradasDoc algunos ejemplos de la actividad documentalista brasileña, era una idea que acariciábamos desde hacía tiempo. Las películas que componen esta muestra no pretenden, por lo tanto, otra cosa que el acercamiento a una realidad mucho más compleja que la que se muestra en las imágenes. Con todo, se trata de documentales que han sabido llamar la atención de nuestra mirada y que esperamos que sepan hacer lo mismo con quienes nos visitan.

Quisiéramos agradecer, además, la presencia con nosotros de la directora Maria Augusta Ramos, que además de proponer uno de sus magníficos documentales charlará con el público a propósito del cine de no ficción de su país.

and active cinema industries on the planet (by the way, Indian documentary cinema is a protagonist at MiradasDoc this year).

But it is perhaps Brazilian cinema that has more powerfully made its way into the western world over the last few years. Since the movements in the 1970s led by Glauber Rocha until the arrival of such significant titles as *Ciudad de dios* by Fernando Meirelles and Kátia Lund the path taken is exemplary, and comparable to that which the same country has managed to construct in such domains as literature and music.

A screening of Brazilian documentary cinema, which need not be a historical view, nor need it respond to an exhaustive mapping of the contemporary state, but which simply brings a few examples of Brazilian documentary activity to the viewer at MiradasDoc, was an idea which we had been affectionately toying with for some time. The films which make up this screening do not intend, therefore, anything other than to be an approach to a much more complex reality than that which can be seen in the pictures. All in all, they are documentaries that have been able to call the attention of our gaze and which we hope will do the same for those who visit us.

We would like to express our appreciation of the presence among us of the director, Maria Augusta Ramos, who apart from proposing one of her magnificent documentaries will also give a talk to the audience on the non-fiction cinema of her country.

## BUSÓLOGOS / BUSLOVERS

Cristina G. Müller / 13' / 2007 / Brasil / Brazil / DVD



La pasión por las guaguas contada por aquellos que siempre tuvieron como afición estudiar este transporte público en la ciudad de São Paulo. Ciudad de millones de habitantes, muchos vehículos, largos atascos, muchas memorias e historias.

The passion about the buses told by those who always had as a hobby to study all about this public transport in the city of São Paulo. City of millions inhabitants, a lot of vehicles, very heavy traffic jam, a lot of memories and stories.

Dirección / Direction: Cristina G. Müller  
Guión / Script: Cristina G. Müller  
Producción / Production: Maria Laura Bovone  
Fotografía / Cinematography: Helton Okada  
Edición / Editing: Cris Chaves e Cristina G. Müller  
Sonido / Sound: Leandro Coutinho Nepomuceno  
Música / Music: Jacob do Bandolim

**CRISTINA G. MÜLLER**, nació en Campinas (São Paulo / Brasil) y se graduó en Cine en la fundación Armando Álvares Penteado (FAAP - São Paulo / SP) en 2007. Su trabajo de graduación fue el cortometraje *Busólogos* (*Buslovers*). Durante la carrera trabajó en muchos cortometrajes como cámara, productora, primera ayudante de dirección, y con sonido o montaje.

**CRISTINA G. MÜLLER**, was born in Campinas (SP / Brazil) and graduated in Cinema in the foundation Armando Álvares Penteado (FAAP - São Paulo / SP) in 2007. Her degree work was the short-film *Busólogos* (*Buslovers*). During the college she worked in many short-films as cinematographer, producer, first director's assistant, and with sound and edition too.



## JUIZO

Maria Augusta Ramos / 90' / 2007 / Brasil / Brazil / Betacam SP



*Juizo (Comportarse)* sigue el proceso de menores (menos de 18) que han caído en las manos del sistema legal brasileño. Niños y niñas con pasados difíciles enfrentados al crimen, las leyes y las sentencias por robo, tráfico de drogas e incluso asesinato.

*Juizo (Behave)* follows the process of minors (less than 18) who have fallen into the hands of the Brazilian legal system. Boys and girls from underprivileged backgrounds faced with crime, ruling, and sentences handed down for theft, drug trafficking, and even murder.

Dirección / Direction: Maria Augusta Ramos  
Guión / Script: Maria Augusta Ramos  
Producción / Production: Diler Trindade  
Fotografía / Cinematography: Guy Gonçalves  
Edición / Editing: Maria Ramos, Joana Collier  
Sonido / Sound: Pedro Sá Earp, José Moreau Louzeiro

María Ramos (1964) nació en Brasilia, Brasil. En 1990, se trasladó a los Países Bajos donde entró en la Academia de Cine y Televisión. *Desi*, una producción Pieter van Huystee en cooperación con la Televisión VPRO, obtuvo el premio de la Audiencia en el Festival Internacional de Documentales de Ámsterdam (IDFA) en el 2000, y el "Golden Calf" al mejor documental en el Netherlands Film Festival en el 2001. *Justiça*, una coproducción de Selfmade Films, Limite y NPS, ganó nueve premios internacionales. Su última película, *Juizo*, inauguró el Festival Internacional de Cine de Locarno (Filmmakers of the Present Competition) en 2007. Recibió el premio FIPRESCI (Federación Internacional de Crítica Cinematográfica) en el DOK Leipzig.

Maria Ramos (1964) was born in Brasília, Brazil. In 1990, she moved to the Netherlands where she entered the Netherlands Film and Television Academy. *Desi*, a Pieter van Huystee production in co-operation with VPRO Television, won the Audience Award at the Amsterdam International Documentary Festival (IDFA) in 2000, and the "Golden Calf" for best documentary film at the Netherlands Film Festival in 2001. *Justiça*, a Selfmade Films, Limite and NPS co-production, won nine international prizes. Her latest film, *Juizo*, opened at the Locarno International Film Festival (Filmmakers of the Present Competition) in 2007. It received the FIPRESCI (International Federation of Film Critics) Award at the DOK Leipzig.



## PERNALONGA

Julien Folliot / 25' / 2004 / Francia, Brasil / France, Brazil / DVD



Pernalonga es el apodo de Junior, un niño que vive en una pequeña ciudad de Brasil. Un buen amigo suyo nos cuenta ese día que pasaron juntos mientras miles de personas venían de todas partes para celebrar el carnaval.

Pernalonga is the nickname of Junior, a young boy who lives in a small city of Brazil. A close friend to him tells us about that day they spent together while thousands of people were coming from everywhere to celebrate Carnival.

Dirección / Direction: Julien Folliot

Guión / Script: Julien Folliot

Producción / Production: Julien Folliot

Julien Folliot empezó dirigiendo documentales en 2003 y *Pernalonga* es una de sus primeras películas. Trabajó luego con el estilo « Cinéma-vérité ». Formado en la Escuela Varan de París, siempre ha estado interesado en contar historias sobre ciudades atípicas y sus habitantes. Actualmente trabaja también en cortos videoclips artísticos, disfrutando del delicado enlace entre imagen y música.

Julien Folliot started directing documentaries in 2003 and *Pernalonga* is one of his first movies. He would then work on a « Cinéma-vérité » style. Trained at the Ateliers Varan in Paris, he has always been interested in telling stories about atypical cities and their societies. Nowadays he also works on short artistic video clips, enjoying the delicate link between picture and music.



## O REBELIADO / THE REBELLIOUS / EL REBELADO

Bertrand Lira / 70' / 2009 / Brasil / Brazil / DVD



*O Rebeliado* documenta la vida de un ex travesti: de una infancia miserable, marcada por el trabajo semiesclavo y la mendicidad, a la prostitución en las calles de la capital de Paraíba, hasta llegar a su transformación en pastor evangélico. Con la construcción de su propio templo, realiza un trabajo asistencialista en la comunidad pobre en la que vive, además de dedicarse a aquella que considera su misión mayor: la de convertir a gays, lesbianas y travestis a la heterosexualidad.

*O Rebeliado* documents the life of an ex-transvestite: from a miserable childhood, marked by semi-slavery and begging, to prostitution on the streets of the capital of Paraíba, until we reach his transformation into an evangelical pastor. With the construction of his own church, he takes care of the poor community in which he lives, as well as devoting himself to that other community which he considers his greatest mission: converting gays, lesbians and transvestites to heterosexuality.

Dirección / Direction: Bertrand Lira  
Guión / Script: Bertrand Lira  
Producción / Production: Heleno Bernardo  
Fotografía / Cinematography: Daslei Ribeiro, Bertrand Lira  
Edición / Editing: Yorster Queiroga, Bertrand Lira  
Sonido / Sound: Heleno Bernardo  
Música / Music: Henrique Peixe, Daniel Mesquita, Daniel Pina

**BERTRAND LIRA.** Realizador, dirigió diversos documentales en super-8, 16mm y vídeo, premiados en festivales en Brasil y en el exterior, entre ellos el Gran Premio del 26º Festival de Vídeo de Tokyo y el Premio Excellence del mismo festival. Realizó estudios de cinedocumental en Nudoc (Núcleo de Documentación Cinematográfica de UFPB (1981) y Talleres de Realización Cinematográfica (VARAN) en París (1982 e 1986). Es graduado en Comunicación Social y profesor del Curso de Radio y TV del Departamento de Comunicación Social de la UFPB.

**BERTRAND LIRA.** A film-maker, he directed a number of documentaries in super-8, 16mm and video, which won prizes in festivals in Brazil and elsewhere, among which were the Great Prize of the 26<sup>th</sup> Tokyo Video Festival and the Excellence Prize from the same festival. He studied documentary cinema at Nudoc (Nucleus of Cinematographic Documentation at UFPB, 1981, and Cinematographic Direction Workshops, Varan, in Paris 1982 and 1986. He is a graduate in Social Communication and a teacher of the Radio and TV course for the Department of Social Communication of the UFPB.



**FOCUS ÁFRICA. EL CINE  
DOCUMENTAL EGIPCIO**

**FOCUS AFRICA. EGYPTIAN  
DOCUMENTARY CINEMA**

## EL CINE DOCUMENTAL EGIPCIO: DESDE LO INFORMATIVO HASTA LA REFLEXIÓN

En la última secuencia de la película *Tú, Waguih* (2005), del director Namir Abdel Messeeh, uno de los directores más jóvenes de esta sección de cine documental egipcio, el padre del director, personaje principal de esta película, se despide de su hijo (Namir) al acabar el rodaje, en la puerta del piso de éste con un simple “adiós”. A lo que el director pregunta: “¿Así te vas? ¿Sin darme dos besos?”; y el padre le responde con otra pregunta: “¿Con un beso real o sólo para la cámara?”

Esta secuencia puede resultar significativa para dar algunas claves del documental egipcio moderno, aquel que se está realizando en los últimos años en Egipto, o fuera del país, pero tratando temas egipcios y realizado por directores egipcios.

Son dos las características principales que marcan este documental producido en las últimas décadas, especialmente durante los primeros años del siglo XXI. Por un lado, el alejamiento del objetivo puramente informativo – a veces propagandístico – que marcó décadas de la historia del documental egipcio. Por otro, la presencia de una relación nueva entre el creador y su tema hasta el punto de que en muchos de estos documentales el realizador es también protagonista – como en el caso de *Tú, Waguih* –, o al menos uno de los personajes del documental, o manifiesta su presencia y su punto de vista sin complejos, sin esconderse tras la cámara. En ciertos casos, este creador lo que está diciendo a los espectadores es: “Señores, no estoy informando, lo que quiero es que reflexionen a través de mis ojos”.

### Los comienzos: de Bayoumy a la derrota.

Aunque el cine egipcio empieza con el género documental, como en la mayor parte del mundo, un año después de la famosa primera proyección cinematográfica de los hermanos Lumière, no se puede hablar sobre cine nacional hasta años después. La compañía de los her-

## EGYPTIAN DOCUMENTARY CINEMA: FROM INFORMATION TO REFLECTION

In the final sequence of the film, *You, Waguih* (2005), by the director, Namir Abdel Messeeh, one of the youngest directors active in this section of Egyptian documentary cinema, the director's father, a main character in this film, says goodbye to his son (Namir) at the end of the shooting, at the door of his flat with a simple “goodbye”. At which the director asks, “Are you leaving like that? Without giving me two kisses?”. To which the father replies, “A real kiss, or only for the camera”?

This sequence might be significant as it gives some clues to modern Egyptian documentary, the films that have been made over the last few years in Egypt, or outside the country, but dealing with Egyptian subjects and made by Egyptian directors.

There are two main characteristics which mark this documentary produced over the last few decades, especially during the first few years of the 21<sup>st</sup> Century. On the one hand, the distance from the objective of being purely informative – sometimes as propaganda – which marked decades of the history of Egyptian documentary.

On the other, the presence of a new relationship between the creator and his subject to the extent that in many of these documentaries, the filmmaker is also one of the actors – as in the case of *You, Waguih*, or at least one of the characters of the documentary, or he manifests his presence and his point of view without a complex, without hiding behind the camera. In certain cases, this creator is saying to the viewer, “Ladies and Gentlemen, I am not informing you, what I want is for you to reflect through my eyes”.

The beginnings: from Bayoumy to defeat  
Although Egyptian cinema began with the documentary genre, as was the case in most parts of the world, one year after the famous first cinematographic projection by

manos Lumiere, así como otras posteriores francesas, inglesas e italianas, cumplieron un papel importante para que el cine egipcio continuara durante décadas siendo un cine fundamentalmente de ficción y realizado por y para europeos que vivían en Egipto.

Es en los años veinte cuando los primeros cineastas egipcios comienzan a entrar en el campo de la producción cinematográfica. Estos comienzos, dentro de un país ocupado por los ingleses y gobernado por una clase social relacionada y beneficiada por esta ocupación, marcan una línea de producción, en los pocos documentales que se producían, que el cine documental egipcio sufrirá durante décadas: ser sólo un cine documental “informativo/propagandístico” y, sobre todo, tener el formato de lo que podríamos llamar cine turístico. Se trata de un cine que refleja este afán y obsesión de los occidentales por la historia egipcia, principalmente la faraónica.

Esta línea “turística” se traslada incluso a los cineastas egipcios y tiene sus herederos incluso hoy en día. Se ve reflejada en centenares de documentales o reportajes hechos sobre el Egipto turístico, su clima, su gente amable, sobre su pasado y su belleza. Uno de los financiadores y productores principales del documental en Egipto desde los años cincuenta hasta hoy, y que forma parte del gobierno -*Alhayaa Alamaa Lelestelamat* – Organismo Público de Información-, considera el género documental como un género inferior a la ficción, sin vinculación con el cine y cuyo papel principal es vender un Egipto con un pasado atractivo para potenciar la llegada de turistas. Aquí surge una curiosa contradicción, pues parecen olvidar o ignorar que el consumidor principal de estos documentales es el propio ciudadano egipcio y no el extranjero que piensa venir a visitar a este país. Pero estos comienzos no siguieron una línea recta en las décadas posteriores gracias a una serie de cineas-

the Lumiere brothers, you cannot speak about a national cinema until years later. The Lumiere brothers' company, and other later French, English and Italian firms, played an important role with the result that Egyptian cinema continued for many years to be mainly a matter of fiction made by and for Europeans who lived in Egypt.

It was in the 1920s when the first Egyptian filmmakers began to enter the field of cinematographic production. These beginnings, in a country that was occupied by the English and was governed by a related social class which benefitted from the occupation, mark a line of production, in the few documentaries that were produced, that Egyptian documentaries would suffer from for decades: that it was only an “informative/propagandistic” documentary cinema and, above all, it had the format of what we might call cinema for tourists. This is a kind of cinema which reflects this desire and obsession among westerners for Egyptian history, mainly the pharaohs. This tourist line was even transferred to Egyptian filmmakers and even has its heirs today. It is reflected in hundreds of documentaries or reports made about Egypt as a tourist destination, its climate, its friendly people, about its history and its beauty. One of the main sources of funding and one of the main producers of documentaries in Egypt since the 1950s, which forms part of the government – *Alhayaa Alamaa Lelestelamat* – the Public Information Organisation – considers the documentary genre as an inferior to fiction, with no link to the cinema, whose main purpose is to sell an Egypt with an attractive past to build up the numbers of tourists. Here there is a curious contradiction as they seem to forget or ignore that the main consumer of these documentaries is the Egyptian citizen himself and not the foreigner who is intending to come and visit this country.

But these early steps did not follow a straight line over the subsequent decades thanks to a number of film-



tas que dieron a este género, tras muchos esfuerzos y muchos años de trabajo, un aspecto distinto. Plantearon desde muy pronto cuestiones que están presentes hasta el día de hoy acerca de la diferencia entre el género documental y los reportajes informativos y propagandísticos.

A pesar de esta continuidad de estilo en la mayor parte de la producción egipcia, y que el desarrollo de esta producción en muchos casos se haya limitado a lo técnico sin dar frutos en lo relacionado con el contenido, ni la estructura, la historia del cine documental egipcio puede dividirse en tres bloques o etapas principales. Desde sus comienzos hasta la revolución de Nasser en 1952; desde 1952 hasta la derrota de la Guerra de los Seis Días en 1967; y por último, desde el cine nuevo de la generación de los sesenta hasta hoy en día.

En la primera etapa del cine documental egipcio, una gran parte de la producción estuvo controlada por capital europeo a través de grandes empresas, muchas de las cuales tenían su propio departamento de producción cinematográfica. Fue el caso, por ejemplo, de la compañía petrolífera Shell. También estuvo bajo el control absoluto de las autoridades encargadas de la ocupación inglesa.

En los años veinte entra el capital egipcio, impulsado por el movimiento nacionalista y como un intento pionero por generar capital nacional egipcio. El egipcio Talat Harb funda bancos y empresas que trabajan en distintos ámbitos, incluido el del cine. Construye y financia "Estudio Misr", que entra en la producción, pero sin tener un espíritu u objetivo distintos a las producciones que se venían haciendo. Los trabajos de esta etapa son, en su mayor parte, informativos y propagandísticos al servicio de las empresas, pero también en el ámbito político. Se salvan algunos trabajos de los pioneros del cine egipcio, de aquellos primeros egipcios que entraron en esta in-

makers who gave this genre, after a great deal of effort and many years of work, a different look. They put forward from very early on questions which remain present today about the difference between this documentary genre and informative and propagandistic reports.

Despite this continuity of style in most of the Egyptian production and the fact that the development of this production in many cases has been limited to technical matters without bearing fruit in relation to content or structure. The history of Egyptian documentary activity can be divided into three main blocks or stages. From its beginnings and up until the Nasser revolution in 1952; from 1952 up to the defeat in the Six-Day War in 1967; and finally, since the new cinema of the sixties generation.

In the first stage of Egyptian documentary cinema, a large part of the production was controlled by European capital through the large corporations, many of which had their own cinematographic production department. This was the case, for example, of the Shell oil company. It was also under the absolute control of the authorities set up by the British occupation.

In the 1920s, Egyptian capital came into play, under the impulsion of the nationalist movement and as a pioneering attempt to generate Egyptian national capital. The Egyptian, Talat Harb, founded banks and companies that worked in different fields, including the cinema. He built and financed the "Misr Studio", which entered production but without a spirit and objective that were different from the productions that had been made previously. The works in this stage are, mostly, informative and propagandistic, at the service of companies but also at a political level. Some of the work of the pioneers of early Egyptian cinema, the work of those first Egyptians who entered this new industry to give it a national cha-

dustria novedosa para darle su carácter nacional. Dentro del género documental, podemos considerar un personaje fundamental al primer cineasta egipcio, fotógrafo y director, Muhamad Bayoumy. Trabajaba de manera independiente a “Estudio Misr” y una de sus múltiples participaciones en los comienzos del cine egipcio fue fundar el periódico cinematográfico *Amoon* en 1923. En su primera edición desafiaba a la ocupación inglesa y a su aliado, el rey, dedicándose al líder de la revolución nacional de 1919 bajo el título *La vuelta de Saad Zaghlul del exilio*. Continuó con su trabajo cinematográfico hasta abandonarlo, presionado por motivos económicos, unos años más tarde.

No es de extrañar que hasta la revolución de Nasser, en 1952, e incluso posteriormente hasta su fallecimiento, este formato de periódico cinematográfico controlara el denominado documental egipcio. La única diferencia residía en el carácter de los periódicos cinematográficos anteriores o posteriores a 1952.

A partir de 1952, el documental egipcio pierde esa independencia “relativa” respecto al sistema y se convierte, básicamente, en pura propaganda de Nasser, de su régimen y de su política.

Se salvan dentro de esta etapa, los trabajos de determinados directores que se dedicaron exclusivamente al documental. Se trata de Saed Nadim, Abdel Kader Altelmesany, Salah Altohamy, y otros directores de ficción que realizaron documentales completamente distintos al género tal y como estaba establecido entonces, dándoles su carga dramática y reflexiva, y empleando herramientas del cine de ficción dentro de sus documentales. Tal es el caso de Youssef Chahin en la pocas películas documentales que dirigió, y de Tawfik Saleh, que en sus documentales trataba distintos temas de una forma que podía resultar informativa en su primera lec-

racter, is satisfactory. Within the documentary genre, we may consider that the first Egyptian filmmaker, the photographer and director, Muhamad Bayoumy, was a fundamental character. He worked independently from the Misr Studio and one of his many participations in the beginning of Egyptian cinema was the founding of the cinema newspaper, “Amoon” in 1923. In its first edition, it challenged the English occupation and their ally, the King, and spoke out in favour of the leader of the 1919 revolution, under the title, “The Return of Saad Zaghlul from exile”. It continued with its cinematographic work until it gave it up, under the pressure of economic reasons, a few years later.

It is not surprising that until the Nasser revolution, in 1952, and even thereafter and until his death, this format of cinema newspaper would control the so-called Egyptian documentary. The only difference resided in the character of the film-oriented newspapers before and after 1952.

From 1952 onwards, the Egyptian documentary lost that relative independence with regard to the system and became, basically, pure propaganda for Nasser, his regime and his policies.

From this period, the work of certain directors who devoted themselves exclusively to documentaries was satisfactory. They were Saed Nadim, Abdel Kader Altelmesany, Salah Altohamy, and other fiction directors who made documentaries that were completely different from the genre as it was at that time established, giving them their dramatic and thoughtful message and using tools of the cinema of fiction within their documentaries. This is the case of Youssef Chahin in the few documentary films that he directed, and of Tawfik Saleh, who in his documentaries dealt with different subjects in a manner that might seem informative on first reading – which could be

tura — lo que se podría entender como una forma para escapar de la censura — pero que llegó a realizar algunos de los mejores documentales egipcios de su época. Un ejemplo muy claro y que resulta avanzado para el nivel del lenguaje cinematográfico de entonces, es el de su película *Alkola - El Jarrón* (1958).

A pesar de estos trabajos brillantes de ciertos directores de ficción cuando realizaban documentales, o de aquellos que se dedicaron en exclusividad a este género, a lo largo de sus dos primeras etapas el documental egipcio permaneció como un género infravalorado, marginado y tratado como una simple herramienta de información y de propaganda.

Lo que más distingue a la segunda etapa (1952-1967) de las otras dos, la anterior y la posterior, es la importancia y la difusión que dio el régimen de Nasser al documental, sabiendo el poder de su influencia y su efecto en las masas y sus posibilidades propagandísticas. También es característica la implicación del Estado, desde finales de los años cincuenta hasta la muerte de Nasser en 1970, en producir y financiar cientos de películas. Se trata de algo que no ha vivido el cine egipcio, ni con anterioridad ni con posterioridad.

### **Lo novedoso llega con la derrota**

Con la derrota del Estado egipcio en la Guerra de los Seis Días de 1967, que supuso la ocupación israelí de nuevos territorios árabes, comienza una nueva etapa en la sociedad egipcia que podría considerarse como la del comienzo de la rebeldía pública frente al sistema que gobernaba desde 1952. Jóvenes y obreros salen a las calles durante los años siguientes y sus movimientos contestatarios ganan fuerza tras la muerte de Nasser y la formación de un nuevo régimen aliado de Estados Unidos y presidido por Sadat, a quien los intelectuales egipcios tachan de enemigo número uno. Hasta finales

understood as a way of escaping from censorship – but who managed to make some of the best Egyptian documentaries of his time. One very clear example, which is advanced for the level of cinematographic language of the time is his film *Alkola – The Jug* (1958).

Despite these brilliant works of certain fiction directors when they were making documentaries, or of those who devoted themselves exclusively to this genre, through the first two stages the Egyptian documentary remained an deprived undervalued genre, and it was treated as a simple information and propaganda tool.

What most distinguishes the second stage (1952-1967) from the other two, the one before and the one after, is the importance and the dissemination that the Nasser regime gave to the documentary as they knew of its influence and its effect on the masses and its possibilities for propaganda. The involvement of the State is also characteristic from the end of the 1950s to Nasser's death in 1970, in producing and financing hundreds of films. This is something that Egyptian cinema has not experienced either before or after.

The new arrived with the defeat.

With the Egyptian defeat in the Six-Day War in 1967, which meant the Israeli occupation of Arab territories, a new stage began in Egyptian society which might be considered as the beginning of the public rebellion vis-à-vis the system that had been governing since 1952. Young people and workers went onto the streets over the following years and their movements gained strength after the death of Nasser and the formation of a new regime allied with the United States and under the presidency of Sadat, whom Egyptian intellectuals called Public Enemy number one. Until the late 70s, these popular movements demanded a series of radical social and

de los 70 estos movimientos populares reclamaron una serie de cambios radicales sociales y políticos, coincidiendo con los movimientos estudiantiles surgidos en el resto del mundo.

En las calles de El Cairo, una generación nueva de cineastas que acababa de finalizar sus estudios en el “Instituto Superior de Cine de El Cairo”, se une a estos movimientos realizando sus primeras películas; alguno de ellos incluso llega a implicarse en ciertos movimientos clandestinos. Esta generación a la que se ha denominado de varias formas –la generación del cine nuevo, la generación del cine del nuevo realismo- realiza sus primeros largometrajes de ficción a principios de los años ochenta. Es por eso que a veces se le ha denominado también “la generación del cine de los ochenta”. Eso no significa que desde finales de los 60 hasta los 80 estos cineastas estuvieran parados, sino que entran en el mundo cinematográfico realizando un nuevo cine documental, un cine con características propias, alejado del objetivo de la información y acercándose hacia el cine de reflexión y al cine social. Se convierten en los pioneros al dar los primeros pasos hacia un “género nuevo”, lo más parecido a lo que conocemos hoy en día.

Esto se debe gracias a los directores que hemos mencionado anteriormente y que durante los años 50 y 60 trabajaron duramente, así como a la nueva situación sociopolítica tras la derrota, a la muerte de Nasser en 1970 y a la política de Sadat. Todo ello abre el camino hacia un cine nuevo, pero también se debe a uno de los creadores e intelectuales más importantes en la historia egipcia moderna, Shadi Abdel Salam. Se encargó de llevar a cabo distintas funciones dentro de la cinematografía egipcia: director artístico, diseñador de vestuario, guionista y director. En su faceta como director presentó algunos de los documentales más importantes de las últimas décadas, entre ellos: *Afak – Horizontes*

political changes coinciding with the student movements around the world.

On the streets of Cairo, a new generation of filmmakers who had just finished their studies at the “Advanced Cinema Institute of Cairo” joined these groups making their first films; some of them even got involved in certain clandestine movements. This generation which has been known by a variety of names – the new cinema generation, the generation of the cinema of new realism – made its first full-length fiction films in the early 1980s. For this reason they have also been known as “the 1980s film generation”. That does not mean that from the end of the 1960s to the 80s these filmmakers were inactive but that they entered the cinematographic world making new documentary cinema, a cinema with its own characteristics, far from the objective of information and making movements towards the cinema of reflection and social cinema. They became the pioneers as they took the first steps towards and “new genre” that was very close to what we know today.

This is so thanks to the directors that we mentioned above and the fact that during the 1950s and 60s they worked very hard as well as the new socio-political situation after the defeat, the death of Nasser and Sadat’s policies. All of this opened up the doors towards a new cinema, but it is also due to one of the most important creators and intellectuals in modern Egyptian history, Shadi Abdel Salam. He made himself responsible for carrying out a number of different roles in Egyptian cinema: artistic director, wardrobe designer, scriptwriter and director. In his facet as a director he presented some of the most important documentaries of the last few decades, among which are: *Afak – Horizons* (1975) or *Geyoosh Alshames – The armies of the sun* (1974). He might be defined as the spiritual father of this generation and thanks to the institution that he founded and was president of – “The

(1975) o *Geyoosh Alshames — Los ejércitos del sol —* (1974). Podría definirse como el padre espiritual de esta generación y gracias a la institución que fundó y presidió — *Centro de la película experimental* — la mayoría de estos directores pudieron producir sus primeras películas.

La mayor parte de esta generación abandonó el género documental una década después, dirigiéndose hacia el terreno de la ficción pero dejando la huella del documental en sus películas de ficción, sobre todo en sus primeros trabajos. Hay algunos que deciden dedicar su vida artística sólo al género documental, como es el caso de Hashem Alnahas, Husam Ali, Foad Altuhamy y la directora Ateyyat Elabnoudy, una de las directoras más importantes del cine documental desde principios de los años setenta. En esta sección se proyectan sus dos primeros cortometrajes documentales.

Con el abandono del cine documental por parte de la mayoría de los integrantes de esta generación de directores, desaparece lo que podría llamarse “la generación de documentalistas”, con la excepción de unos pocos, cuyos nombres acabamos de mencionar, de otros que realizan trabajos puntuales durante los 80 y los 90, y de algunos directores de ficción que realizan uno o dos documentales hasta que consiguen la financiación para sus primeros largometrajes de ficción.

Esta situación cambia, aunque sea ligeramente, con la llegada del siglo XXI, aunque todavía es pronto para presentar unas características concretas. Este ligero cambio se debe a varios motivos, como la difícil situación de la ficción, la complicada situación político-social y económica de la sociedad egipcia, así como las guerras y conflictos en Palestina, Líbano, Irak, etc. Algunos jóvenes creadores ven en este género la salida y la forma de hablar sobre temas que les preocupan a ellos y al entorno que les rodea.

Centre for Experimental Films” – the majority of these directors were able to produce their first films.

The majority of this generation abandoned the documentary genre one decade later, moving to fiction but leaving the mark of their documentary past on their fiction films, above all in their first works. There are some who have decided to devote their artistic life only to the documentary genre, such as Hashem Alnahas, Husam Ali, Foad Altuhamy and the director, Ateyyat Elabnoudy, one of the most important directors of documentary cinema since the early 70s.

When the majority of the members of this generation of directors abandoned the documentary, what might be called the “generation of documentary makers” disappeared, with the exception of a few, whose names we have just mentioned, of others who have carried out specific works during the 1980s and 1990s, and of some fiction directors who have filmed one or two documentaries until they achieve funding for their first full-length fiction films.

This situation changes, although only slightly, with the arrival of the 21<sup>st</sup> Century, although it is still too early to put forward concrete characteristics. This slight change is due to a number of reasons, such as the difficult situation of fiction, the complicated political, social and economic situation of Egyptian society as well as the wars and conflicts in Palestine, the Lebanon and Iraq, etc. Some young creators can see in this genre, the way of talking about subjects that concern them and the environment that surrounds them.

Through the films which make up this section which attempt to be representative of the variety of Egyptian documentary production, we wish to reflect what has been produced over the last few years but also to have

A través de las películas que integran esta sección, que intentan ser representativas de la variedad de la producción egipcia de documental, se quiere reflejar lo producido durante los últimos años pero también contar con la presencia de lo clásico, como es el caso de Ateyyat Elabnoudy. No se trata entonces de “los mejores documentales” producidos en los últimos años, sino de ejemplos de la nueva producción de cine documental egipcio.

#### **De los campesinos a los creadores y los marginados**

Ateyyat Elabnoudy, la directora más veterana de esta sección, a principios de los 70 llenaba la pantalla con los primeros planos de los rostros de los campesinos, mientras que anteriormente la mayor parte del cine documental se alejaba de ellos. Intentaba y lograba con éxito que sus caras, gestos y palabras no informaran al espectador, sino que vieran su vida de otra forma, sin utilizar la voz en off del narrador que contaba al espectador “toda la verdad” y que había estado muy presente en las producciones realizadas con anterioridad. Ella no necesitaba este recurso porque estas caras y lo que ocurre frente a la cámara tienen la capacidad suficiente para transmitir. Esto queda reflejado en las dos películas, *El bocadillo* (1975) y *Un caballo de barro* (1971), incluidas en esta sección. A pesar de los pocos testimonios que aparecen en *Un caballo de barro*, el espectador no se da cuenta hasta el final de que ella estaba allí.

Estos primeros planos de los campesinos de Ateyyat Elabnoudy desaparecen en muchas de las producciones posteriores, pasando a ocupar los primeros planos los intelectuales y la clase media. Por ejemplo, en el documental *Viva Guevara* (2008), de la directora Maha Shahbah, que es la que más recientemente ha entrado en el medio documental de los directores presentes en esta sección. En este trabajo se presentan los testimonios de expertos, políticos y militantes, así como algu-

the presence of the classical, such as Ateyyat Elabnoudy. This is not a matter of “the best documentaries” produced over the last few years, but of examples of the new production of Egyptian documentary cinema.

From peasants to creators and the deprived people Ateyyat Elabnoudy, the most senior director in this section, filled the screen in the early 70s with the faces of peasants while previously most documentaries had not wanted to show them. She tried and succeeded in preventing their faces, gestures and words from informing the viewer but she managed to make him see their lives in another way without using a voice over by the narrator who told the viewer “the whole truth” and who had been omnipresent in previous productions. She did not need this resource because those faces and what happened in front of the camera had sufficient capacity to transmit her message. This was reflected in the two films, *The sandwich* (1975) and *Horse of Mud* (1971), that are included in this section. Despite the little that is heard in “Horse of Mud”, the viewer does not realise until the end that she was there.

These close ups of the peasants by Ateyyat Elabnoudy disappear in many of the later productions, with intellectuals and the middle class being the subject. For example, in the documentary, *Viva Guevara* (2008), by the director, Maha Shahbah, who is the most recent new director among those who are present in this section. In this work, the testimony of experts, politicians and militants is shown as well as some opinions by young people belonging to the same social class. The sense of humour marks a piece of work that can be considered to be representative of many of the productions made for television over the last few years. A style marked by the television channel with the greatest presence in the Arab world, “Aljazeera”, which means that it is the informative factor that predominates in the documentary, in its

nos testimonios de jóvenes pertenecientes a la misma capa social. El sentido del humor marca un trabajo que puede considerarse representativo de una gran parte de las producciones hechas para las televisiones en los últimos años. Un estilo marcado por la cadena de televisión con mayor presencia en el mundo árabe, Aljazeera, haciendo que el factor informativo predomine en el documental, en su estructura y su objetivo, trabajando con un ritmo que facilita el consumo del documental por gran parte del público.

Los primeros planos también los ocupan los propios creadores. En tres de las ocho películas los creadores son protagonistas/casi protagonistas/o parte del escenario, se tratarían respectivamente de: *Tú, Waguih* (2005) de Namir Abdel Messeeh; *Ensalada Mixta* (2007) de Nadia Kamel y por último *Un lugar llamado patria* (2006), de Tamer Ezzat.

Namir Abdel Messeeh juega desde el primer plano con el espectador, dejándole que piense que la película trata sólo de la memoria del padre. Al mismo tiempo hace que este espectador vaya descubriendo poco a poco y a lo largo de la película que el hijo/el director es otro de los protagonistas. La relación entre ambos, el intento del hijo de entender cómo ve el padre su pasado político y el pasado de su país, y cómo reconciliarse con ello, son elementos que están muy presentes dentro de esta película aunque a veces sólo se manifiesten a través de la diferencia en el tono empleado por el hijo al realizar sus preguntas, de la tensión que existe entre los dos al principio de la película o de las miradas del creador. Nadia Kamel declara desde el comienzo de su película *Ensalada Mixta* que ella no es la historia, pero es parte de ella y es quien empuja esta historia para que se vaya desarrollando. El origen de esta familia mixta — la de la propia directora — y hacia dónde camina, es la cuestión principal; o con otras palabras, hasta qué punto

structure and its objective, working at a speed which facilitates the consumption of the documentary by much of the viewing public.

The close ups are also of the creators themselves. In three of the eight films, the creators are leading characters or part of the scenery. These are: *You, Waguih* (2005) by Namir Abdel Messeeh; *Salad House* (2007) by Nadia Kamel and finally *The place I call home* (2006) by Tamer Ezzat.

Namir Abdel Messeeh plays with the viewer from the close up, allowing him to think that the film is only about the father's memory. At the same time, he makes the viewer discover little by little throughout the film that the son/ the director is another of the people in the film. The relationship between them, the son's attempt to understand how his father sees his political past and the past of his country and how to reconcile himself with it are elements which are present within this film although sometimes they are only seen through the difference in the tone used by the son when asking his questions, the tension that exists between the two of them at the beginning of the film and the looks of the creator.

Nadia Kamel declares at the beginning of her film *Salad House*, that she is not the story, but that she is part of it and she is the person who pushes this story so that it develops. The origin of this mixed family — the family of the director herself — and where it is going is the main question; or, in other words, to what extent did the political question affect her family and the personal relations within it.

Nor does Nadia Kamel hide behind her camera; rather she tries to persuade her parents in front of the camera to make that controversial trip to Israel, a trip which occupies two thirds of the film: one third until the decision

la cuestión política afectó a su familia y a las relaciones personales dentro de ella.

Nadia Kamel tampoco se esconde detrás de la cámara, sino que intenta convencer a sus padres frente a la cámara de llevar a cabo ese viaje polémico a Israel, un viaje que ocupa dos tercios de la película: uno hasta que se toma la decisión, y el otro durante su realización. La proyección de este viaje le ha proporcionado mucha fama y polémica en Egipto.

En *Un lugar llamado patria* Tamer Ezzat trabaja con los que conoce bien, con aquellos que se parecen a él. Trabaja con una parte considerable de los jóvenes egipcios y con los problemas que tienen en esta sociedad. Él no es el protagonista, son los cuatro jóvenes que hablan. Ellos cuentan sus sueños mientras que él intenta hacernos sentir que todos somos parecidos a estos jóvenes. Incluso tratando un tema que normalmente no se aborda con tanta claridad en los medios de comunicación, que es el amor entre dos personas que no profesan la misma religión y cuya sociedad no lo acepta.

Esta valentía de Tamer Ezzat la comparte Nader Helal, director de *Nadie volvió de allí*, realizando su película en un espacio que, tanto para el gobierno, como para la policía o la censura, queda claro que no debe rodarse, pues esa gente simplemente no existe oficialmente. Rompiendo con esta mentira oficial, Nader Helal entra en la ciudad de los muertos, planteando de manera puntual a lo largo de la película preguntas filosóficas sobre la vida y la muerte, sobre la relación entre la persona y la ciudad, pero sin olvidar el objetivo de reflejar la vida de estos seres vivos que acompañan a los muertos porque no tienen otro lugar para vivir.

Se trata de los mismos marginados de la película *Estas chicas* (2006) de la veterana Tahani Rached, una de las

is taken and the other while the trip is being made. The screening of this trip has made her very well known and controversial in Egypt.

In “the Place I call Home”, Tamer Ezzat is working with people whom he knows well, those who are like him. He works with a considerable section of young Egyptians and with the problems that they have in this society. He is not the protagonist; the four young people who speak are the protagonists. They tell of their dreams while he tries to make us feel that we are all similar to these young people. He even deals with a subject which is not normally treated with so much clarity in the media: the love of two people who do not have the same religion and whose society cannot accept this.

The courage of Tamer Ezzat is shared by Nader Helal, director of “Nobody came back”, making her film in a space which, both for the government and the police or censorship, it was clear should not be filmed because those people simply do not officially exist. Breaking away from that official untruth, Nader Helal enters the city of the dead, putting forward at certain moments throughout the film philosophical questions about life and death regarding the relationship between the person and the city, but without forgetting the objective of reflecting the life of these living beings who accompany the dead because they have no other place to live.

These are the same deprived people who were seen in the film “These girls” (2006) by the veteran, Tahani Rached, one of the most important documentary directors in the Arab world. Just as the government denies the presence of Nader Helal’s protagonists, it also denies the presence of thousands of young people and children who live in the street as they do not have any resources, or support, and whose only way of living from day to day are petty theft or prostitution in the case of the girls.



directoras más importantes de documental en el mundo árabe. Al igual que el gobierno niega la presencia de los protagonistas de Nader Helal, también niega la presencia de miles de jóvenes y niños que viven en la calle al no contar con ningún recurso, ni apoyo, y cuyas únicas salidas para seguir viviendo día a día son los pequeños robos o la prostitución en el caso de las chicas.

Tahany Rached consigue presentar la vida de muchos marginados, estableciendo con ellos una relación muy íntima y muy fluida, haciendo que los espectadores reflexionen sobre unas realidades que sabemos que existen pero que en muchos casos miramos hacia otro lado. Esta película no sólo sorprende por su alta calidad, sino por su contenido, ya que probablemente sea el único documental egipcio a día de hoy donde una mujer dice frente a la cámara que está embarazada pero no sabe de quién. Tahani Rached se ha mantenido al margen de la polémica surgida tras la presentación de su documental, ya que considera que lo más importante es que la película sea vista por la mayor cantidad de gente posible, no para informarse de algo nuevo, sino para ver lo que existe con nuevos ojos.

Tahani Rached manages to present the life of many deprived people by establishing with them a very intimate and very fluid relationship causing the viewer to reflect on some realities that we know to exist but in many cases we prefer to look the other way.

This film is not only surprising due to its high quality but also for its contents as it is probably the only Egyptian documentary in which a woman says facing the camera that she is pregnant but she does not know by whom. Tahani Rached has stayed on the edges of the controversy that arose after the presentation of her documentary as she considers that the most important thing is that the film should be seen by as large a number of people as possible not to inform themselves about something new but to see what already exists with new eyes.

## ALSANDAWICH / THE SANDWICH / EL BOCADILLO

Ateyyat Elabnoudy / 13' / 1975 / Egipto / Egypt / Betacam sp



Abnoud, un pueblo egipcio situado a 600 kilómetros al sur de El Cairo por donde pasan los trenes que llevan a los turistas al sur de Egipto, pero sin efectuar parada.

Abnoud, an Egyptian village located 600 kilometres to the south of Cairo, where the trains that carry the tourists to the south of Egypt pass through without stopping.

Dirección / Direction: Ateyyat Elabnoudy  
Guión / Script: Ateyyat Elabnoudy  
Producción / Production: Abnoud Film  
Fotografía / Cinematography: Maher Rady  
Edición / Editing: Ateyyat Elabnoudy  
Sonido / Sound: Magdy Kamel

**ATEYYAT ELABNOUDY.** Nace en un pueblo de Al Mansura (Egipto) en 1939. Entra en el mundo artístico como actriz de teatro, además de trabajar como ayudante de dirección y locutora de radio. Estudia cine en el Instituto Superior de Cine de El Cairo para posteriormente estudiar cine documental en Londres. En 1971 dirige su primera película *Un caballo de barro*, que obtuvo diversos premios en festivales de cine internacionales. Ha dirigido y producido más de 23 películas, entre las que se encuentran: *La canción triste de Tuha* (1972), *El bocadillo* (1975), *Los mares de sed* (1981), *Sueños posibles* (1985) y *Los días de la democracia* (1996).

**ATEYYAT ELABNOUDY.** She was born in a village of Al Mansura (Egypt) in 1939. She entered the artistic world as a theatre actress, as well as working as a Director's Assistant and radio announcer. She studied cinema at the Advanced Film Institute in Cairo only later studying documentary cinema in London. In 1971, she directed her first film, *Horse of mud*, which won a number of prizes at international film festivals. She has directed and produced over 23 films, among which are: *Sad song of Touha* (1972), *The sandwich* (1975), *Seas of thirst* (1981), *Permissible dreams* (1985) and *Days of democracy* (1996).



## HUSSAN ELTTEEN / UN CABALLO DE BARRO

Ateyyat Elabnoudy / 12' / 1971 / Egipto / Egypt / Betacam SP



Junto al Nilo hay cientos de pequeñas fábricas que usan todavía antiguos métodos para la fabricación del ladrillo a partir del barro. Allí, los viejos caballos, al lado de hombres, mujeres, niños y niñas trabajan duro compartiendo su sufrimiento.

Next to the Nile, there are hundreds of small factories which still use the old methods for making bricks from clay. Here, the old horses work hard beside the men, women, boys and girls, sharing their suffering.

Dirección / Direction: Ateyyat Elabnoudy

Guión / Script: Ateyyat Elabnoudy

Producción / Production: Cairo Film Association

Fotografía / Cinematography: Ahmed Elhadary, Mahmoud Abdelsamie

Edición / Editing: Muhamed Alsayed, Ateyyat Elabnoudy

Sonido / Sound: Magdy Eletriby

**ATEYYAT ELABNOUDY.** Nace en un pueblo de Al Mansura (Egipto) en 1939. Entra en el mundo artístico como actriz de teatro, además de trabajar como ayudante de dirección y locutora de radio. Estudia cine en el Instituto Superior de Cine de El Cairo para posteriormente estudiar cine documental en Londres. En 1971 dirige su primera película *Un caballo de barro*, que obtuvo diversos premios en festivales de cine internacionales. Ha dirigido y producido más de 23 películas, entre las que se encuentran: *La canción triste de Tuha* (1972), *El bocadillo* (1975), *Los mares de sed* (1981), *Sueños posibles* (1985) y *Los días de la democracia* (1996).

**ATEYYAT ELABNOUDY.** She was born in a village of Al Mansura (Egypt) in 1939. She entered the artistic world as a theatre actress, as well as working as a Director's Assistant and radio announcer. She studied cinema at the Advanced Film Institute in Cairo only later studying documentary cinema in London. In 1971, she directed her first film, *Horse of mud*, which won a number of prizes at international film festivals. She has directed and produced over 23 films, among which are: *Sad song of Touha* (1972), *The sandwich* (1975), *Seas of thirst* (1981), *Permissible dreams* (1985) and *Days of democracy* (1996).



## MAKAN ESMOH ALWATAN / THE PLACE I CALL HOME / UN LUGAR LLAMADO PATRIA

Tamer Ezzat / 61' / 2006 / Egipto / Egypt / Betacam SP



Cuatro jóvenes egipcios de perfiles distintos, buscan el espacio al que cada uno de ellos llamaría patria u hogar. Por motivos económicos, religiosos, o de formación, se enfrentan a dificultades que les empuja a alguno de ellos a buscar una salida a través de la emigración o a intentar convivir con los que le rodean.

Four Egyptian youngsters with different profiles are looking for the space that each of them would call his motherland or his home. For reasons of economics, religion or training, they face difficulties which push them to look for a way out through emigration or trying to live with those who surround them.

Dirección / Direction: Tamer Ezzat  
Guión / Script: Nadine Shams  
Producción / Production: MYTH Productions  
Fotografía / Cinematography: Sherif Helal  
Edición / Editing: Tamer Ezzat  
Sonido / Sound: Tamer El Demerdash

**TAMER EZZAT**, nacido en El Cairo en 1971, estudió Física e Informática. Comenzó a trabajar en el medio audiovisual en 1994 como montador de películas de ficción, algunas de ellas para el director Yussef Chahin. Posteriormente se traslada a Estados Unidos para estudiar Dirección de Cine en la Film Academy de Nueva York. En Egipto, donde vive actualmente, ha realizado varios documentales y cortometrajes de ficción, entre ellos, *La decisión* (2002).

**TAMER EZZAT** was born in Cairo in 1971 and studied Physics and Information Science. He began working in the audiovisual medium in 1994 as a fiction film editor. Some of the films were by the director, Yussef Chahin. He subsequently went to the United States to study Film Direction at the Film Academy in New York. In Egypt, where he now lives, he has made a number of documentaries and fiction shorts, one of which is *Decision* (2002).



## LAM YAUOD AHAD MEN HONAK / NOBODY RETURNED FROM THERE / NADIE VOLVIÓ DE ALLÍ

Nader Helal / 47' / 2007 / Egipto / Egypt / Betacam SP



La ciudad de los muertos en El Cairo, con una historia de más de diez siglos, se ha convertido en la segunda mitad del siglo xx en un lugar superpoblado. El número de habitantes varía desde el medio millón hasta los dos millones. La relación entre la capital y “la ciudad de los muertos”, y cómo se observan mutuamente los habitantes de ambas ciudades, configuran la pregunta principal de esta película.

The city of the dead in Cairo, with a history of over ten centuries, has in the second half of the 20th Century become a highly overpopulated place. The number of inhabitants varies from half a million to two million. The relationship between the capital and “the city of the dead”, and how the inhabitants observe each other, are the main question in this film.

Dirección / Direction: Nader Helal  
Guión / Script: Yasser Abdellatif  
Producción / Production: Crow Films  
Fotografía / Cinematography: Nader Helal  
Edición / Editing: Nader Helal

**NADER HELAL.** Nació en Giza (Egipto) en 1968, donde reside actualmente. Tras acabar sus estudios en el Instituto Superior de Cine de El Cairo, empezó a trabajar como ayudante de dirección en diversos largometrajes de ficción, y desde 1998 trabaja como realizador de diferentes formatos en la televisión egipcia. Nadie volvió de allí es su segundo documental, dirigido y producido por él a través de la productora Crow Films, fundada junto al escritor Yasser Abdel Lateef tras la realización de su primer documental Un ciudadano normal del Maadi.

**NADER HELAL.** He was born in Giza (Egypt) in 1968, where he now lives. After finishing his studies at the Advanced Film School in Cairo, he began to work as an Assistant Director on a number of full-length fiction films and since 1998, he has worked as a director in different formats on Egyptian television. Nadie volvió de allí is his second documentary, directed and produced by him through the Crow Films production company, founded together with the writer, Yasser Abdel Lateef, after he had made his first documentary, Well citizen from Maadi.



## TOI, WAGUIH / YOU, WAGUIH / TÚ, WAGUIH

Namir Abdel Messeeh / 29' / 2005 / Egipto, Francia / Egypt, France / Betacam SP



La relación en Francia entre un hijo convertido en director de cine, Namir Abdel Messeeh, y su padre, antiguo prisionero político por sus actividades dentro del movimiento de la izquierda egipcia en la época de Nasser.

The relationship in France between a son who is a film director, Namir Abdel Messeeh, and his father, an old political prisoner for his activities on the Egyptian left in the time of Nasser.

Dirección / Direction: Namir Abdel Messeeh  
Guión / Script: Namir Abdel Messeeh  
Producción / Production: Alter Ego  
Fotografía / Cinematography: Nicolas Duchene  
Edición / Editing: Albertine Lastera  
Sonido / Sound: Cedric Deloche

**NAMIR ABDEL MESSEEH.** Nació en París, en 1974. De padres egipcios, vive en la capital francesa donde estudió Dirección de Cine (FEMIS), especializándose en género documental. Posteriormente realizó un Master sobre cine mudo. Además de su cortometraje documental Tú, Waguih, ha realizado otros cortometrajes de ficción, como, *Algo malo* (2004). Actualmente está realizando su primer largometraje de ficción.

**NAMIR ABDEL MESSEEH** was born in Paris in 1974. Of Egyptian parents, he lives in the French capital where he studied Film Directing (FEMIS), specialising in documentaries. He subsequently studied a masters on silent cinema. Apart from his documentary short, *You, Waguih*, he has made other fiction shorts such as, *Something evil* (2004). He is currently making his first full-length fiction film.



## GUEVARA AASH / VIVA GUEVARA

Maha Shahbah / 54' / 2008 / Egipto / Egypt / Betacam SP



Transcurridos cerca de 40 años desde la muerte del Che Guevara, se lleva a cabo una búsqueda para ver si sus ideas y su espíritu todavía están vivos y de qué forma. Esta búsqueda llega a dar unas pinceladas sobre aquellos que podrían ser “Guevaras” del mundo árabe, desde Nasser hasta Nasrallah, y otros tantos que rechazan lo que está establecido.

Now that almost forty years have passed since the death of Che Guevara, a search is being carried out to see if his ideas and his spirit are still alive and in what way. This search is giving a few hints about those who might be the “Guevaras” of the Arab world, from Nasser to Nasrallah, and others who reject what is already set down.

Dirección / Direction: Maha Shahbah  
Guión / Script: Muhamed Harbi  
Producción / Production: Maha Shahbah  
Fotografía / Cinematography: Muhamed Shahbah  
Edición / Editing: Muheb Hassan

**MAHA SHAHBAH.** Tras acabar sus estudios de literatura inglesa y periodismo, Maha Shahba se acerca al mundo audiovisual trabajando en la edición de contenidos en programas de televisión, además de trabajar en la prensa escrita. *Viva Guevara* es su primera película.

**MAHA SHAHBAH.** After finishing her studies in English literature and journalism, Maha Shahba approaches the audiovisual world editing the contents of television programmes as well as working in the press. *Viva Guevara* is her first film.



## SALATA BALADI / ENSALADA MIXTA

Nadia Kamel / 105' / 2007 / Egipto, Francia / Egypt, France / Betacam SP



Egipto del siglo XXI. Está presente el llamado “choque de civilizaciones”. La abuela Mary y su hija — la directora Nadia Kamel — deciden ofrecer al nieto Nabil la posibilidad de conocer las raíces de su familia que durante los últimos cien años se ha ido configurando a través de mezclas, matrimonios mixtos entre judíos, cristianos y musulmanes, y gente que pertenece a lugares muy distintos. Se trata de ayudar al nieto a elegir a qué lugar pertenece.

Egypt in the 21st Century. The so-called “clash of civilisations” is here. The grandmother Mary and her daughter – the director Nadia Kamel – decide to offer the grandso, Nabil, the opportunity to get to know the roots of his family, which has for the last one hundred years been shaped through mixtures, mixed marriages with Jews, Christians and Muslims, and people from very different places. It is a matter of helping the grandson to choose where he belongs.

Dirección / Direction: Nadia Kamel

Guión / Script: Nadia Kamel

Producción / Production: Snooze Productions, Les Films d'Ici, Ventura film sa

Fotografía / Cinematography: Ibrahim El Battout, Nadia Kamel

Edición / Editing: Catherine Mabilat

Sonido / Sound: Ibrahim El Battout, Nadia Kamel

**NADIA KAMEL.** Nació en El Cairo en 1961, donde reside actualmente. Estudió Química antes de cambiar radicalmente el rumbo de su vida en 1990. Entonces empezó a trabajar como ayudante de dirección en películas de ficción y documentales, con directores destacados como Ateyat Alabnudi, Yussri Nassralla y Yussef Chahin, hasta que realizó su primera película *Salata Baladi - Ensalada Mixta*.

**NADIA KAMEL.** She was born in Cairo in 1961, where she now lives. She studied Chemistry before radically changing the direction of her life in 1990. Then she began to work as an assistant director on fiction and documentary films, with such outstanding directors as Ateyat Alabnudi, Yussri Nassralla and Yussef Chahin, until she made her first film, *Salata Baladi*.





## ELBANAT DOOL / THESE GIRLS / ESTAS CHICAS

Tahani Rached / 68' / 2006 / Egipto / Egypt / Betacam SP



Los entresijos de las chicas adolescentes que viven en las calles de El Cairo. Sus vidas están rodeadas de violencia, opresiones, pero también de actos de libertad. Mujeres y marginadas, a través de sus vivencias descubrimos su lucha para seguir con el día a día. Son mujeres y al mismo tiempo niñas, son niñas madres que siguen riéndose, bailando y llorando.

The secrets of the adolescent girls who live on the streets of El Cairo. Their lives are surrounded by violence, oppression but also by acts of freedom. Women and disadvantaged, through their experiences we discover their fight to continue their day-to-day lives. They are women and at the same time little girls; they are little mothers who continue to laugh, to dance and to weep.

Dirección / Direction: Tahani Rached

Guión / Script: Tahani Rached

Producción / Production: Studio Masr, Karim Gamal El Din

Fotografía / Cinematography: Nancy Abdel-Fattah

Edición / Editing: Mona Rabie

Sonido / Sound: Sameh Gamal, Ahmad Gaber, Marie-Claude Gagné, Salma Radwan

**TAHANI RACHED**, nacida en el El Cairo, en 1947. Emigró a Québec en 1966 donde estudió Bellas Artes. Desde principios de los años 70, ha dirigido y escrito numerosas películas de ficción y documentales. Entre los documentales realizados, destacan *Beirut, a falta de estar muerto* (1983), *Cuatro mujeres de Egipto* (1997) y *Soraida, una mujer de Palestina* (2004). Actualmente se encuentra en la fase de post-producción de Geeran.

**TAHANI RACHED** was born in Cairo in 1947. She emigrated to Quebec in 1966 where she studied Fine Arts. Since the early 1970s, she has directed and written numerous fiction and documentary films. Among the documentaries, the most important are: *Beirut! Not enough death to go round* (1983), *Four women of Egypt* (1997) and *Soraida, a woman of Palestine* (2004). She is currently at the post-production phase with Geeran.



**FOCUS ASIA. CINE DOCUMENTAL DE  
INDIA**

**FOCUS ASIA. INDIAN DOCUMENTARY  
CINEMA**

## CINE DOCUMENTAL DE INDIA

Mientras que el mundo emerge de su agobiante crisis económica y las guerras siguen prosiguiéndose en zonas enteras, son las películas documentales las que captan las privaciones, el amor y la alegría, el regocijo y la depresión, la guerra y la paz, inundaciones y sequías, la avaricia y las necesidades de una nación y su población. Es al contar estas historias cuando los directores y cineastas nos ayudan a cruzar las fronteras nacionales para entrar en la mente y el corazón de hombres y mujeres que nos permiten echar un vistazo a un mundo, al que de otra forma no tendríamos acceso alguno.

India está en la vanguardia del desarrollo económico y es una nación que habita muchos usos horarios y muchos siglos en el mismo momento. Una casa de las más opulentas puede estar codo con codo con una vivienda de las más humildes y los exteriores más exóticos quedan a unos cuantos kilómetros de las carreteras principales que cruzan esta tierra vasta con la segunda población más grande del mundo. Su diversidad es insondable, abarcando las mayores montañas, los ríos más anchos, desiertos inhóspitos, selvas impenetrables y una multitud de idiomas, formas, dialectos, costumbres y regiones. A medida que la India del siglo veintiuno desentona con su pasado, hace surgir cuestiones sociales, asuntos morales, descubrimientos excepcionales y lugares históricos que dan lugar a películas increíbles.

Es esta enorme reserva de hechos aún sin descubrir y sin registrar que hace que documentalistas de todo el mundo vayan en tropel a la India para captar el sonido y la vista, el color y la forma de una historia y estructura social en constante cambio. Los documentalistas indios no tienen ningún canal para exhibir sus obras y dependen de canales internacionales para comprar sus películas y sostener su profesión. El canal nacio-

## INDIAN DOCUMENTARY CINEMA

As the world emerges from its crippling economic crises and wars continue to rage across regions, it is documentary films that capture the hardships, the love and joy, exhilaration and depression, war and peace, floods and droughts and the greed and needs of a nation and its people. It is in the telling of these stories that directors and film makers help us cross national boundaries into the hearts and minds of men and women who allow us a glimpse into a world which, otherwise we would have no access to.

India is at the forefront of economic development and is a nation that inhabits many time zones and centuries at the same moment. The most opulent of homes will stand cheek and jowl with the humblest of dwellings and the most exotic locations still remain a few kilometres off the main highways criss-crossing this vast land with the world's second largest population. Its diversity is unfathomable, encompassing the highest mountains, the widest rivers, inhospitable deserts, inaccessible jungles and a multitude of languages, forms, dialects, customs and regions. As 21st century India constantly clashes with its past it throws up social issues, moral questions, rare discoveries and historical sites which all make for incredible film.

It is this vast reservoir of undiscovered and unrecorded fact that documentary filmmakers from across the globe flock to India to capture the sound and sight, color and form of ever changing history and social structure. Indian documentary film makers have no channel to showcase their work and depend on international channels to buy their films and support their profession. The national channel Doordarshan, The Independent Documentary producers Association and the PSBT are a few forums that focus on documentaries. Yet there continues to be a growing band of dedicated film makers who bring us incredible images and

nal Doordarshan, the Independent Documentary producers Association y el PSBT son unos cuantos foros que centran su interés en documentales. Sin embargo, sigue habiendo una banda creciente de cineastas entregados quienes nos traen imágenes increíbles e historias fascinantes. La selección en este festival le llevará a un viaje de este tipo.

fascinating stories. The selection at this festival take you on such a journey.

## AUTUMN IN THE HIMALAYAS

Malgorzata Skiba / 50' / 2008 / India / Betacam SP



La historia de un grupo de monjas budistas de Ladakh (Tíbet Occidental, parte de India) y sus sueño religioso. Las monjas representan la última generación de mujeres no ordenadas y no educadas con hábitos, que viven silenciosamente en el aislamiento de las altas montañas, rechazadas por el sistema religioso y social hace siglos.

The story of a group of elderly Buddhist nuns from Ladakh (Western Tibet, part of India) and their dream nunnery. The nuns represent the last generation of unordained and uneducated women in robes, who lived silently in isolation of high mountains, neglected by religious and social system for centuries.

Dirección / Direction: Malgorzata Skiba  
Guión / Script: Malgorzata Skiba  
Producción / Production: PBST  
Fotografía / Cinematography: S. Kumar  
Edición / Editing: Malgorzata Skiba  
Sonido / Sound: S. Manoharan

**MALGORZATA SKIBA** nació en Polonia (1973). Tras estudiar cine en la Universidad de Cracovia, co-fundó una ONG organizando proyectos mediáticos y artísticos internacionalmente reconocidos. Desde 1995 es directora y productora *freelance* y autora de documentales producidos por canales de TV y centros de arte en Europa, EE.UU. e India. Fueron proyectados y premiados en varios festivales internacionales de cine. Desde 2001 ella está viviendo y trabajando en Nueva Delhi, India; casada con el cineasta indio S. Kumar.

**MALGORZATA SKIBA** was born in Poland (1973). After studying Film Studies at Krakow University, she co-established an NGO organizing internationally recognized art and media projects. From 1995 she is freelancing as a director-producer and author of documentaries produced for TV channels and art centers in Europe, USA and India. They were screened and awarded at various international film festivals. Since 2001 she's living and working in New Delhi, India; married to Indian cinematographer S. Kumar.



## BULLETS AND BUTTERFLIES

Sushmit Ghosh / 50' / 2008 / India / Betacam SP



*Bullets and Butterflies* traza el viaje de un minusválido niño de la calle y un entusiasta motociclista, popularmente conocido como Bullet (Bala), en su viaje desde la bulliciosa ciudad de Delhi a las serenas colinas de Himachal Pradesh.

El film es un viaje emocional desde una promesa a su cumplimiento.

*Bullets and Butterflies* traces the journey of a handicapped street child and a biking enthusiast on a motorcycle, popularly known as a Bullet, as they travel from the bustling cityscape of Delhi to the serene hills of Himachal Pradesh.

The film is an emotional journey from a promise to its fulfillment.

Dirección / Direction: Sushmit Ghosh

Guión / Script: Sushmit Ghosh

**SUSHMIT GHOSH.** Sushmit es un cineasta independiente que estudio cine y vídeo en el Centro de Comunicación de Masas Jamia Millia Islamia. Su primera película, *Bullets and Butterflies*, ha sido proyectada en varios festivales de cine en India y en el exterior y ha sido tomada también como recurso material por varias organizaciones sociales.

**SUSHMIT GHOSH.** Sushmit is an independent filmmaker who studied film and video at the Mass Communication Centre, Jamia Millia Islamia. His first film, *Bullets and Butterflies*, has been screened at various film festivals in India and abroad and has also been taken as resource material by various social organizations.



## ECO-DHARMA

Malgorzata Skiba / 28' / 2008 / India / Betacam SP



La historia de la dedicación y el sacrificio de la comunidad Bishnoi, la comunidad medioambiental más antigua de la India, para quienes la preservación de la fauna y la flora es una religión.

The story of dedication and sacrifice of Bishnoi community, the oldest practicing environmentalists of India, to whom the preservation of wildlife and forest is a religion.

Dirección / Direction: Malgorzata Skiba  
Guión / Script: Malgorzata Skiba  
Producción / Production: Rajiv Mehrotra  
Fotografía / Cinematography: S. Kumar  
Edición / Editing: Malgorzata Skiba  
Sonido / Sound: S. Manoharan  
Música original / Original Music: P. Vetri Boopathy, Anil Mishra

**MALGORZATA SKIBA** nació en Polonia (1973). Tras estudiar cine en la Universidad de Cracovia, co-fundó una ONG organizando proyectos mediáticos y artísticos internacionalmente reconocidos. Desde 1995 es directora y productora *freelance* y autora de documentales producidos por canales de TV y centros de arte en Europa, EE.UU. e India. Fueron proyectados y premiados en varios festivales internacionales de cine. Desde 2001 ella está viviendo y trabajando en Nueva Delhi, India; casada con el cineasta indio S. Kumar.

**MALGORZATA SKIBA** was born in Poland (1973). After studying Film Studies at Krakow University, she co-established an NGO organizing internationally recognized art and media projects. From 1995 she is freelancing as a director-producer and author of documentaries produced for TV channels and art centers in Europe, USA and India. They were screened and awarded at various international film festivals. Since 2001 she's living and working in New Delhi, India; married to Indian cinematographer S. Kumar.



## THE KILLING FIELD

Manoj Kumar / 25' / 2006 / India / Betacam SP



La fiesta religiosa, celebrada anualmente en el templo Bhunkhal Kalika Devi data del dominio de Gorkha en la región desde alrededor de 1802, y atrae devotos de Garhwal. Los aldeanos unen sus fondos para comprar los búfalos y cabras para el sacrificio, ofreciéndolos a la diosa. Arrastrados con cuerdas a un hoyo rodeado por los aldeanos gritando mantras al compás del tambor, los animales son golpeados con hachas hasta que sus cabezas son cortadas.

The religious fair, held annually at the Bhunkhal Kalika Devi temple dates back to the Gorkha rule in the region around 1802, and attracts devotees from Garhwal. Villagers pool their resources to buy the sacrificial buffaloes and goats, offering them to the Goddess. Dragged by ropes into a pit surrounded by the villagers shouting mantras to drum beats, the animals are hacked with axes till their heads are severed.

Dirección / Direction: Manoj Kumar

Guión / Script: Mohit Satyanand

Producción / Production: Rajiv Mehrotra

Fotografía / Cinematography: S. Kumar, Manoj Kumar

**MANOJ KUMAR.** Manoj educado en Uttarnchal, ha estado trabajando en Teamwork Films la última década. Un profesional entusiasta, Manoj ha mostrado un remarcable interés en el trabajo con la cámara, postproducción y apoyo técnico.

**MANOJ KUMAR.** Manoj educated from Uttarnchal, and has been working in Teamwork Films from last a decade. An enthusiastic Professional, Manoj has shown a remarkable interest in camera work, postproduction and Technical Support.





## SHAHJAHANABAD – THE TWILIGHT YEARS 1850-1947

Sanjoy Roy / 89' / 2008 / India / Betacam SP



La película mira a Shahjahanabad (la vieja ciudad de Delhi) en sus años dying years, cuando el refinamiento en cultura, comportamiento y sensibilidades había convertido una forma de arte y poesía en regla suprema. Exquisitamente rodado, la película de cuatro partes tiene un poco frecuente acceso a fotografías originales, miniaturas, pinturas y grabados.

The film looks at Shahjahanabad (The old city of Delhi) in its dying years, when refinement in culture, comportment and sensibilities had become an art form and poetry ruled supreme. Exquisitely shot, the four-part film has rare access to original photographs, miniatures, paintings and prints.

Dirección / Direction: Sanjoy Roy

Guión / Script: Sanjoy Roy

Producción / Production: Sanjoy Roy, Mohit Satyanand

Fotografía / Cinematography: N.Alagappan

Edición / Editing: V.S Kannan, Nitin Chowdhry

**SANJOY K. ROY** creó Teamwork Films en 1989, una altamente versátil productora con amplios y variados intereses en artes visuales, cine y televisión. Sanjoy es el Director Gerente de Teamwork Films con oficinas en Hong Kong, Johannesburgo, London, Nueva Delhi y Singapur y ha dirigido y producido más de 1000 horas de una amplia gama de films y programas de televisión, incluyendo series, concursos, noticiarios y magazines. Ha recibido el Premio Nacional a la Excelencia y el IDPA al Mejor Documental y Mejor Director por el film, "Shajanabad". Actualmente es director del Festival Asia Pacific de Óperas Primas de Singapur, El Festival de Cine Español en Nueva Delhi y del Festival de Historia Compartida en Johannesburgo y Durban.

**SANJOY K. ROY** established Teamwork Films in 1989, a highly versatile production house with wide ranging interests in the visual arts, films and television. Sanjoy is the Managing Director of teamwork Films with offices in Hong Kong, Johannesburg, London, New Delhi and Singapore and has directed and produced over 1000 hours of a wide range of films and television shows, including drama series, game shows, newsmagazines and lifestyle programmes. He has received the National award for excellence and the IDPA award for Best Documentary and best director for the film, "Shajanabad". He is currently the festival director for the Asia Pacific Festival of 1<sup>st</sup> films, Singapore, The Spanish Film Festival in New Delhi, Shared History Festival in Johannesburg and Durban.



## SHAKTI

Praveen Choudhary / 28' / 2007 / India / Betacam SP



Cientos de jóvenes mujeres eligen o son forzadas a prostituirse en India. ¿Por qué eligen ser trabajadoras del sexo y si son forzadas a practicar esta profesión por qué se quedan? Por la historia de Kamala la película profundiza en las múltiples capas ignorancia y desesperación de las mujeres. Nos cuenta la historia de sus hijos y los miedos y luchas a las que se enfrentan diariamente.

Hundreds of young women choose to or are forced into prostitution across India. Why do they choose to be sex workers and if they are forced into this profession why do they stay? Through the story of Kamala the film delves into the multiple layers of ignorance and desperation of women. It tells us the story of their children and the fears and fights that they face on a daily basis.

Dirección / Direction: Praveen Choudhary  
Guión / Script: Sanjoy Roy  
Producción / Production: Rajiv Mehrotra  
Fotografía / Cinematography: Manoj Kumar  
Edición / Editing: Avik Chatterje  
Música original / Original Music: Shiv Raj

**PRAVEEN CHOUDHARY.** Praveen tiene siete años de experiencia en el campo de la actuación, edición y dirección. Ha trabajado en muchos proyectos nacionales e internacionales.

**PRAVEEN CHOUDHARY.** Praveen has seven years of experience in the field of acting, editing and direction. He has worked in many National & International projects.



## SUPER-30

Christopher Mitchell / 60' / 2007 / India / Betacam SP



Esta es una historia de India sobre ambición y sobre los masivos cambios que están convulsionando la sociedad india. Bihar es el estado más pobre de India. Pocos de sus 90 millones de habitantes pueden escribir su propio nombre. Todavía cada año 30 niños pobres son elegidos para un programa intensivo de tutoría que les prepara para competir en la universidad más dura del mundo, el Instituto de Tecnología de India. El film explora la visión de dos remarcables hombres y su escuela, la Academia Ramanujan, de Patna.

This is a story from India about ambition and about the massive changes that are convulsing Indian society. Bihar is India's poorest state. Fewer than half its 90 million inhabitants can sign their own name. Yet each year 30 impoverished children are chosen for an intensive tutoring programme that prepares them to compete for the world's toughest university, the Indian Institutes of Technology. The film explores the vision of two remarkable men and their school, the Ramanujan Academy, in Patna.

Dirección / Direction: Christopher Mitchell  
Guión / Script: Christopher Mitchell  
Producción / Production: Veronica Gledhill Hall  
Fotografía / Cinematography: S. Kumar  
Edición / Editing: Saadi Haeri  
Música Original / Original Music: Chris Johnstone

**CHRISTOPHER MITCHELL.** Director gerente de ORTV desde octubre de 2005. Es un premiado guionista, productor y director de documentales. Ha trabajado como cineasta independiente desde 1988, y tiene un particular interés en el subcontinente indio y el Oriente Medio. Ha hecho películas para BBC1, BBC2, ITV y Channel 4. Sus películas abarcan los campos de la cultura, historia, política y actualidad y han sido mostradas por todo el mundo. Ha escrito para muchas publicaciones, incluyendo el *Sunday Times* y *Independent on Sunday*.

**CHRISTOPHER MITCHELL** became managing director of ORTV in October 2005. He is an award-winning documentary writer, producer and director. He's worked as an independent film-maker since 1988, and has a particular interest in the Indian subcontinent and the Middle East. He's made films for BBC1, BBC2, ITV and Channel 4. His films range across the fields of culture, history, politics and current affairs and have been shown all over the world. He has written for many publications, including the *Sunday Times* and *Independent on Sunday*.



**EL DOCUMENTAL EN TELEVISIÓN**  
**DOCUMENTARY IN TELEVISION**

## 25 AÑOS AL FILO

## 25 YEARS OF AL FILO



Me incorporé al equipo de *Al filo* en 1985, justo cuando se iniciaba la formación del grupo liderado por Sebastián Álvaro y algunos de los mejores escaladores que ha dado nuestro país. Acababan de regresar de una expedición al K2 en la que se habían filmado dos documentales pioneros en la historia del documental de aventura en España.

Iniciamos el camino un pequeño grupo de cinco personas, con mucho entusiasmo conseguimos aprender y llenar las lagunas propias de los que se inician en una nueva aventura, para nosotros el filmar documentales de calidad y conseguir transmitir nuestra ilusión por la escalada, espeleología, vuelo libre, descenso de barrancos, alta montaña, buceo en cuevas y multitud de actividades que se desarrollan en contacto con la naturaleza.

Desde estas épocas heroicas han pasado casi 25 años, durante este tiempo han pasado por el programa los mejores especialistas en estas actividades, hemos acompañado con la cámara y mostrado a los espectadores las catorce cumbres más altas del planeta, multitud de galerías de cuevas inundadas, paisajes a vista de pájaro desde variados medios de transporte aéreos, los rincones más escondidos de los barrancos más importantes, descensos de aguas bravas con pasos de máxima graduación y un largo etcétera imposible de recoger en una introducción.

I joined the *Al filo* team in 1985, just when the formation of the group led by Sebastián Álvaro and some of the best climbers that there have ever been in our country was beginning. They had just returned from an expedition to K2 on which they had filmed two pioneering films in the history of the adventure documentary in Spain.

It was a small group of five persons who began the route. With plenty of enthusiasm we managed to learn and to fill up the gaps of one who is initiating himself in a new adventure. For us, filming quality documentaries and managing to transmit our enchantment with climbing, caving, free-flight, ravine descent, the high mountain, diving in caves and a multitude of activities which take place in contact with nature.

Since those heroic moments almost twenty-five years have passed, during which time the best specialists in the above-mentioned activities have been on the programme. We have accompanied with our cameras and shown the viewers the fourteen highest peaks on the planet, a multitude of galleries of flooded caves, bird's-eye views of landscapes from a variety of means of aerial transport, the least-known corners of the most important ravines, white-water descents with the most difficult passages and a long list of other feats that it is impossible to include in an introduction.

This arduous work has reaped success at the most im-

Este arduo trabajo ha cosechado éxitos en los más importantes festivales internacionales. Medalla de oro en el World Media festival de Hamburgo 2008, Festival de Cine de Santander, Festival Internacional de Televisión de Nueva York, Festival de Cine de Montaña de Torelló, Premio de la ATV, premio Ondas...

Desde enero de este año ocupo la Dirección del programa. Iniciamos una nueva etapa en la que se mantiene el mismo equipo, ilusión y calidad de los proyectos. Nuestra meta es mostrar a los espectadores las actividades más audaces y arriesgadas grabadas en alta definición y contadas de manera cercana y directa por los protagonistas de cada aventura sin cuyo trabajo y entusiasmo no sería posible este programa.

portant international festivals: a Gold Medal at the World Media Festival in Hamburg 2008, Santander Film Festival, New York International Television Festival, Montaña de Torelló Film Festival, the ATV Prize, Premio Ondas...

Since January of this year, I have occupied the position of the Director of the programme. We began a new stage in which the same team, excitement and quality of the projects are maintained. Our objective is to show the viewers the most audacious and dangerous feats recorded in high definition and told in an intimate and direct manner by the protagonists of each adventure, without whose work and enthusiasm the programme would not be possible.

## EN BUSCA DEL TESORO / IN SEARCH OF TREASURE

Sebastián Álvaro, Carmen Portilla / 57' / 2003 / España / Spain / Betacam SP



La isla Reunión se levanta en medio del océano Índico, surgida del fondo del mar debido a la fuerza incontenible de los volcanes. En su interior, selvas tropicales primitivas, profundos cañones por los que discurre el agua incontenible y vientos en los que surcar la atmósfera siempre amable de esta isla ligada a la leyenda de piratas y filibusteros que hicieron de ella su primer hogar. Es en este paraje donde tres especialistas en descenso de barrancos inician un periplo por espectaculares cañones. El “Trou de Fer”, agujero de hierro, es un profundo cañón, sin retorno posible una vez iniciado el descenso y considerado uno de los más complejos y peligrosos del mundo. Hasta tal punto que en la graduación de dificultades existentes se consideró oportuno concederle una nueva y exclusiva: “abominablemente difícil”.

The island of Reunion is in the middle of the Indian Ocean, rising up from the sea bed due to the incredible power of the volcano. In the interior, primitive tropical jungles, deep canyons down which water flows constantly and winds in which the ever-friendly atmosphere of this island, linked to legends of pirates and filibusters who made this their first home, is redolent. It is here that three specialists in canyoning begin their long journey down the spectacular canyons.

The “Trou de Fer”, or Iron Hole, is a deep canyon with no way back once the descent has begun, which is considered to be one of the most complex and dangerous

anywhere in the world. This is so to such an extent that in the rating of the degree of difficulty it has been considered wise to give it a new and exclusive designation: “abominably difficult”.

Dirección / Direction: Sebastián Álvaro, Carmen Portilla  
Guión / Script: Sebastián Álvaro, Javier Ortega, David Torres, Pablo Villalba, Ana Marcos  
Productor / Producer: Santiago Campo, Ángel Leñador, Miguel M. Delgado, Esteban Vélez, Eulogio García  
Fotografía / Cinematography: Antonio Pérez Grueso, Manuel Rojo, Pedro Fernández Vara, Eduardo Esteban, Mike Madden, Josep M. Castellvi  
Montaje / Editing: Pepe Rey, Fernando Guerra  
Sonido / Sound: Martín Rial, Sergio Casas, Sergio Alfaro, Mario Gómez  
Música / Music: Suso Saiz, Juan M. Cortés

## EL ÚLTIMO CONFÍN DE LA TIERRA / THE FINAL LIMIT OF THE EARTH

Sebastián Álvaro, Carmen Portilla / 83' / 2007 / España / Spain / Betacam SP



El año 2007 será el año polar internacional y por eso *Al Filo de lo Imposible* ha querido rendir un homenaje a la belleza de los paisajes helados de la Tierra. Es una monografía dedicada al último confín de la Tierra: la Antártida. En varias expediciones varios miembros del equipo, especialistas en escalada, buceo y travesía polar escalaron montañas de la península antártica. El equipo de "Al Filo...", tras varias expediciones al continente helado, ofrece a los telespectadores una visión completa de este "último confín de la Tierra". Es un homenaje a lo que Nansen denominó "la gran aventura del hielo, profundo, puro como el infinito".

The year 2007 is international polar year and for this reason the television programme, "Al Filo de lo Imposible" (On the Edge of the Impossible), wanted to pay homage to the beauty of the frozen landscapes of the Earth. This is a monograph devoted to the final limit of the Earth: the Antarctic. On a number of expeditions, several members of the team, specialists in climbing, diving and polar crossings climbed mountains on the Antarctic peninsula. The "Al Filo" team, after a number of expeditions to the frozen continent, offers viewers a complete vision of this "final limit of the Earth". It is a tribute to what Nansen called "the great adventure of the ice, deep and pure as infinity".

Dirección / Direction: Sebastián Álvaro, Carmen Portilla  
Guión / Script: Sebastián Álvaro, Javier Ortega, David Torres, Pablo Villalba, Ana Marcos  
Productor / Producer: Santiago Campo, Ángel Leñador, Miguel M. Delgado, Esteban Vélez, Eulogio García  
Fotografía / Cinematography: Antonio Pérez Grueso, Manuel Rojo, Pedro Fernández Vara, Eduardo Esteban, Mike Madden, Josep M. Castellvi  
Montaje / Editing: Pepe Rey, Fernando Guerra  
Sonido / Sound: Martín Rial, Sergio Casas, Sergio Alfaro, Mario Gómez  
Música / Music: Suso Saiz, Juan M. Cortés



# LA ESTIRPE DEL TITANIC / THE LINEAGE OF THE TITANIC

Sebastián Álvaro, Carmen Portilla / 54' / 2006 / España / Spain / Betacam SP



En el transcurso de la Gran Guerra, de 1914 a 1918, fue cuando los submarinos alemanes alcanzaron fama legendaria en todos los mares del planeta. Esta forma de hacer la guerra alcanzó pronto el Mediterráneo, que se convirtió en campo de batalla donde buques aliados y sumergibles alemanes se disputaron las rutas navales y el suministro de materiales y tropas imprescindibles para aquella contienda. El Golfo de Sant Jordi, en la costa de Tarragona, fue escenario de algunos de aquellos trágicos episodios que acabaron dejando una larga lista de naufragios hundidos a gran profundidad. De la mano de algunos de los mejores buceadores técnicos de nuestro país, Al Filo inicia una de búsqueda de datos y localización de esos barcos hundidos. La mayoría de estos pecios yacen más allá de los 90 metros de profundidad. Se llevan a cabo inmersiones a gran profundidad en los fondos de Tarragona y de Nueva York, siguiendo las huellas de barcos hundidos, como el Republic, (hundido en la bahía de Nueva York) o el Cavour. Reconstruyendo la trágica historia que los llevó al fondo del mar, paradójicamente resurge el fantasma del Titanic relacionado de forma directa con los naufragios explorados.

It was in the course of the Great War, between 1914 and 1918, that German submarines achieved their legendary fame in all the seas on the planet. This way of making war soon reached the Mediterranean, which became a battle ground in which Allied ships and German sub-

mersibles fought over the naval routes and the supply of materials and troops that were indispensable in that conflict. The Gulf of Sant Jordi, on the coast of Tarragona, was the stage for some of those tragic episodes which ended with a long list of wrecks that were sunk in very deep waters. With the help of some of the best professional divers in Spain, "Al Filo..." begins to search for data and the location of those sunken ships. Most of these wrecks lie at depths of more than ninety meters. Very deep dives are made in the waters off Tarragona and New York, in search of sunken ships, such as the "Republic" (sunk in the Bay of New York) or the Cavour. Reconstructing the tragic story that took them to the bed of the sea, paradoxically the ghost of the Titanic again surfaces in relation to the wrecks explored.

Dirección / Direction: Sebastián Álvaro, Carmen Portilla  
Guión / Script: Sebastián Álvaro, Javier Ortega, David Torres, Pablo Villalba, Ana Marcos  
Productor / Producer: Santiago Campo, Ángel Leñador, Miguel M. Delgado, Esteban Vélez, Eulogio García  
Fotografía / Cinematography: Antonio Pérez Grueso, Manuel Rojo, Pedro Fernández Vara, Eduardo Esteban, Mike Madden, Josep M. Castellvi  
Montaje / Editing: Pepe Rey, Fernando Guerra  
Sonido / Sound: Martín Rial, Sergio Casas, Sergio Alfaro, Mario Gómez  
Música / Music: Suso Saiz, Juan M. Cortés

## RODANDO POR TI / CYCLING FOR YOU

Sebastián Álvaro, Carmen Portilla / 30' / 1992 / España / Spain / Betacam SP



La bicicleta de montaña es una maravillosa y versátil máquina que nos permite movernos por prácticamente cualquier terreno, tanto en ciudad como en la naturaleza. A través de una simpática historia urbana dos especialistas de Al Filo nos muestran todo tipo de habilidades sobre dos ruedas.

The mountain bike is a marvellous and versatile machine which allows you to move over almost any ground, whether in the town or in nature. Through a pleasant urban story, two Al Filo specialists show us all kinds of abilities on two wheels.

Dirección / Direction: Sebastián Álvaro, Carmen Portilla

Guión / Script: Sebastián Álvaro, Javier Ortega, David Torres, Pablo Villalba, Ana Marcos

Productor / Producer: Santiago Campo, Ángel Leñador, Miguel M. Delgado, Esteban Vélez, Eulogio García

Fotografía / Cinematography: Antonio Pérez Grueso, Manuel Rojo, Pedro Fernández Vara, Eduardo Esteban, Mike Madden, Josep M. Castellvi

Montaje / Editing: Pepe Rey, Fernando Guerra

Sonido / Sound: Martín Rial, Sergio Casas, Sergio Alfaro, Mario Gómez

Música / Music: Suso Saiz, Juan M. Cortés

## EL GRAN CRISTAL / THE BIG GLASS

Sebastián Álvaro, Carmen Portilla / 60' / 2005 / España / Spain / Betacam SP



En el verano del 2004 se cumplía el cincuentenario de una de las ascensiones míticas en la historia del montañismo: La primera escalada al K2. El equipo de Al Filo no quiso perder la oportunidad de conmemorar este acontecimiento y desplazó hasta la montaña al equipo formado por Juanito Oiarzabal, Edurne Pasabán, Ferrán Latorre, Mikel Zabalza y Juan Vallejo. Había muchos motivos para volver al Karakorum, entre ellos, si conseguía el K2, Edurne Pasabán, podía ponerse a la cabeza en la carrera por los catorce ocho miles. La cordada consiguió llegar a la cumbre, pero el regreso fue épico.

In the summer of 2004, the fiftieth anniversary of one of the most legendary ascents in the history of mountaineering took place: the first time K2 was climbed. The Al Filo team did not wish to miss this opportunity to commemorate this event and took Juanito Oiarzabal, Edurne Pasabán, Ferrán Latorre, Mikel Zabalza and Juan Vallejo to the mountain. There were many reasons to go back to Karakorum, one of which was the fact that, if she climbed K2, Edurne Pasabán would go into the lead in the race to climb all fourteen eight-thousand-metre peaks. The roped team of mountaineers managed to reach the summit but the descent was epic.

Dirección / Direction: Sebastián Álvaro, Carmen Portilla  
Guión / Script: Sebastián Álvaro, Javier Ortega, David Torres, Pablo Villalba, Ana Marcos  
Productor / Producer: Santiago Campo, Ángel Leñador, Miguel M. Delgado, Esteban Vélez, Eulogio García  
Fotografía / Cinematography: Antonio Pérez Grueso, Manuel Rojo, Pedro Fernández Vara, Eduardo Esteban, Mike Madden, Josep M. Castellvi  
Montaje / Editing: Pepe Rey, Fernando Guerra  
Sonido / Sound: Martín Rial, Sergio Casas, Sergio Alfaro, Mario Gómez  
Música / Music: Suso Saiz, Juan M. Cortés



endesa

tve

LA SPORIVA

**Talleres**

**Workshops**

## DOC EXPRESS

En esta edición los talleres retoman el Doc Express que con tanto éxito convoca el festival y que fue organizado durante la primera y tercera edición de Miradas Doc por Emilio González-Martí.

El taller Consiste en producir; rodar y editar, durante el festival, documentales que una vez terminados, son presentados al público en una Plaza de Guía de Isora antes del final del Festival.

Se conformarán varios equipos a los que se les suministrarán equipo de grabación y edición necesarios para realizar el documental.

Los documentales se grabarán en formato DV.

## DOC EXPRESS

In this edition, the workshops again take up the Doc- MC Express, which is being held by the festival with such success and which was organised during the first edition by Emilio González-Martí.

The workshop consists of producing, shooting and editing, , documentaries during the festival which, when finished, will be presented to the public in a Square in Guía de Isora before the Festival ends.

Four teams will be formed, which will each be given the recording and editing equipment necessary to make the documentary.

The documentaries will be recorded in DV.

### **Emilio González-Martí.**

Ligado a los medios de comunicación desde sus primeros pasos profesionales, ha trabajado como reportero en diarios, agencias y prensa especializada. En 1985, en Galicia, comienza su relación con la televisión. Ha producido series, programas deportivos y culturales, informativos, videoclips y documentales, para varios medios.

Desde 1993 estuvo ligado al grupo Sogecable y especialmente al canal Documanía del que fue jefe de producción. Dirigió (con éxito) el "Premio Doc'Amateur" dedicado a la promoción de nuevos talentos del género documental y que ha recibido numerosos premios con sus producciones.

En la actualidad sigue desarrollando fórmulas y colaborando en proyectos destinados a fomentar la búsqueda y la formación de futuros profesionales del audiovisual. También es uno de los colaboradores habituales del festival desde su primera andadura.

### **Emilio González-Martí.**

Connected with the media since his first professional steps, he has worked as a reporter on daily newspapers, in agencies and the specialist press. In 1985, in Galicia, he began his relationship with television. He has produced series, sports and cultural programmes, news programmes, video clips and documentaries for a number of media.

Since 1993, he has been connected with the Sogecable Group and especially with the Documanía channel, of which he was head of production. He directed (successfully) the "Premio Doc'Amateur" devoted to promoting new talent in the documentary genre, which has received numerous prizes with its productions.

He is currently continuing to develop formulas and collaborating in projects intended to encourage the search for and the training of future audiovisual professionals. He has also been one of the habitual collaborators at this festival, since its first edition.



**Álvaro Iglesias.**

Director y productor independiente de documentales. Ha desarrollado toda su carrera como realizador en televisiones privadas y empresas relacionadas con el sector. Sus documentales se han centrado en aportar una nueva visión a conflictos y sociedades olvidadas como los refugiados palestinos del Líbano, los artesanos de América Latina o la integración de diferentes etnias en Mostar (Bosnia Herzegovina).

**Álvaro Iglesias.**

Independent filmmaker and producer of documentary films. He has worked all his career as a programmes director at private TV and audiovisual companies. His documentary films have been focused on a new vision of armed conflicts and forgotten societies like the Palestinian refugees from Lebanon, the artisans from Latin America or the integration of different ethnic groups in Mostar (Bosnia Herzegovina).





## EL DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA FRENTE AL CINE DOCUMENTAL

Los géneros cinematográficos son tipificaciones convencionalmente aceptadas de cara a la catalogación. A menudo los límites no están tan claros. La experiencia creativa intrínseca al Director de Fotografía a la hora de poner en imágenes una propuesta fílmica es, en sí, independiente del tipo o género de que se trate.

Desde la parcela que el Director de Fotografía asume en la construcción visual de un filme, lo que importa es que ayude a contar adecuadamente la historia que se le presenta. No obstante, el cine documental, por sus especiales características, requiere e impone condiciones que marcan el quehacer, pero las propuestas son tan numerosas y variadas como las posibles soluciones formales para llevarlas a cabo.

En este curso-taller propongo adentrarnos en este corpus de reflexión a través de mi experiencia en el “acercamiento” a algunos filmes documentales que he fotografiado. Asimismo, pretendo conducir a los participantes a través de los modelos y estilos de iluminación, con ejercicios lumínicos sencillos registrados fotográficamente.

## THE DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY IN DOCUMENTARY CINEMA

Cinematographic genres are conventionally accepted classifications for purposes of classification. Often the limits are not so clear. The creative experience that is intrinsic to the Director of Photography when putting images to a proposed film is, in itself, independent of the type or genre in question.

From the plot that the Director of Photography assumes in the visual construction of a film, what is important is that it should help to properly tell the story that he is presented with. Nevertheless, documentary cinema, due to its special characteristics, requires and imposes conditions that determine the work, but the proposals are as numerous and varied as the possible formal solutions to carry them out.

In this course-workshop, I propose that we should enter into this corpus of reflection through my experience in the “approach” to a number of documentary films that I have shot. Likewise, I aim to lead the participants through the models and styles of illumination, with simple light exercises that are photographically recorded.

**Juan Antonio Castaño Collado. Director de Fotografía, AEC. (Almería, 1949).**

Licenciado en Ciencias de la Información, Rama de Imagen, por la Universidad Complutense de Madrid. Reside en Tenerife desde 1977, donde ha desarrollado una permanente actividad como dinamizador del medio cinematográfico en las Islas, tanto desde su faceta como director de fotografía de películas fundamentales del cine canario como por su aplicación en el campo de la didáctica, impartiendo cursos y talleres.

Su actividad profesional combina los trabajos en Canarias con frecuentes salidas al exterior para el rodaje de largometrajes, documentales y series de televisión. Es socio fundador y miembro de la prestigiosa productora tinerfeña La Mirada. Entre sus trabajos más reconocidos se encuentran: los multipremiados cortometrajes *Esposados* (nominado al Oscar), *Ruleta* (Sección Oficial Festival de Cannes) y *La Raya*; los largometrajes *La isla interior*, *Al final del Camino*, *El club de los suicidas*, *El penalty más largo del mundo* y *Hombres felices* y los documentales *El largo viaje de Rústico*, *Fuera de juego*, *La isla donde duerme la Edad de Oro*, *Al-Frousiyya* y *Al-Andalux*, *Mi amigo el delfín*. Actualmente se encuentra en preparación del documental *Luces y sombras (Cubillo, historia de un crimen de estado)*.

**Juan Antonio Castaño Collado. Director of Photography, AEC (Almería, 1949).**

He is a graduate in Information Science, specialising in Image, from the Universidad Complutense in Madrid. Since 1977, he has lived on Tenerife, where he has been permanently involved in revitalising the medium of cinema in the Islands, both in his facet as a director of photography for some basic films of Canarian cinema and due to his work in the field of teaching courses and workshops.

His professional activity combines his work in the Canary Islands with frequent trips overseas for shooting feature films, documentaries and TV series. He is a founder and partner at the prestigious Tenerife production company, La Mirada. Among his most widely-acknowledged works are: the multi-award-winning shorts *Esposados* (Linked) (nominated for the Oscar), *Ruleta* (Roulette) (Official Section, Cannes Film Festival) and *La Raya*; the feature films *La isla interior*, *Al final del Camino* (*Road to Santiago*), *El club de los suicidas*, *El penalty más largo del mundo* (*The Longest Penalty Shot in the World*) and *Hombres felices* (*Happy Men*) and the documentaries, *El largo viaje de Rústico*, *Fuera de juego*, *La isla donde duerme la Edad de Oro*, *Al-Frousiyya* and *Al-Andalux*, *Mi amigo el delfín* (*My Friend the Dolphin*). He is currently preparing the documentary, *Luces y sombras (Cubillo, historia de un crimen de estado)*.



## PRODUCCIÓN DE CINE DOCUMENTAL

## THE PRODUCTION OF DOCUMENTARY FILMS

### TEMAS

- Ruta crítica o plan de trabajo general.
- Investigación y desarrollo.
- Elaboración de guía de rodaje documental.
- Forma y contenido. Búsqueda de encuentro orgánico entre ambos.
- Cómo elegir formatos de rodaje. Opciones, ventajas y desventajas.
- Como elaborar un presupuesto.
- Charla con Jorge Sánchez, director del Festival Internacional de Cine en Guadalajara. Productor de cine.

‘La idea subjetiva se materializa en contacto con los demás: un panorama general de la búsqueda de fondos, exhibición, posibles mercados y públicos.’

### ACTIVIDADES

- Visionado de películas, preferiblemente en salas pero también en monitor.
- Sesiones de trabajo colectivo con proyectos e inquietudes específicas de los participantes.

### SUBJECTS

- Critical route or general working plan.
- Research and development.
- Preparation of documentary shooting guide.
- Form and content. Search for an organic meeting of the two.
- How to choose shooting formats. Options, advantages and disadvantages.
- How to draw up an estimate.
- Talk with Jorge Sánchez, director of the Guadalajara International Film Festival. Film producer.

‘The subjective idea becomes concrete in contact with others: a general panorama of the search for funds, screening, possible markets and audiences’.

### ACTIVITIES

- Viewing films, preferably in halls but also on a monitor.
- Collective working sessions with projects and specific concerns of the participants.

### Mercedes Moncada Rodríguez

Es licenciada en sociología y su experiencia preliminar en el cine incluye una investigación en campo y el desarrollo sostenible de proyectos rurales. Desde 1996 hasta 2001, ha trabajado como productora de anuncios, documentales y películas de ficción. Es socia fundadora de Mexican Chango Films, a través de la cual dirigió y produjo, con el apoyo de Sundance Documentary Funds, el documental mexicano *La Pasión de María Elena* (2003), con el cual ganó el premio a la Mejor Película Mexicana en el Festival de Cine de Guadalajara, Mejor Documental en el Festival de Cine de São Paulo y en el Festival de Cine de Jerusalén; Mejor Película en Amnistía Internacional y varios premios. Financiada por el Sundance Documentary Fund, Jan Vrijman Fund, el programa Ibermedia, y la Fundación Ford dirigió y produjo el documental largo *El Inmortal* (2005). Se proyectó en el Forum de Berlín, en el Festival de Cine de San Sebastián y en Sundance entre otros. *El Inmortal* fue el documental elegido para cerrar la reapertura de la MoMA en Nueva York y ganó el premio al Mejor Documental Latino-Americano en el Festival de Cine de Guadalajara. *La Sirena y el Buzo* es su última película y su estreno fue en el International Forum of New Cinema de Berlín el pasado Febrero de 2009. Actualmente se encuentra preparando *Ay Nicaragua Nicaragüita*, documental a rodarse en Nicaragua. Vive en México.

### Mercedes Moncada Rodriguez

She has a degree in sociology and her pre-film experience includes field research, and sustainable development of rural projects. Since 1996 until 2001 works as producer of advertisement, documentaries, and fiction's films. Founded partner of the Mexican Chango Films, through which she directed and produced, with the support of Sundance Documentary Fund, the Mexican feature documentary *La Pasión de Maria Elena* (2003), with which one she won the Best Mexican Film in Guadalajara Film Festival, Best Documentary Film in São Paulo Film Festival and Jerusalem Film Festival; Best Film in Amnesty International and several awards. Supported for Sundance Documentary Fund, Jan Vrijman Fund, Ibermedia program, and Ford Foundation; directed and produced the feature documentary *The Immortal* (2005). It was shown Forum in Berlinale, San Sebastian Film Festival, and Sundance among others. *The Immortal* was the documentary selected to close the reopening MoMA in New York and won the Best Latin-American Feature Documentary in Guadalajara Film Festival. *The Mermaid and the Diver* is her last film and its premieres was in The International Forum of New Cinema, Berlinale last February 2009. Actually she's preparing *Ay Nicaragua Nicaragüita*, documentary film to be shot in Nicaragua. She lives in México.





975 500 7

# Actividades Paralelas

## Parallel Activities

## ACTIVIDADES PARALELAS

**Focus América. Brasil. Charla con la directora de cine documental María Ramos.**

**Focus Asia. India. Charla con Sanjoy Roy.**

**Focus África. Egipto. Presentación en vídeo de Basel Ramsis.**

**Documental Africano. Charla con Mati Gueye, Wanjiru Kinyanjui y El Hadji Samba Sarr**

**Documental y Televisión. Mesa Redonda con Edurne Pasabán y Carmen Portilla.**

**Homenaje a Joaquim Jordà. Conversación entre Joan Álvarez, Alejandra Molina, María Antonia Madroñero y Enrique Urbizu.**

**Documental en la plaza. En colaboración con Casa África. (Consultar Programa)**

**Documental en la Universidad. En colaboración con la Universidad de la Laguna.**

## PARALLEL ACTIVITIES

**Focus America. Brasil. Encounter with Maria Ramos, Documentary film director**

**Focus Asia. India. Encounter with Sanjoy Roy.**

**Focus Africa. Egipto. Video Introduction of Basel Ramsis**

**African documentary. Encounter with Mati Gueye, Wanjiru Kinyanjui y El Hadji Samba Sarr**

**Documentary and television. Round Table with Edurne Pasaban y Carmen Portilla**

**Tribute of Joaqum Jorda. Discussion between Joan Alvarez, Alejandra Molina, Maria Antonia Madroñero and Enrique Urbizu.**

**Documentary at the square. In collaboration with Casa Africa. (Consult programme)**

**Documentary at the University. In collaboration with University of La Laguna.**

## DOCUMENTAL EN LA PLAZA / DOCUMENTARY ON THE SQUARE

### J'AI TANT AIMÉ... / HE AMADO TANTO...

Ateyyat Elabnoudy / 50' / 2008 / Marruecos / Morocco / Betacam SP

En colaboración con Casa África



Historias de Fadma, una mujer de 75 años de edad que a los 20 se convirtió en una de las prostitutas que ofrecían sus servicios a los soldados y oficiales del ejército francés en Marruecos. Vivió el final del periodo colonial, que produjo un cambio también en su vida y en su destino.

Stories of Fadma, a 75-years-old-woman who became one of the prostitutes for the french army's soldiers and officers in Morocco. Living the end of the colonial period changed her life and her destiny.

Dirección / Direction: Dalila Ennadre  
Guión / Script: Dalila Ennadre  
Producción / Production: AYA films  
Fotografía / Cinematography: Dalila Ennadre  
Edición / Editing: Habiba Bent Jilali  
Sonido / Sound: Mohamed Iloukach, Adil Assouli

**DALILA ENNADRE.** Nació en Casablanca (Marruecos) en 1966. Creció en Francia y desde 1985 ha vivido en diferentes países. En 1987 comenzó su trabajo en el ámbito documental. Ha dirigido diversos documentales: *Por la gracia de Dios* (1987), *Ídolos en la sombra* (1992), *El Batalett - mujeres de la medina* - (2001), *Fama... Una heroína sin gloria* (2004). Su película *Me gustaría contarles* (2005) fue proyectada en el Panorama de cine documental árabe contemporáneo organizado por Casa Árabe en septiembre de 2007.

**DALILA ENNADRE.** She was born in Casablanca (Morocco) in 1966. She raised in France and since 1985 she lived in different countries. In 1987 she started to work with documentary films *Por la gracia de Dios* (1987), *Ídolos en la sombra* (1992), *El Batalett - mujeres de la medina* - (2001), *Fama... Una heroína sin gloria* (2004). Her film *Me gustaría contarles* (2005) was screened at Arabic Contemporary Documentary Film Panorama organized by Casa Arabe in september 2007.





## DOCUMENTAL EN LA UNIVERSIDAD / DOCUMENTARY AT UNIVERSITY

# LA SIRENA Y EL BUZO / THE MERMAID AND THE DIVER

Mercedes Moncada Rodríguez / 86' / 2009 / México, España / Mexico, Spain / Betacam SP



El cadáver de Simbad el Buzo apareció flotando en el Atlántico de Nicaragua. La sirena convirtió su alma en tortuga, y la tortuga fue quien lo devolvió al mundo de los humanos. Simbad nuevamente nació miskito y creció a la orilla del grandioso río Coco. Cuando se hizo grande la naturaleza se encargó de llevarlo de regreso al mar, donde lo está esperando la sirena. La sirena y el buzo es un viaje a Centroamérica, a Nicaragua, a la Costa Atlántica, al pueblo miskito.

The body of Sinbad the Diver turned up floating off the Atlantic coast of Nicaragua. The mermaid had turned his soul into a turtle, and the turtle was the one who returned him to the world of men. Sinbad was born once more as a Miskito and was raised on the banks of the wonderful Coco River. When he grew up, nature took care of carrying him back to the sea, where the mermaid is waiting for him. The Mermaid and the Diver is a journey to Central America, to Nicaragua, to the Atlantic Coast, and to the Miskito people.

Dirección / Direction: Mercedes Moncada Rodríguez  
Productor / Producer: Gervasio Iglesias, Jorge Sánchez Sosa

Fotografía / Cinematography: Alex Catalán, Emiliano Villanueva, Leoncio Villarias

Montaje / Editing: Mer Cantero

Sonido / Sound: José A. Manovel

Es licenciada en sociología y su experiencia preliminar en el cine incluye una investigación en campo y el desarrollo sostenible de proyectos rurales. Desde 1996 hasta 2001, ha trabajado como productora de anuncios, documentales y películas de ficción. Es socia fundadora de Mexican Chango Films, a través de la cual dirigió y produjo, con el apoyo de Sundance Documentary Funds, el documental mexicano *La Pasión de María Elena* (2003), con el cual ganó el premio a la Mejor Película Mexicana en el Festival de Cine de Guadalajara, Mejor Documental en el Festival de Cine de São Paulo y en el Festival de Cine de Jerusalén; Mejor Película en Amnistía Internacional y varios premios. Financiada por el Sundance Documentary Fund, Jan Vrijman Fund, el programa Ibermedia, y la Fundación Ford dirigió y produjo el documental largo *El Inmortal* (2005). Se proyectó en el Forum de Berlín, en el Festival de Cine de San Sebastián y en Sundance entre otros. *El Inmortal* fue el documental elegido para cerrar la reapertura de la MoMA en Nueva York y ganó el premio al Mejor Documental Latino-Americano en el Festival de Cine de Guadalajara. *La Sirena y el Buzo* es su última película y su estreno fue en el International Forum of New Cinema de Berlín el pasado Febrero de 2009. Actualmente se encuentra preparando *Ay Nicaragua Nicaragüita*, documental a rodarse en Nicaragua. Vive en México.

She has a degree in sociology and her pre-film experience includes field research, and sustainable development of rural projects. Since 1996 until 2001 works as producer of advertisement, documentaries, and fiction's films. Founded partner of the Mexican Chango Films, through which she directed and produced, with the support of Sundance Documentary Fund, the Mexican feature documentary *La Pasion de Maria Elena* (2003), with which one she won the Best Mexican Film in Guadalajara Film Festival, Best Documentary Film in São Paulo Film Festival and Jerusalem Film Festival; Best Film in Amnesty

International and several awards. Supported for Sundance Documentary Fund, Jan Vrijman Fund, Ibermedia program, and Ford Foundation; directed and produced the feature documentary *The Immortal* (2005). It was shown Forum in Berlinale, San Sebastian Film Festival, and Sundance among others. *The Immortal* was the documentary selected to close the reopening MoMA in New York and won the Best Latin-American Feature Documentary in Guadalajara Film Festival. *The Mermaid and the Diver* is her last film and its premieres was in The International Forum of New Cinema, Berlinale last February 2009. Actually she's preparing *Ay Nicaragua Nicaragüita*, documentary film to be shot in Nicaragua. She lives in México.



## ENSEÑANDOC

La revolución tecnológica que se ha producido en el mundo occidental a lo largo de las últimas tres décadas —y especialmente a partir de la década de 1990— ha traído consigo una serie de cambios sociales y culturales cuyo análisis y dilucidación se ha convertido en uno de los retos fundamentales del ser humano en la actualidad. Vivimos actualmente en una de las formas más complejas que ha adquirido nunca el mundo: globalización, neoliberalismo, ecología, geopolítica, neoimperialismo, cooperación son sólo algunos conceptos que permiten imaginar los nuevos espacios por los que transita el hombre en un despliegue en el que en muchas ocasiones hay poco lugar para la reflexión y el análisis.

De manera paralela, sin embargo, en un momento en el que la enorme capacidad para la difusión de los discursos cercanos al poder parece amenazar la capacidad enunciativa de los individuos, la misma tecnología que ha permitido la creación de una versión "oficial" del mundo, ha traído consigo una inusitada democratización de los medios de producción de comunicación, y con ello, formas alternativas y muy válidas de interpretar, reflexionar y analizar el mundo contemporáneo. Así, en un espacio como el occidental, en el que se ha aspirado a la creación de una llamada cultura de la imagen, se han producido acciones encaminadas a sustituir esos códigos arbitrariamente manipulables por verdaderos lenguajes virtuales capaces de poner en evidencia las mecánicas a partir de las cuales se ha estructurado una visión unitaria del mundo.

Las estrategias han sido múltiples, y muchos grupos de ciudadanos han desarrollado sistemas de comunicación, aliándose con las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías para dejar testimonio tanto de lo que se ve como de lo que no se ve. En ese espacio no parece casual el auge de uno de los géneros cinematográficos más antiguos y de más probada eficacia: el documental,

## ENSEÑANDOC

The technological revolution that there has been in the western world over the last three decades – and especially since the 1990s – has brought with it a number of social and cultural changes, the analysis and explanation of which has now become one of the fundamental challenges of the human race. We are currently living in a world that is more complex than it has ever been: globalisation, neo-liberalism, ecology, geopolitics, neo-imperialism, cooperation are only a few concepts which make it possible to imagine new spaces through which man goes in a deployment in which in many cases there is little room for reflection and analysis.

In parallel, however, at a moment at which the enormous capacity for spreading the word from close to those in power seems to be threatening the capacity for individuals to express themselves, the same technology that has made it possible to create an "official" version of the world, has also brought along an unusual democratisation of the means of production of communication, and with it, alternative ways and very valid ones of interpreting, reflecting and analysing the contemporary world. Thus, in an area such as the west, in which we aspire to the creation of a so called culture of the image, actions have arisen which are aimed at replacing those arbitrarily manipulable codes with real virtual languages capable of showing up the mechanics from which a unitary vision of the world has been structured.

The strategies have been multiple and many groups of citizens have developed systems of communications, allying themselves with the possibilities offered by new technologies to record both what can be seen and what cannot be seen. In that space, the rise of one of the oldest and most effective cinematic genres does not seem to be a coincidence: the documentary, which we might define as the effort of a group of citizens to tell of the world – a part of the world – using the media they

que podríamos definir como el esfuerzo de un grupo de ciudadanos por contar el mundo —una parte del mundo— utilizando los medios de los que disponen y con el único objetivo de dejar testimonio de lo que fueron capaces de ver. El "documento" y los "documentalistas" se han convertido en una suerte de "ojo" alternativo a través del cual puede verse "otro" mundo en el mundo.

En la cuarta edición de nuestro festival abrimos las puertas del documental a jóvenes estudiantes a través de EnseñanDoc. La idea era que los estudiantes de secundaria pudieran encontrar en el género documental, y a través de proyecciones especialmente programadas, un modo de formarse como ciudadanos. Hoy en día, la educación no puede ser exclusivamente una mera transmisión de información, sino que debe aspirar a convertir esa información en conocimiento. En este marco, MiradasDoc ofrece herramientas para que los jóvenes desarrollen una cultura consciente que les permita acceder a una participación activa, responsable y crítica en la vida pública. La tolerancia, la justicia social, la igualdad, los derechos humanos, la solidaridad, la participación, la dignidad humana son valores a los que se puede acceder a partir del género documental.

Después de dos años de experiencia y entusiasmo, MiradasDoc vuelve a convocar EnseñanDoc, un docu-forum destinado especialmente a jóvenes entre 15 y 18 años. Al término de la proyección tendrá lugar un encuentro con el director de la película seleccionada.

have at their disposal with the sole objective of leaving testimony of what they were capable of seeing. The "document" and the "documentary makers" have become a sort of alternative "eye" through which you can see "another" world in the world.

At the second edition of our festival, we opened the doors of documentaries to young students through EnseñanDoc. The idea was that the secondary students should be able to find in the documentary genre and through specially-programmed projections, a way of learning to be citizens. Nowadays, education cannot only be a mere transmission of information but must aspire to convert that information into knowledge. Within this frame, MiradasDoc offers tools so that young people can develop a conscious culture which will permit them to gain access to active, responsible and critical participation in public life. Tolerance, social justice, equality, human rights, solidarity, participation and human dignity are values to which it is possible to have access from the documentary.

After a first experience full of enthusiasm and interest, this year EnseñanDoc is presenting a film devoted especially to young people aged between 15 and 18. At the end of the projection, there will be a meeting with the director and the main characters of the film, which will make the experience even more enriching.

## LOS NIÑOS DE INKISI. (EL RÍO DE LA FELICIDAD)

## CHILDREN OF INKISI (RIVER OF JOY)

### EL TEMA

*Los niños de Inkisi* es un documental sobre cinco niños que malviven en la carretera principal del pueblo. Cómo pasan el día a día, cómo consiguen sobrevivir y, sobre todo, cómo son; cuales son sus miedos, sus esperanzas, sus sueños, sus juegos y sus diversiones. Porque más allá de la tragedia, un niño es la vitalidad y la máxima expresión de la vida, y pese a las circunstancias, estos niños no han perdido su inocencia y se puede ver a través de ellos como fluye la ilusión.

Así como fluye el río que baña Inkisi, un río que con sus aguas ha sido fuente de vida de un pueblo, un pueblo que ama, celebra y prioriza la fecundidad... y es que para una mujer en el Congo, no hay nada más importante que tener su hijo y su familia; ¿Cómo puede haber entonces tantos niños abandonados? ¿Cuáles son los motivos?

Así como el río Inkisi ha sido fuente de vida, también lo ha sido de las tragedias de años de colonización, de la pérdida de identidad y de los valores tradicionales; son entonces, éstos chicos, nuestros Niños de Inkisi, ¿el reflejo que vemos en las aguas ya turbias que arrastran los cambios culturales...?

### INFORME DE INVESTIGACION

En julio de 2005 llegué al pueblo de Inkisi gracias a una asociación en el marco de un proyecto sobre los niños abandonados.

INKISI es una población que se encuentra a 180 kilómetros de Kinshasa, capital de la República Democrática del Congo, que tiene 60.000 habitantes de los cuales un 65% son jóvenes. Su nombre proviene de

### THE SUBJECT

*The Children of Inkisi* is a documentary about five children who survive on the main road of the town. How they live from day to day, how they manage to survive and, above all, what they are like; what their fears, their hopes, their dreams, their games and their fun are. Because beyond the tragedy, a child is vitality and the maximum expression of life, and despite the circumstances, these children have not lost their innocence and you can see through them how the hope flows.

Just the way the river that bathes Inkisi flows, a river which with its waters has been a source of life for the town, a town which loves, celebrates and prioritises fecundity... and the fact is that for a woman in the Congo, there is nothing more important than having her child and her family. So how can there be so many abandoned children? What are the reasons?

Just as the River Inkisi has been a source of life, it has also been a source of the tragedies of the years of colonisation, of the loss of identity and of traditional values; so are these children then, our Children of Inkisi, the reflection that we see in the waters that are already muddy of cultural changes...?

### RESEARCH REPORT

In July 2005, I arrived in the town of Inkisi thanks to an association in the framework of a project for abandoned children.

INKISI is a town at a distance of 180 kilometres from Kinshasa, the Capital of the Democratic Republic of the Congo, which has 60,000 inhabitants of whom 65% are young people. Its name is derived from "n'kisi", which means fetishes in the Kikongo language. This name was

la deformación de n’kisi en la lengua kikongo y significa los «fetiches». Este nombre se le dio al río que atraviesa esta localidad, después de que los misioneros católicos pidieron a la población que tiraran todos sus fetiches e ídolos al río para poder luego recibir el bautizo; antes de convertirse al cristianismo, este río se llamaba «Dzadi Malau» o «Río de la Felicidad».

Había llegado una tarde durante la época de lluvias, a la hora en la que los murciélagos salen a cazar justo por encima de los tejados de las casas, y en el momento en que el sol se transforma en un disco dorado y rojo en el horizonte, cubriendo la naturaleza con su luz increíble belleza, casi como en un cuento de hadas.

El camión nos había dejado al lado de la calle principal, o «Prince» como la llaman aquí; habíamos seguido una pequeña carretera sin asfaltar, llena de baches y charcos para ir hasta una parroquia católica de Inkisi. En un campo abierto, lleno de hierbas altas, una multitud de niños, de entre ocho y quince años jugaban dándole a un balón de trapo y papel. Otro puñado de niños observaban colgados de las ramas de los árboles o encima de un muro agrietado. El ruido era ensordecedor. Nuestro anfitrión, el cura del lugar, nos dijo que eran niños de la calle, abandonados por sus familias; huérfanos o niños que por su propia decisión habían decidido irse de sus casas. Debía de haber aproximadamente unos 5.000 en la localidad.

Este fenómeno no es nuevo ni en este pueblo ni en Kinshasa, la gran ciudad, que seguramente supera los 200.000 niños que sobreviven en la calle, aunque nadie lo sepa con certeza. Bandas precoces que se organizan para sobrevivir. A estos chicos se les llama «Shégués», neologismo que alude presuntamente al Che Guevara y que hace de estos niños unos verdaderos guerreros urbanos. En efecto, deben defenderse inmersos en una

given to the river which runs through this town after the Catholic missionaries asked the population to throw all their fetishes and idols into the river in order to then be baptised; before converting to Christianity, this river was called “Dzadi Malau” or “River of Joy”.

I had arrived one evening during the rainy season, at the time when the bats come out to hunt just above the roofs of the houses, and at the moment when the sun transforms itself into a golden, red disk on the horizon, covering nature with its incredibly beautiful light, almost like a fairy tale.

The lorry had left us beside the main street, or “Prince” as they call it here. We had followed a small, unmetalled road, full of potholes and puddles to go to a Catholic parish in Inkisi. On an open field, full of tall grass, a multitude of children, aged between eight and fifteen, were playing, kicking a ball made of an old cloth and paper. Another bunch of kids were watching hanging from the branches of the trees or on top of a cracked wall. The noise was deafening. Our host, the local priest, told us that they were street children, abandoned by their families, orphans or children who had taken their own decision to leave their homes. There must have been about 5,000 in the town.

This phenomenon is not new either in this town or in Kinshasa, the big city, which must surely have over 200,000 children who survive in the street, although nobody knows for certain. They form gangs so as to survive. These kids are called “Shégués”, a new word which presumably alludes to Che Guevara and which makes these children real urban warriors. Indeed, they have to defend themselves immersed in a hostile society and on many occasions their only weapon is violence. They often sow terror in the city, and even attack (when they have no other choice) armed men, policemen or sol-

sociedad hostil y en muchas ocasiones su única arma es la violencia. A menudo siembran el terror en la ciudad, llegando a atacar (cuando no tienen otro remedio) a hombres armados, policías y militares. Se les acusa así de todos los males: bandidos, ladrones, violadores, brujos. Estos niños, abandonados a su suerte, se dedican a robar, actúan en bandas y las chicas jóvenes a la prostitución. Ellos prefieren vivir en grupos aislados, en los cuales la solidaridad parece ser más desarrollada que en el medio familiar.

Las familias, en efecto, «ahogadas» por las vicisitudes de la vida o divididas por problemas de todo tipo, llegan a renegar de sus propios hijos. La mayoría de los adultos para justificarse ante la sociedad, para justificar su falta de responsabilidad, tildan a sus propios niños de brujos. La brujería es un crimen imperdonable; en el pasado, los ancianos por ser "no rentables" eran acusados de brujería, y su destino en general, incluso en la actualidad, es la muerte. Hoy esta desgracia se ceba sobre la categoría más vulnerable y más llena de inocencia, que son los niños. Ellos que todavía necesitan la protección de los adultos se han convertido en el chivo expiatorio para una población que ya no sabe asumir sus responsabilidades, llevando así el peso del fracaso de los adultos.

Los KONGOS pertenecen al pueblo bantú, cuyas tradiciones, a pesar de los diferentes matices que pueden encontrarse según el lugar, atribuyen siempre un lugar preponderante al niño en la estructura familiar. El pueblo Mukongo considera la procreación como un valor y un don. Parece que un hijo fuese la única razón de ser de una mujer y la única razón también para buscar pareja. De esta manera, una mujer que después de varios años de vida en común, no haya tenido descendencia, es una vergüenza para su familia que no se opondrá al eventual repudio por parte de su marido. "Los hijos son la carta

diers. They are thus accused of all ills: bandits, thieves, rapists, wizards. These children, abandoned to their own devices, devote themselves to robbing, acting in gangs and the young girls dedicate themselves to prostitution. They prefer to live in isolated groups, in which solidarity appears to be more developed than in their own families.

The families, in effect, "drowned" by the vicissitudes of life, or divided by problems of all kinds, go as far as to renounce their own children. The majority of the adults, in order to justify themselves to society, to justify their lack of responsibility, brand their own children as wizards. Witchcraft is an unforgiveable crime, in the past, the old people, as they were not capable of working were accused of witchcraft and their final end in general, even now, is death. Nowadays this misfortune is directed at the most vulnerable category, the most innocent, children. Those who still need the protection of adults, have become the scapegoats for a population that no longer knows how to accept its own responsibilities, so children bear the weight of failure for the adults.

The KONGOS belong to the Bantu people, whose traditions, despite the different nuances that might be found according to the location, always give a preponderant place to the child in the family structure. The Mukongo people considers procreation a value and a gift. It appears that a child is the only reason for being a woman and the only reason for finding a partner. In this way, a woman who after a few years of living together, has had no children is a shame for her family, which will not oppose repudiation by the husband. "Children are the social letter of presentation, both for the man and the woman". Being a mother for a Bantu woman is fulfilling an eminently community function. The more you are a mother, the bigger the clan becomes and the more respect she will have. Without exaggeration, the value of a woman in black Africa is measured by her reproductive

de presentación social, tanto para el hombre como para la mujer”. Ser madre para una mujer bantú es asegurar una función eminentemente comunitaria. Cuanto más madre, más grande se hace al clan y más respeto se ganará ella misma. Sin miedo a exagerar, el valor de una mujer en el África negra se mide por su capacidad reproductiva, y no será definitivamente aceptada en la sociedad hasta después de haber dado repetidas pruebas de fertilidad.

“La fecundidad es una regla esencial del matrimonio bantú, una condición *sine qua non* para que tenga valor la unión matrimonial”. Así, el nacimiento de gemelos para los Bakongos era festejado con un ritual que duraba hasta dos semanas antes de que los recién nacidos pudieran ver la luz del día. Los niños debían en efecto, quedarse en casa antes de «salir». Todas las noches, los hombres y las mujeres del pueblo y de los pueblos vecinos venían a celebrar el nacimiento de los gemelos al son del Tam - Tam con canciones tradicionales en las cuales todo estaba permitido: los hombres y las mujeres podían bailar completamente desnudos. Se pedía a los que no podían superar la vergüenza que no vinieran a esta fiesta y no vieran a los recién nacidos. Se celebraba la gran fertilidad de los padres y de los gemelos. Esta capacidad de fertilización concedía a los padres el derecho a ser groseros al hablar, o no comportarse bien durante toda su vida. Y cuando había tres mellizos, el tercer niño se llamaba «Katumwa», «aquel al que no puede dársele órdenes». Y cuando los padres querían pedirle alguna cosa, usaban fórmulas como «Si mi hijo fuera gentil y obedeciera, podría irme a buscar madera, agua, etc...». El rito de los gemelos exaltaba la fecundidad y situaba al niño en el centro de la célula familiar.

Por todo ello, el fenómeno de los niños de la calle, visto desde el ángulo de las tradiciones y de la cultura bantú plantea otras cuestiones: ¿las dificultades socio-

capacity and she will not be definitively accepted in society until she has given repeated proof of her fertility.

Fecundity is an essential rule of Bantu marriage, a “*sine qua non*” for the marriage to have value. Thus, the birth of twins for the Bakongos was celebrated with a ritual which could last up to two weeks before the newborns could see the light of day. Children had, in fact, to stay at home before “going out”. Every night, men and women from the village and from the nearby villages would come to celebrate the birth of twins to the sound of the Tam-Tam with traditional songs in which everything was permitted. Men and women could dance completely naked. Those who were unable to overcome their shame were asked not to come to this celebration and not to see the newborns. The great fertility of the parents and of the twins was celebrated. This capacity for fertilisation gave the parents the right to be vulgar when speaking, or not to behave correctly during their lives. And when there were triplets, the third child was called “Katumwa”, “he who cannot be ordered”. And when the parents wanted to ask him to do something, they used such formulas as, “if my child were kind and obeyed me, he would go to get wood, water, etc.”. The rite of the twins exalted fecundity and situated the child in the centre of the family cell.

For all these reasons, the phenomenon of street children, seen from the point of view of Bantu traditions and culture poses other questions: do not the socio-economic difficulties which lead parents to no longer accept their responsibilities towards their children and often to reject them alluding to the sacred and taboos, also lead them in some way to reject themselves? Can it be said that, just as the phenomenon of street children shows the debacle of modern African society, are we not also on the brink of the collapse of traditional African society, whose values of solidarity, mutual help and assistance



económicas que llevan a los padres a no asumir ya sus responsabilidades para con sus hijos y muchas veces a renegar de ellos aludiendo a lo sagrado y a los tabús, no los lleva también de alguna manera a renegar de sí mismos? ¿Puede decirse que así como el fenómeno de los niños de la calle muestra la debacle de la sociedad moderna africana, no estamos también a las puertas de la caída de la sociedad tradicional africana, cuyos valores de solidaridad, de ayuda y asistencia mutua, de hospitalidad eran legendarios? ¿Asistimos pues al fin de una cultura, de un mundo?

Así pues, por todo ello, a nivel personal, este proyecto es también, con el pretexto de los niños de la calle en un ámbito rural; una reflexión sobre la pérdida de los valores, sobre las dificultades de las comunidades tradicionales para adaptarse a los desafíos del mundo moderno. Y en el cruce de caminos están estos niños, que son quizás los «Últimos Bakongo», unos niños que no podrán jamás mirar la cultura de sus padres, como un modelo o una forma de pensar, ya que esta misma cultura con sus costumbres, será entonces la que los habrá marginado.

## LOS PERSONAJES

### SAIDI AMIS

Más conocido como CHAGUI, tiene 14 años y vive en la calle desde los 12 años. Es un chico con mucho carácter, que dejó a su padre al no sentirse querido. Posiblemente por una cuestión de orgullo, no quiere volver con su padre, a pesar de que piensa en él todo el tiempo. Es un chico generoso. Aun cuando es consciente de ser el más grande de los cinco, acepta y respeta la jerarquía interna del grupo. Es el menos problemático y posee una voz maravillosa al cantar, pese que a que al comunicarse tartamudea considerablemente.

and hospitality were legendary? So are we witnessing the end of a culture, of a world?

So for all these reasons, at a personal level, this project is also, with the pretext of the children of the street in a rural setting, a reflection on the loss of values, about the difficulties of traditional communities in adapting to the challenges of the modern world. And these children, who are perhaps the “Last Bakongo”, are at the crossroads; they are children who will never be able to look at the culture of their parents, as a model or a way of thinking as this same culture, with its customs, will have been the one that has marginalised them.

## THE CHARACTERS

### SAIDI AMIS

Better known as CHAGUI, he is fourteen years old and has lived on the street since he was twelve. He is a child with a strong character, who left his father because he did not feel loved. Possibly as a question of pride, he does not wish to return to his father, despite the fact that he thinks of him all the time. He is a generous child. Even though he is conscious of being the biggest of the five, he accepts and respects the internal hierarchy of the group. He is the least problematic and has a marvellous voice when he sings even though he stutters considerably when he speaks.

### JOHN KABA

He is thirteen years old and has lived in the street since he was five. The only thing he remembers about his mother is her death, a fact that he does not clearly understand, “I often think of my mother, of how she died and left me alone”. His great wish is to become a doctor, perhaps so as to be able to understand existence and save lives.

### **JOHN KABA**

Tiene 13 años y vive en la calle desde los 5 años. Sólo recuerda de su madre la muerte de ella, un hecho que no entiende claramente: «pienso a menudo en mi madre, en como murió y me dejó solo» Su gran deseo es ser médico, quizás para intentar comprender la vida y salvar personas.

### **BLANCHARD NTOTO NKEMBI**

Tiene 13 años, y es un chico muy inteligente. A pesar de vivir en la calle va a la escuela como el resto del grupo. Es uno de los mejores en su clase y además es el jefe del grupo; «Es nuestro maestro» dicen de él los otros chicos. Ha enseñado a sus amigos a sobrevivir en la calle, conoce muy bien el mundo de los adultos y sabe sacar partido al respecto.

### **SEBASTIEN MAMBUENI**

Tiene 13 años, a pesar de contar con hermanos y hermanas en Inkisi, prefiere vivir en la calle. A veces desahoga para volver con su familia. Debido a las dificultades por expresar sus sentimientos, hasta el día de hoy todavía no hemos podido acabar de conocer qué pasa por su cabeza.

### **CHANCE MPANZU MAKASI**

Tiene 12 años, abandonó a su madrastra que vive en Inkisi para unirse al grupo de Blanchard. Es un niño que expresa su dolor a través de sus ojos, de la mirada. Su problema con los adultos proviene de no haber entendido porque su padre lo ha dejado con una mujer que no es su madre. Sólo habla cuando está enfadado o cuando defiende sus derechos. Durante la noche se hace pis en la cama, sin importar el lugar donde descansa. Eso lo avergüenza mucho.

### **SEVERIN**

### **BLANCHARD NTOTO NKEMBI**

He is thirteen years old and is a very intelligent boy. Despite the fact that he lives in the street, he goes to school like the rest of the group. He is one of the best students in his class and what is more, he is the head of the group. “he is our teacher”, say the other children. He has taught his friends to survive in the street. He knows the world of adults very well and knows how to take advantage of it.

### **SEBASTIEN MAMBUENI**

He is thirteen years old. Despite the fact that he has brothers and sisters in Inkisi, he prefers to live in the street. He sometimes disappears to go back with his family. Due to his difficulties in expressing his emotions, we still do not really know what is going through his head.

### **CHANCE MPANZU MAKASI**

He is twelve years old. He left his stepmother, who lives in Inkisi, to join Blanchard's group. He is a child who expresses his pain through his eyes, in his gaze. His problem with adults comes from the fact that he cannot understand why his father left him with a woman who was not his mother. He only speaks when he is angry or when he is defending his rights. During the night, he soils his bed and it does not matter where he sleeps. That causes him great shame.

### **SEVERIN**

He is seventeen years old. Abandoned by his mother, he lives with his grandmother. In his view, his parents are dead. He does not recognise them as his parents. He deals with problems like an adult because he says he has no other choice. In order to take money home, he carries sacks of flour all day.

### **ABUELA**

She is about seventy-five years of age and she has lived

De 17 años, abandonado por su madre, vive con su abuela. Para él, sus padres están muertos, no los reconoce como tal. Afronta los problemas como un adulto porque dice no quedarle otro remedio. Para llevar dinero a su casa, carga sacos de harina todo el día.

#### **ABUELA**

De unos 75 años de edad, ha vivido con su nieto Severín desde que su madre lo abandonó. Simboliza los valores y modales perdidos. Su mirada hacia la cultura Bantú nos da la imagen del pasado y del presente del pueblo Kongo.

#### **MBATA KULUNSI**

De 60 años, es un hombre que nos explicará la historia del río Inkisi. Pasado y presente, en la voz del jefe de los agricultores del pueblo. La preocupación invade cada arruga de su cara cuando se refiere al incierto futuro de su población.

with her grandson, Severín, since his mother abandoned him. She symbolises the lost values and manners. Her view of the Bantu culture gives us the image of the past and present of the Kongo people.

#### **MBATA KULUNSI**

He is sixty years of age. He is a man who will explain the history of the River Inkisi to us. The past and the present, in the voice of the head of the farmers of the town. Worry invades every crease on his face when he refers to the uncertain future of his people.

## NIÑOS DE INKISI (EL RÍO DE LA FELICIDAD) / CHILDREN OF INKISI (RIVER OF JOY)

Ndungu Nsangata / 52' / 2009 / España / Spain / Betacam SP



Blanchard, Chagui, John, Mambueni y Chance duermen en la calle Prince, la carretera principal que atraviesa el pequeño pueblo de Inkisi, a sólo 180 kilómetros de la capital de la República Democrática del Congo. Ellos son “Chegues”, un término que remite al Che Guevara, y que hace alusión a su capacidad de resistencia y lucha por sobrevivir. La pobreza ha generado en sus familias desesperación y la pérdida de valores culturales tradicionales que ubicaban a los hijos en el centro de la estructura familiar.

Blanchard, Chagui, John, Mambueni and Chance sleep in Prince Street, the main road which runs through the little village of Inkisi, only 180 kilometres from the capital of the Democratic Republic of the Congo. They are “Chegues”, a term which refers to Che Guevara, and which alludes to their capacity for resistance and their fight to survive. Poverty and the loss of traditional cultural values which put children at the heart of the family structure has generated despair in their families.

Dirección / Direction: Ndunga Nsangata  
Guión / Script: Ndunga Nsangata  
Producción / Production: Gabriel Amdur  
Fotografía / Cinematography: Gabriel Amdur  
Edición / Editing: Ferran Gassiot  
Sonido / Sound: Alejandra Molina  
Música / Music: Les Rendez-Vous des Stars

**GILBERT-NDUNGA NSANGATA.** Nació el 13 de mayo de 1950 en Brazzaville. Después de aprobar el bachillerato de Filosofía en Brazzaville, estudia cine, televisión y teatro en Polonia, en la Escuela Superior Nacional de Cine. En 1980 regresa a Congo y trabaja como director y realizador para la televisión de este país, colabora con la oficina nacional de escritores y actores de Congo y desarrolla una intensa actividad teatral. Niños de Inkisi es su última película.

**GILBERT-NDUNGA NSANGATA.** He was born on 13th May 1950 in Brazzaville. After passing his Baccalaureate in Philosophy in Brazzaville, he studied cinema, television and theatre in Poland, at the Advanced National Cinema School. In 1980, he went back to the Congo and worked as a director and producer for the television, he worked with the national office of writers and actors of the Congo and developed an intense theatrical activity. Children of Inkisi is his latest film.



## SESIÓN ESPECIAL DE CLAUSURA / CLOSING FILM

### EL CÍRCULO / THE CIRCLE

José Pedro Charlo, Aldo Garay / 92' / 2008 / Uruguay / Betacam SP



Dirigente tupamaro y rehén de la dictadura militar uruguaya durante trece años. Ciudadano sueco y médico reconocido internacionalmente por su investigación sobre el mal de Alzheimer. Todas esas vidas caben en la vida del doctor Henry Engler. El científico de hoy emprende un viaje hacia el pasado y hacia el mundo alucinado del prisionero y sus estrategias, para resistir lo inhumano.

A Tupamaro leader and a hostage of the military dictatorship in Uruguay for thirteen years. A Swedish citizen and a doctor who is internationally recognised for his research on Alzheimer's. All of these lives are part of the life of Doctor Henry Engler. The scientist of today undertakes a journey into the past and towards the world of hallucinations of the prisoner and his strategies to resist the inhuman.

Realizador / Director: José Pedro Charlo, Aldo Garay  
Productor / Producer: José Pedro Charlo, Yvonne Ruocco, Detlef Ziegert, Gonzalo Rodríguez Bubis, Pablo Salomón, Sergio Gándara  
Guión / Script: José Pedro Charlo, Aldo Garay  
Sonido / Sound: Alvaro Mechoso  
Montaje / Editing: Fernando Larrosa  
Fotografía / Cinematography: Diego Varela  
Música / Music: Daniel Yafalián

**JOSÉ PEDRO CHARLO.** El director, productor y guionista José Pedro Charlo ha dirigido *A las cinco en punto* (2004).

**JOSÉ PEDRO CHARLO.** The film director, producer and scriptwriter José Pedro Charlo has directed *A las cinco en punto* (2004).

**ALDO GARAY.** Nacido el 5 de octubre de 1969 en Montevideo, Uruguay. En 1991 comienza estudios en el área audiovisual. En 1996 es becado para un curso de producción y dirección de ficción televisiva en TVE Madrid, España. Director de varias series documentales para televisión desde 1998 a la fecha - Niños de la calle, Menores infractores, Vivir en Rojo entre otras. Tevé Ciudad, Montevideo.

**ALDO GARAY.** Born on 5th October 1969 in Montevideo, Uruguay. In 1991, he began his studies in the audiovisual area. In 1996, he won a grant for a production and directing course for television fiction from TVE Madrid, Spain. Director of several documentary series for television from 1998 up to the present - Niños de la calle, Menores infractores, Vivir en Rojo among others. Tevé Ciudad, Montevideo.





# Índice de películas

## Index of documentaries

- A Casa dos Mortos, 61  
A Sullyedo Falu, 62  
Africa is a Woman's Name, 83  
Allein in vier Wänden, 49  
Asina, 94  
Autumn In The Himalayas, 140  
Buscando un tesoro en el patio de atrás, 63  
Busólogos, 113  
Cap à Quimelca, 84  
Chaine alimentaire, 64  
Cien metros más allá, 85  
Eco-Dharma, 142  
El bocadillo, 129  
El círculo, 189  
El encargo del cazador, 107  
El extraño, 95  
El gran cristal, 154  
El meu germà és carnisser, 86  
El olvido, 50  
El ultimo confín de la tierra, 151  
En busca del tesoro, 150  
En reconstrucción, 74  
Enjoy Poverty, 51  
Ensalada Mixta, 135  
Estas Chicas, 136  
Fiesta, to fight or not to fight, 87  
Finding Home, 65  
Fire under the snow, 75  
Intimidades de Shakespeare y Victor Hugo, 52  
J'ai tant aimé..., 167  
Juizo, 114  
La boda de Mawla, 88  
La chirola, 66  
La estirpe del Titanic, 152  
La isla de Chelo, 89  
La larga noche, 67  
La tumultueuse vie d'un déflaté, 53  
Le reflet, 76  
Letters to the President, 54  
Machera, 55  
Malabo Barrio X, 77  
Malta Radio, 91  
Minami em Close-Up – A Boca en rebista, 78  
Mones com la becky, 108  
Mundo Alas, 42  
My future, 79  
Nadie volvió de allí, 132  
Niños de Inkisi (El río de la felicidad), 90, 179  
No tiene sentido... estar haciendo así, todo el rato sin sentido, 106  
Notre Pain Capital, 68  
O rebeliado, 116  
Pernalonga, 115  
Princesa de África, 56  
Qadir - Enas afghanos odysseas, 57  
Rodando por ti, 153  
Segunda tierra, 96  
Semillas que el mar arrastra, 97  
Ser tão, 69  
Shadi, 58  
Shahjahanabad the Twilight Years, 144  
Shakti, 145  
Sonbol, 80  
Super 30, 146  
Superválidos, 92  
The Killing Field, 143  
Three of us, 70  
Tongzhi in Love, 71  
Tú, Waguïh, 133  
Un ami est parti, 72  
Un caballo de barro, 130  
Un lugar llamado patria, 131  
Veinte años no es nada, 109  
Viva Guevara, 134  
Waliden, 81  
Z32, 59





# Palmarés MiradasDoc

## MiradasDoc Award Winners

## PALMARÉS MIRADASDOC 2006

### **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE / PRIZE FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY**

The Mother's House. François Verster. Sudáfrica / South Africa

#### **Mención de Honor / Honorable mention:**

Hors les murs. Alexandre Leborgne, Pierre Barougier. Francia, Filipinas / France, Philippines

#### **Mención de Honor / Honorable mention:**

Arcana. Cristóbal Vicente. Chile / Xile

#### **Mención Especial / Special mention:**

Agadez Nomade FM. Christian Lelong, Pierre Mortimore, Francia, Nigeria / France, Nigeria

### **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE / PRIZE FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY**

Cuarto oscuro. Grupo Cuarto Oscuro. Argentina

#### **Mención de Honor / Honorable mention:**

Barrio. Ernesto Pardo. México / Mexico

#### **Mención de Honor / Honorable mention:**

Quelques miettes pour les oiseaux. Nassim Amauche. Francia, Jordania / France, Jordan

#### **Mención Especial / Special mention:**

Daf. Bahman Ghobadi. Irán / Iran

### **PRIZE FOR THE BEST FIRST WORK / PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA**

Palestina Blues. Nida Sinnokrot. Palestina / Palestine

## MIRADASDOC AWARD WINNERS 2006

#### **Mención Especial / Special mention:**

Apaga y vámonos. Manel Mayol. España / Spain

### **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL SOCIAL ESPAÑOL / PRIZE FOR THE BEST SPANISH SOCIAL DOCUMENTARY**

El tren de la memoria. Marta Arribas, Ana Pérez. España / Spain

### **PREMIO CONCURSO CANARIAS (ex aequo, compartido) / CANARIAN COMPETITION PRIZE (shared equally)**

Teno, hombre y naturaleza. Pedro Felipe. España / Spain

El último minuterero. Elio Quiroga. España / Spain

### **PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE PRIZE**

Agadez Nomade FM. Christian Lelong, Pierre Mortimore, Francia, Nigeria / France, Nigeria

### **PREMIO DOCUMANÍA / DOCUMANÍA PRIZE**

The mother's House. François Verster. Sudáfrica / South Africa

### **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE DERECHOS HUMANOS / PRIZE FOR THE BEST HUMAN RIGHTS DOCUMENTARY**

Muxes-auténticas, intrépidas, buscadoras de peligro. Alejandra Islas Caro. México / Mexico

### **PREMIO "PUNTO DE VISTA" / PUNTO DE VISTA AWARD**

Patricio Guzmán

## PALMARÉS MIRADASDOC 2007

### **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE / PRIZE FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY**

La ciudad de los fotógrafos, de Sebastián Moreno, Chile.

#### **Mención Especial / Special mention:**

Sisters in Law (Hermanas políticas), Inglaterra-Camerún, de Kim Longinotto y Florence Ayisi

### **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE / PRIZE FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY**

Niños de Darfur (Children of Darfour), de Camila Nielsson, Dinamarca-Sudán

#### **Mención Especial / Special mention:**

La M Manda, España-India (2007) de Marisa Crespo y Moisés Romera  
Hora de Cenar, Armenia (2006), Gor Baghdasaryan

#### **Mención de Honor / Honorable mention:**

Alguna tristeza- Perú (2006), de Juan Alejandro Ramírez

### **PRIZE FOR THE BEST FIRST WORK / PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA**

9 Star Hotel Palestina-Israel (2006), de Ido Haar

#### **Mención Especial / Special mention:**

Felices Fiestas, Argentina (2006) de Juan Barney.

#### **Mención de Honor / Honorable mention:**

El Telón de Azúcar de Camila Guzmán, España- Cuba (2006)

## MIRADASDOC AWARD WINNERS 2007

### **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL ESPAÑOL / PRIZE FOR THE BEST SPANISH DOCUMENTARY**

La Sombra del Iceberg, España (2007), de Raúl Riebenbauer, Hugo Doménech

### **PREMIO CONCURSO CANARIAS / CANARIAN COMPETITION PRIZE**

La vida según era... del realizador José Ángel Alayón Dévora

#### **Mención Especial / Special mention:**

La muerte no tiene amigos, del realizador Ayoze O'Shanahan.

### **PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE PRIZE**

Wellcome (Bienvenidos) de Chus Barrera y Alicia Fernández

### **PREMIO CANAL + / CANAL + PRIZE**

La ciudad de los fotógrafos del director chileno Sebastián Moreno

### **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE DERECHOS HUMANOS / PRIZE FOR THE BEST HUMAN RIGHTS DOCUMENTARY**

The Birthday de Negin Kianfar y Daisy Mohr.

### **PREMIO PUNTO DE VISTA / PUNTO DE VISTA AWARD**

Basilio Martín Patino

## **PALMARÉS MIRADASDOC 2008**

### **PREMIO AL MEJOR LARGOMETRAJE DOCUMENTAL / PRIZE FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY**

Otorgado ExAequo a las películas: LT22. Radio La Colifata de Carlos Larrondo (Argentina) y The Not Dead de Brian Hill (Inglaterra)

### **PREMIO MEJOR CORTOMETRAJE / PRIZE FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY**

Rough Cut de Firouzéh Khosrovani (Irán)

### **Mención Especial Honorífica / Special Honorable mention:**

Shit and Chicks, de Kees van der Geest (Holanda-Ghana)

Under Construction de Zhenchen Liu (Francia-China)

### **PREMIO ÓPERA PRIMA**

Silencio de piedra de Krzysztof Kopczynski (Polonia-Afganistán)

### **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL ESPAÑOL**

Tapólogo, de Gabriela y Sally Gutiérrez Dewar (España-Sudáfrica)

### **Mención especial / Special Mention:**

Por mis hijos de Aymée Cruzalegui (España)

## **MIRADASDOC AWARD WINNERS 2008**

### **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL CANARIO / PRIZE FOR THE BEST CANARIAN SHORT FILM:**

En el ala del sueño, Juan Ismael de Miguel G. Morales

### **PREMIO CANAL + / CANAL + PRIZE**

Celia, The Queen, de Joe Cardona (USA)

### **PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE PRIZE**

One Goal de Sergi Agusti (España-Sierra Leona)

### **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE DERECHOS HUMANOS / PRIZE FOR THE BEST HUMAN RIGHTS DOCUMENTARY**

The Forgotten Woman de Dilip Metha (India)

### **PREMIO PUNTO DE VISTA / PUNTO DE VISTA AWARD**

Abbas Kiarostami

# Staff MiradasDoc

## **PRESIDENCIA /PRESIDENCY**

Josefa Mª Mesa Mora

## **DIRECCIÓN-GERENCIA / MANAGEMENT**

Alejandro Krawietz

## **DIRECCIÓN ADJUNTA / DEPUTY MANAGEMENT**

David Baute  
Rolando Díaz

## **PORTAVOZ / SPOKESPERSON**

Rolando Díaz

## **ASESORÍA/ ADVISORY BOARD**

Aurelio Carnero  
Orlando Aguilera  
Emilio González  
Iñigo Trojaola (Canal +)  
Moisés Jiménez  
Zuri Fermín (Ibermedia)

## **ADMINISTRACIÓN / ADMINISTRATION**

María José Pérez

## **DIRECTOR DE MERCADO / MARKET MANAGEMENT**

David Baute

## **COORDINADORA PITCHING / PITCHING COORDINATOR**

Marijke Rawie

## **COORDINACIÓN DE MERCADO / MARKET COORDINATION**

Carolina Gómez

## **RELACIONES PÚBLICAS MIRADASDOC MERCADO / PUBLIC RELATIONS, MIRADASDOC MARKET**

María Garcés

## **PRODUCCIÓN DE MERCADO / MARKET PRODUCTION**

Patricia Estévez

## **DIRECTOR DE PRODUCCIÓN / FESTIVAL COORDINATOR**

Jose Cabrera Betancort

## **RELACIONES PÚBLICAS FESTIVAL MIRADASDOC/ PUBLIC RELATIONS MIRADASDOC FESTIVAL**

Guillermo Carnero  
Jaime Schwartz

## **COORDINACIÓN DE TALLERES / WORKSHOPS COORDINATION**

Rolando Díaz  
Demetrio Darias

## **PRODUCCIÓN TÉCNICA / TECHNICAL PRODUCTION**

Ángel Brito

**ARCHIVO / ARCHIVE**

Simón de la Rosa

**SECRETARÍA / SECRETARY**

Kike Dóniz

**COORDINADOR DE TRANSPORTES**

Ángel Fraguela

**AYTE DE PRODUCCIÓN / PRODUCTION ASSISTANT**

Alberto Reverón  
Tanausú Martín

**PRENSA Y COMUNICACIÓN / PRESS AND COMMUNICATION**

Gabinete de Prensa del Ayuntamiento de Guía de Isora  
Jesús Mora  
José Antonio Díaz Morales  
Manuel Ballesteros  
Acerca Comunicación

**SELECCIÓN PITCHING / PITCHING SELECTION**

Iñigo Trojaola (Canal +)  
Jose A. Luque (TVE)

**COMITÉ DE PRESELECCIÓN / PRE-SELECTION COMMITTEE**

Emilio Ramal  
David Díaz  
Chus Barrera  
Miguel Ángel Pérez  
Benjamín Reyes

**COORDINADORES DE VOLUNTARIADO / VOLUNTEERS COORDINATORS**

Concejalía de Juventud del Ayuntamiento de Guía de Isora  
Benito Rivero  
Fátima Hernández

**COORDINADORA DE SALAS**

Celina Ranz

**ACREDITACIONES**

Elena Moreno.

**ASISTENTE DE MERCADO**

Rita Delgado Bello

**TRADUCCIONES / TRANSLATIONS**

Anglosaxon

**WEBMASTER**

Moio Comunicación

**DISEÑO / DESIGN**

Mínima Compañía

**AUDIOVISUALES / AV**

Ciudad Taller

**SUBTITULADO / SUBTITLES**

Subbabel

**REDACCIÓN DE CATÁLOGOS / CATALOGUES  
EDITOR**

Jose Cabrera Betancort



## **Agradecimientos**

## **Acknowledgements**

Esteban Torres, M<sup>a</sup> Teresa Mariz, Juan Cruz, Íñigo Trojaola, Guillermo Rodríguez, IES La Guancha, Sonia Ferrera, Hugo Aras, Belén Guerra, Instituto Cervantes de Berlín, Universidad Católica de Recife, Carlos Muguero, Juan Luis Callado, María Calimano, Aarón Álvarez Simó, Patricia González Cámpora, Roberto González, Santiago González., Radio Isora, Grupo Gigante Radio y Televisión, Radio Sur Adeje y El Digital Sur.com, FIA, Centro de Producción de la Universidad de La Laguna.

# Sponsors



Ayuntamiento de  
Guía de Isora



Gobierno de Canarias





Ayuntamiento de  
Guía de Isora